

ARAGÓN



12 de Octubre

Fiesta de la Raza

1930

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL + EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcianos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Pla-

za de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

EL «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMERCIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ESPECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGOZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

REGIONES TURISTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

PLAZA DE SAS, N.º 7, BAJO

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA ARAGONESA», «MONTAÑEROS DE ARAGÓN», «SOCIEDAD FOTOGRAFICA DE ZARAGOZA» Y «AERO - CLUB - ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»



Suprema distinción
Dibujos seleccionados

en

Confecciones
Novedades
Tejidos

Siempre

Lo mejor por su precio

Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos
Jabones - Polvos
Artículos de perfumería
A granel y envasados

Concesionario para Aragón

P. Catiuela

Almacenes de Aragón

La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial

Elaboración diaria

Teléfono 1320

D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza

HOTEL EL SOL

Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940

Agua corriente caliente y fría
en todas las habitaciones. Au-
tobús a las estaciones. El más
próximo al templo del Pilar

Pensión desde 11 pesetas

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

Banco de Crédito de Zaragoza

NUEVO DOMICILIO

Independencia, número 30

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

**PUBLICACIONES QUE SE
EDITAN EN ESTA IMPRENTA**

Aragón	<u>Cinco de Marzo</u>
El Pilar	<u>n.º 2 duplicado</u>
Efemérides	<u>Teléfono 1271</u>
El Salvador	<u>Zaragoza</u>
Alma Mater	
Unión Médica	
Cruz y Bandera	
La Voz de Isábena	
Revista del Trabajo	
Boletín del Banco de Aragón	
Boletín del Colegio de Corredores de Comercio	
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local	

¡Aficionados a la fotografía!

MUY INTERESANTE

La Casa Rived y Chóliz, en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima máquina esmaltadora que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, primera que se instala en España, permite entregar los encargos que se nos confían en pocas horas, con el máximum de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 ☎ Teléfono 2812

ZARAGOZA

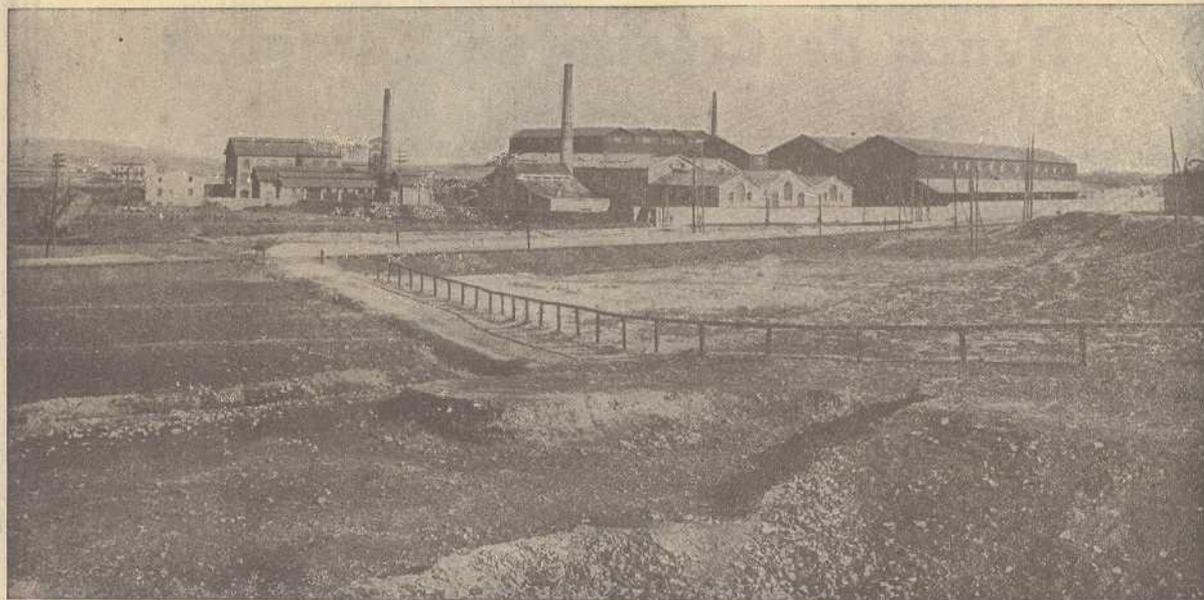
LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

Lubrificantes "AGUILA"

Delegado: **Viuda de M. Brugarolas** Sucursal de Zaragoza
D. Rafael Arnaiz Casa Central: **BARCELONA** Goya, 3 y 5
— Teléfono 4135 —

GRANDES TALLERES DE ORFEBRERÍA RELIGIOSA

EUSEBIO AGUILAR

PLATERO DE LAS DOS CATEDRALES

CASA FUNDADA EN 1879

FABRICACIÓN DE ARTICULOS PARA SANTUARIOS, MEDALLAS,
SONAJ ROS, PLAQUITAS, ROSARIOS, ETC.
SECCIÓN DE GALVANOPLASTIA, DORADOS, PLATEADOS,
CONSTANTES NOVEDADES

DESPACHOS DE VENTA:
PLAZA DEL PILAR
Kioscos núms. 1 y 4

TALLERES Y OFICINAS:
PLAZA DEL PILAR, 11
(Retiro) - ZARAGOZA

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR
COLABORACION EN ESTA REVISTA
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041
MADRID

ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

ULTRAMARINOS FINOS FERNANDO ORUS

ZARAGOZA

Primera Casa en tación en general.
Cafés, Quesos y Vinos, Champagnes
Mantecas y demás y licores naciona-
artículos de alimen- les y extranjeros.

Primer depósito de venta de los **CHOCOLATES ORÚS**

Cerdán, 43 - Teléfono 1146 - Escuelas Pías, 58

Tintorería
Española

José Tajada

Especialidad en colores
a la muestra

Precios económicos

Despacho: Estébanes, 12

Talleres: Añón, núm. 25

ZARAGOZA

JOAQUIN
RASAL

Lanas especiales
para colchones.
Se confeccionan
colchones a la inglesa.

Miraguano, Borra,
Crin vegetal.

Democracia, núm. 19

ZARAGOZA

MOTOCICLETAS
BICICLETAS
RECAMBIOS
REPARACIONES
ACCESORIOS
NEUMÁTICOS
LUBRIFICANTES

O. RIN

TELÉFONO 4563

CONDE ARANDA, 5
(FRENTE A LOS ESCOLAPIOS)

ZARAGOZA



Champignon

OGAL

Pignatelli, 106 - Teléfono 1507

Zaragoza

Recolección diaria

Servicio a domicilio

Casa Abós

CERDÁN, NÚM. 15

ZARAGOZA

VAJILLAS

CRISTALERÍAS

BATERÍA DE COCINA

SASTRERÍA

NARCISO BERGÉS

Especialidad en trajes para niños

Alfonso, 18

ZARAGOZA

Fotografía

Austriaca

Alfonso, 38

(junto plaza del Pilar)

Zaragoza



Casa especializada
en retratos de bo-
das, Retrato Cine, Di-
bujos y Pinturas, Am-
pliaciones y Repro-
ducciones de otros
retratos por difíciles
que sean

Galería con luz natu-
ral y artificial

Precios módicos

Todo a 0'95

Artículos para reclamo

Ventas por mayor y menor

Coso, 42

Sucursal: Coso, 7

ZARAGOZA

Hipólito Inés

Vda de Joaquín Belfrán

Talleres Mecánicos de Mármoles

Despacho:

Santa Cruz, 8 y 10

Teléfono 3340

Talleres:

Playa de Torrero

Teléfono 2561

ZARAGOZA - Presupuestos gratis

Lápidas, Panteones, Baños, Fregaderas,
Fachadas, Pavimentos, Chimeneas, Escaleras



Marca
y nombre registrados

Muebles Castilla

San Jorge, 3 y 5
ZARAGOZA
Teléfono 1285

Sección de lujo: planta baja
Económicos y a plazos: entlo.

**HIERROS
ACEROS
CARBONES**

TELÉFONO 1917

V^{DA} E HIJOS DE ANTONIO USÓN

ESCUELAS PÍAS, N.º 39
ZARAGOZA

**MAQUINARIA
HERRAMIENTAS**

La Andorrana

Primera Casa en ropas interiores de todas clases

Camisería a la medida
Ropas de Cama y Mesa
Vestidos para niños

ESPECIALIDADES
en
TELAS Y ADORNOS
para confección

Don Alfonso I, n.º 14 - Zaragoza

JOYERÍA

J. López Conde
Hijo de Lino López

Don Alfonso I, n.º 14
ZARAGOZA

Platería
Bisutería
Orfebrería
Artículos con la imagen
de Ntra. Sra. del Pilar

ACADEMIA POLITÉCNICA (M.R.)

Dirección: JIMENO DOMINGO

OPOSICIONES
CARRERAS ESPECIALES
INGENIEROS CIVILES
DERECHO-ADUANAS

Plaza San Felipe, 3, bajo
ZARAGOZA

CORREOS
BACHILLERATO
ASIGNATURAS DE FACULTADES
ETC., ETC.

FABRIL MANUFACTURA DEL VESTIDO

PELAYO MARTÍNEZ

ALFONSO, 26 Y MOLINO, 1-3
TELÉFONO 2949

APARTADO 1052
ZARAGOZA

SUCURSAL: COSO, 111-113
TELÉFONO 1052

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se e confían.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. 39.327 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . 46.939.328'08 pesetas.

En 1929 les ha abonado por intereses 1.289.408'01 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

Talleres Gráficos
Fábrica de Bolsas
Cecilio del Molino
Av. del Carmen, 17
Zaragoza

RESTAURANT	ANTIGUA	Especialidad
PASTELERIA	Casa LAC	en
FIAMBRES	Casa fundada en 1825	BANQUETES
HELADOS	MÁRTIRES, 18	BODAS
TELÉF. 2327	(Antiguo Arco Cineja)	LUNCHS - TES
		ZARAGOZA

GRAN HOTEL
CONDAL
 BOQUERÍA, 23
 (Junto Ramblas)
BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

Garage BANDRÉS

Agencia  Stock de

«**CITROËN**» **Neumáticos**

Reparaciones en general

CARRETERA DE FRANCIA

TELÉFONO 44

JACA

MOH-I-NOOR CASTELLO APOLLO VIKING

¿QUE
LAPIZ
NECESITA
VD.?

6B	Artistas: 6B, 4B, 2B, B, HB, H, 2H, 3H.
5B	Comerciantes: B, HB, F
4B	
3B	Arquitectos: 2B, B, HB, F, H, 2H, 3H, 4H.
2B	
	Ingenieros: HB, F, H, 2H, 3H, 4H, 5H, 6H.
M	
F	
H	Grabadores: HB, F, H, 2H, 4H, 5H, 6H.
2H	Litógrafos: 4B, 2B, HB, F, H, 2H, 3H.
3H	
4H	Fotógrafos: 5B, 4B, 2B, HB, H, 2H, 4H, 6H.
5H	
6H	Escultores y xilógrafos: 6H, 7H.
7H	Taguigrafos: 2B, B, HB.

PUBLICITAS

LA REINA DE LAS TINTAS
ALMACEN DE PAPELERIA Y OBJETOS DE ESCRITORIO
TORRE NUEVA, 16, 18 y 20. TELEFONO 33-60. ZARAGOZA

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para
Zaragoza y Sevilla: PARAÍSO

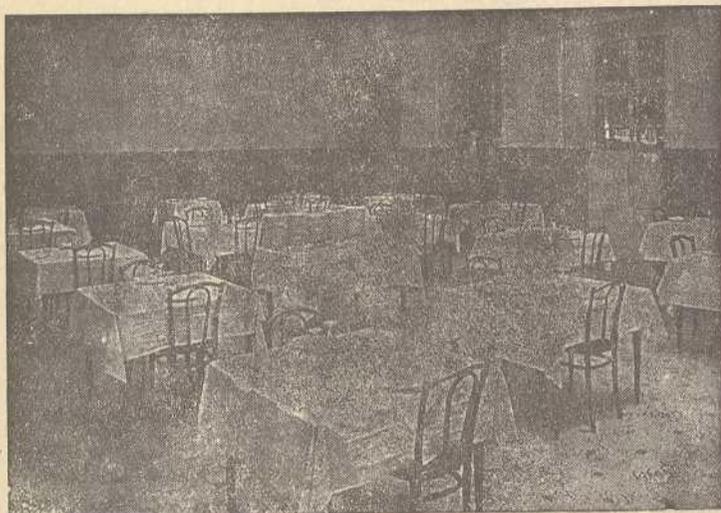
Oficinas en Madrid:
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleógrafías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15
y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido
en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



Ascensor.

Calefacción.

*Agua corriente,
caliente y fría.*

*Auto-omnibus
en las estaciones*



Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESESORES S.A.
Fabrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en panes de 120 hilos.
Extracto de regaliz en bloques de 5 kilos.
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón.
ZARAGOZA
APARTADO 247

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA



VIAJES MARSANS

Expedición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.



Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



...Yo he llegado solo de Paris gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS....

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4
MADRID
Carrera San Jerónimo, 43
SEVILLA
Calle Tetuán, 16
VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44
VALENCIA
Pintor Sorolla, 16
ZARAGOZA
Plaza de Sas, 5

SUMARIO

ARAGÓN, la Dirección. — El Santo Grial en Aragón (continuación), D. S. — Uncastillo y su iglesia de San Juan, Pascual Galindo Romeo. — Panorama deportivo, Narciso Hidalgo. — Universidad de Zaragoza en Jaca, Ricardo del Arco. — Concurso de fotografías. — Notas de Geografía sentimental aragonesa, Almagávar. — Las obras del Pilar. Uncastillo, Francisco de Cidón. — Inauguración de la Maison du Tourisme en Tarbes, S. I. P. A. — La Pastorada de Capella. — Las escuelas de Fuentetodos, Edujoa. — El Pilar no se hundirá, Rafael Jiménez. — Juegos Florales en Caspe, S. I. P. A. La poesía premiada, José Rico de Estasén. Labor del Sindicato. — Fomento del Canfranc: acta n.º 3.
Lista de socios

Sección «Montañeros de Aragón»: En la cumbre del Aneto, Lorenzo Almarza

Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilométricos. Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuitas, verbales y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

MADRID Carmen, 5	SEVILLA Santo Tomás, 17	VALENCIA Dr. Romagosa, 2	SAN SEBASTIÁN Plaza Guipúzcoa, 11	PALMA Siete Esquinas, 6	ALMERÍA Paseo del Príncipe, 42
BARCELONA Plaza Cataluña, 1	BURGOS Lain Calvo, 57	TARRAGONA Rambla San Juan, 71	GIBRALTAR Main Street, 104		

TELEGRAMAS: CETURISMO

Unica Casa especializada
en Discos y Fonógrafos.
Siempre los discos de moda

Coso, núm. 87
Teléfono 1478

AUTO-RADIO EL PALACIO DE LA MÚSICA

ZARAGOZA

Agente exclusivo para Aragón y Soria
del Material de Radio de R. C. A.



AGENCIA
EXCLUSIVA

Nombre
y marca



DE LOS
AUTOMÓVILES

regis-
trada

Auburn, Panhard - Levassor, Cord, Minerva, Bugatti, Berliet

TRACTORES CLETRAC-CAMIONETAS, CAMIONES, OMNIBUS

Piezas de recambio
para todas las mar-
cas, en especial:
FORD, CITROEN
CHEVROLET

Neumáticos y Cámaras

U. S. "Royal", "Euglebert"
"Michelin"

Grandes existencias - Precios reducidos

Taller de reparaciones
con personal técnico:
ABEN-AIRE, 13-15
— TELÉFONO 4156 —

Despacho, Exposición
y Ventas

AUTO-SALON

Plaza del Pilar, 29
Teléfono 3213-Zaragoza

NOTA: A los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, y mediante la presentación del recibo, se les hará en las piezas y accesorios UN DESCUENTO especial.

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

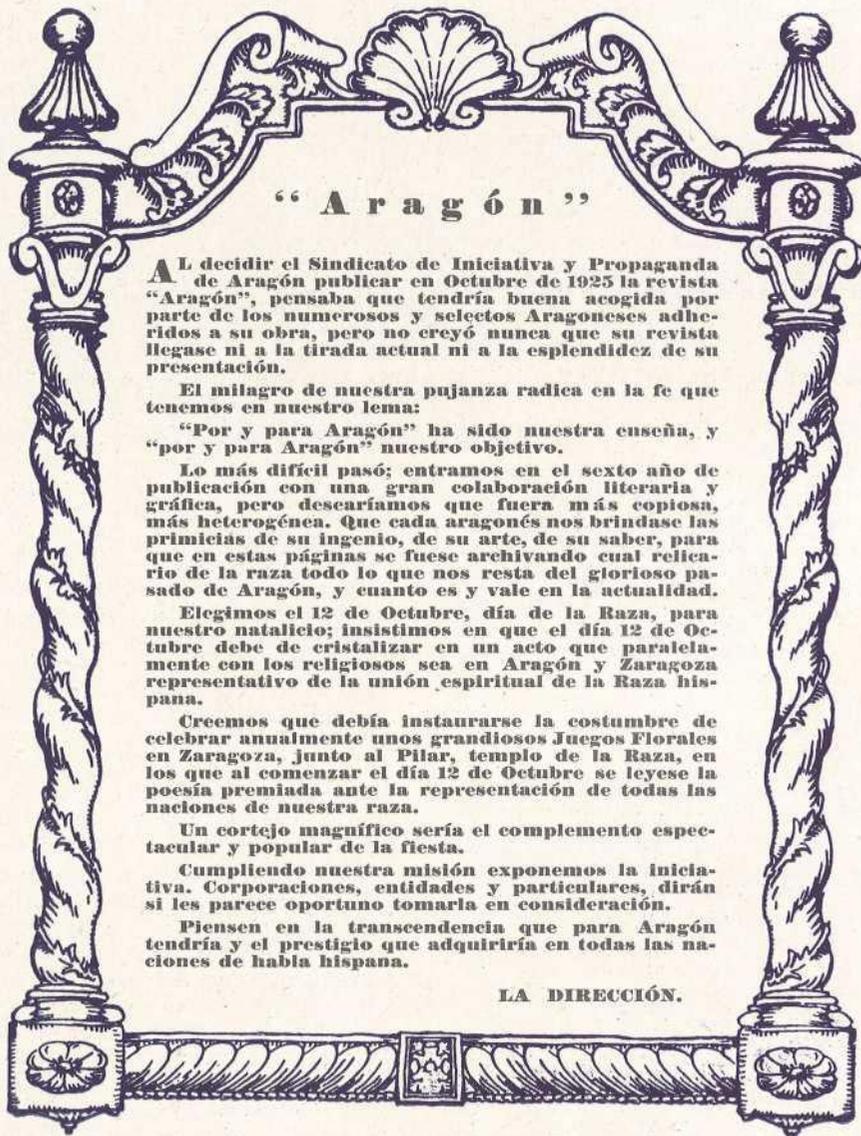
SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa



Al decidir el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón publicar en Octubre de 1925 la revista "Aragón", pensaba que tendría buena acogida por parte de los numerosos y selectos Aragoneses adheridos a su obra, pero no creyó nunca que su revista llegase ni a la tirada actual ni a la esplendidez de su presentación.

El milagro de nuestra pujanza radica en la fe que tenemos en nuestro lema:

"Por y para Aragón" ha sido nuestra enseña, y "por y para Aragón" nuestro objetivo.

Lo más difícil pasó; entramos en el sexto año de publicación con una gran colaboración literaria y gráfica, pero desearíamos que fuera más copiosa, más heterogénea. Que cada aragonés nos brindase las primicias de su ingenio, de su arte, de su saber, para que en estas páginas se fuese archivando cual relicario de la raza todo lo que nos resta del glorioso pasado de Aragón, y cuanto es y vale en la actualidad.

Elegimos el 12 de Octubre, día de la Raza, para nuestro natalicio; insistimos en que el día 12 de Octubre debe de cristalizar en un acto que paralelamente con los religiosos sea en Aragón y Zaragoza representativo de la unión espiritual de la Raza hispana.

Creemos que debía instaurarse la costumbre de celebrar anualmente unos grandiosos Juegos Florales en Zaragoza, junto al Pilar, templo de la Raza, en los que al comenzar el día 12 de Octubre se leyese la poesía premiada ante la representación de todas las naciones de nuestra raza.

Un cortejo magnífico sería el complemento espectacular y popular de la fiesta.

Cumpliendo nuestra misión exponemos la iniciativa. Corporaciones, entidades y particulares, dirán si les parece oportuno tomarla en consideración.

Piensen en la transcendencia que para Aragón tendría y el prestigio que adquiriría en todas las naciones de habla hispana.

LA DIRECCIÓN.

Al entrar en el sexto año de publicación, nos es grato adornar esta página conmemorativa con la misma greca que ornamentó la portada de nuestro primer número.

El Santo Grial en Aragón

IX. - Textos de las Leyendas (Continuación)

ESTAMOS en la última de las leyendas extranjeras del Santo Grial que nos propusimos estudiar: el *Parsifal* de Wágner.

Es verdad que no terminan con ésta todas las leyendas extranjeras, pues quedan todavía la *Quête* francesa, la *Inchiesta* italiana, la portuguesa y algunas otras que quizá habrá en otras naciones; pero como no se apartan gran cosa en el fondo — ni en el nombre — de nuestra *Demanda* castellana que veremos en el capítulo siguiente, o no son más que imitaciones locas y extravagantes del *Cuento del Graal* de Cristián de Troyes, por eso debe concluir esta investigación en el drama lírico wagneriano, que es lo más moderno y probablemente el último cuento que ha de escribirse sobre esta materia.

El *Parsifal* de Wágner no tiene la inventiva novelesca del *Perceval* o *cuento del Graal* de Cristián, ni los primores poéticos del *Parcival* y del *Titurel* de Wolfram de Eschenbach, pero les aventaja a ellos y a todos los componedores de cuentos y de aventuras del Santo Grial por la universal estimación que ha adquirido, merced a la sublime inspiración de la música con que supo decorar su leyenda el inmortal Maestro.

Ya quedó dicho en su breve biografía, que podemos considerar como especialmente providencial el hecho de que este asunto de la sagrada Copa de la Sangre del Señor fuese cantado por el divino Arte con armonías adecuadas a tan alto objeto, y que esta empresa la llevara a feliz término el portentoso genio de Wágner en los últimos años de su vida. Desde el fausto día 26 de julio de 1882 en que se oyó por primera vez en el mundo la ópera *Parsifal*, ha ido reviviendo cada año y cada día con más pujanza el asunto del Santo Grial, que parecía definitivamente muerto y enterrado como los libros de Caballerías con que anduvo mezclado en los últimos siglos medievales. El *Parsifal* de Wágner, por lo tanto, aunque es cronológicamente el último y el más breve de los poemas que se han escrito sobre el Santo Grial, es el máximo en celebridad, el móvil que ha dado nueva vida de actualidad perenne a esta antiquísima cuestión, y, por su inefable música, la más interesante de las leyendas, la que perdurará sin duda en todos los tiempos y en todos los pueblos del orbe.

Pero este mérito esencial de las excelsas armonías wagnerianas no puede manifestarse aquí, por más que amontonemos aplausos y admiraciones; y por eso habremos de limitarnos a estudiar los pormenores de la letra del drama en cuanto tienen relación con nuestro asunto o alguna semejanza con las anteriores leyendas, y prescindiremos de seguir paso a paso las escenas, dado que son generalmente conocidas y poco nuevo podrían enseñarles a nuestros lectores que no lo hayan visto ya en Wolfram, de quien principalmente toma los personajes y las ideas el eminente Maestro de Bayreuth.

* * *

Tres traducciones completas conozco del *Parsifal*: (los innumerables "libretos de la Opera", incompletos, que se publican cuando se pone en escena el grandioso drama lírico no deben entrar en cuenta para nuestro objeto. Una de las traducciones es de Fesser, otra de Fumei (las dos en prosa) y la tercera en verso... o cosa parecida, de un escritor cuyo nombre no hace al caso. Las tres coinciden en lo esencial, aunque varían en muchos detalles. De la concordancia de todas quizá resulte algo muy equivalente a lo que quiso decir Wágner.

Los personajes principales del drama son seis: *Titurel*, *Anfortas*, *Parsifal*, *Gurnemancio*, *Klingsor* y *Kundría*. Secundarios e innominados: *Caballeros del Graal* y *escuderos*, *Ninjas* o *hechiceras*, *muchachos* y *niños*.

TITUREL. — Rey del Graal, muy anciano: figura estar dentro de su tumba y desde ella habla para recordarle a su hijo Anfortas que debe oficiar como rey del Graal: muere en el tercer Acto.

En Cristián hay una reminiscencia de este Titurel en aquel padre de Perceval que murió de pena en su castillo al saber el trágico fin de sus dos hijos mayores. También en Wolfram mueren desgraciadamente el hijo mayor de Titurel (Frimutel) en el campo de batalla, y su segundogénito (Anfortas) después de sufrir mucho de una herida recibida en guerra. Según la leyenda de Wolfram, Titurel era hijo de Titurison: éste mereció que el Señor le entregase para su custodia el Sagrado Vaso y fué el primer rey del Graal. Cuando le sucedió Titurel en el reinado, edificó el templo y castillo del Santo Graal, donde ocurren las escenas de la Opera, y fundó la Orden de los Caballeros del Graal. Además de sus dos hijos Frimutel y Anfortas — que heredaron sucesivamente el reino y murieron sin sucesión — dice Wolfram que Titurel tuvo una hija, Herzeleida, que fué madre de Parcival. (También hay algo de esto en Cristián de Troyes).

ANFORTAS. — Es hijo de Titurel y rey del Graal; está herido hace tiempo de una lanzada. En el primer Acto aparece llevado por escuderos en una litera a tomar el baño que le alivia el sufrimiento. Se siente indigno de oficiar como rey del Graal y se resiste a celebrar su función porque ella exacerba los dolores de su herida. Desea morir y no puede, hasta que venga quien lo substituya en la dignidad y funciones de rey del Graal. En el tercer Acto le entrega al elegido (Parsifal) sus derechos, y después de curado por éste de su herida con la misma lanza que la había causado, muere perdonado y gozoso.

En Cristián vimos que el padre de Perceval (Gamuret, según Wolfram) herido en la batalla donde perdió casi toda su hacienda, se hizo conducir en litera a la única finca que le quedaba: el rey Pescador, tío de Perceval, se hacía llevar igualmente en litera a pescar a la orilla del río, porque sus heridas no le permitían cabalgar. El rey Anfortas del *Parcival* de Wolfram está herido de una lanzada incurable y no tiene sucesión: había vencido siempre en muchas batallas, pero por haber cometido pecado contra las leyes del Santo Graal, fué vencido por un caballero infiel, perdió su lanza en el combate y con ella misma le hirió su enemigo: retiróse inutilizado al palacio de Titurel donde se guardaba el sagrado Vaso, y allí esperaba a su sucesor. Según Wágner, Anfortas se dejó seducir por la hechicera Kundría y de eso provienen todos los desastres: Wolfram dice que la seductora de Anfortas fué una princesa cristiana, "la duquesa orgullosa". El hermano mayor de Anfortas o del rey Pescador, en Cristián se llamaba Gondesert y fué muerto alevosamente en una batalla: el hermano mayor de Anfortas, en Wolfram se llama Frimutel y también perdió la vida peleando contra los infieles a los pocos años de reinado: en ambos cuentos heredó sus derechos el hermano segundo. En la leyenda de Cristián, el rey Pescador (Anfortas) murió tranquilamente, aunque inválido, en su castillo — el palacio del Santo Graal, de la santa lanza y del "digno taillor" — mandando que heredase sus reinos y derechos Perceval: en los poemas de Wolfram (incompleto uno de ellos) no se habla de la muerte de Anfortas, sino de su radiante felicidad al darle posesión del reino del Graal a Parcival.

PARSIFAL. — Aparece en el primer Acto en los dominios del Graal como un muchacho atolondrado, inconsciente, diestro cazador de pájaros con los arcos y flechas que él mismo se construye: ha matado un cisne, y al reprenderle Gurnemancio, contesta satisfecho: "Al vuelo mato yo cualquier cosa". Es tan ignorante que no sabe su nombre ni los de sus padres, ni de dónde viene ni a dónde va: sólo recuerda que tuvo madre y que la abandonó para seguir a unos caballeros que pasaron por su bosque. (Lo mismo que en Cristián y en Wolfram). Kundría le dice que murió su madre: él se acorcha mucho y luego se enfurece contra quien le dió la noticia. Oyendo hablar del Graal, pregunta: "¿Quién es el Graal?" Y Gurnemancio, que duda si podrá ser el elegido aquel joven medio loco, medio inspirado, le dice que no puede contestarle, pero que ya lo sabrá si él es el que espe-

ran. Ve las ceremonias del Santo Gral, sin inmutarse ni comprender nada. Por fin lo despide desazonado Gurnemancio creyendo que no es más que un mentecato y le dice: ¡Ea, a cazar a otra parte! (También despidieron a Perceval sin cumplidos del palacio del rey Pescador la primera vez que estuvo en él). En el segundo Acto entra Parsifal en el castillo del enemigo Klingsor, vence a todos sus guerreros y se apodera de la sagrada lanza, compañera inseparable del Santo Gral, la que inutilizó al hasta entonces invencible Anfortas. Las Ninfas (muchachas flores) que tiene el mago Klingsor para hacer caer a los Caballeros del Gral, rodean al vencedor Parsifal para tentarlos, y él las desprecia. Intenta la seducción Kundry, obligada por el mago, y tampoco lo consigue: siendo el resultado de estas resistencias, que Kundry se convierte y Parsifal adquiere los derechos de rey del Gral en premio a su heroica virtud. (Recordemos que el Perceval de Cristián venció a muchos guerreros, desde el Caballero Rojo hasta el terrible Pertinel, y que por éstas y

Cristián. Sin embargo, Wágner le buscó otra explicación etimológica, que ha sido calificada de pueril por algunos críticos: Cuando Anfortas, herido y conrito, oraba delante del santuario implorando una señal de su salvación, salió del Gral una luz celeste y una figura brillante y sobrenatural que le dijo: "El casto-loco, iluminado por la compasión; espéralo, que es mi elegido". Por eso al llamarlo *Parsifal* la hechicera Kundry, él le dice: — ¿Tú me has llamado así, a mí que nunca tuve nombre? — y ella contesta: — Sí; yo te he llamado "loco-casto" *parsi-fal*; a ti, "casto-loco" *fal-parsi*. Así te llamó tu padre Gamuret cuando moría en tierra de árabes y tú estabas aún en el vientre de tu madre—. En otra traducción, la más gramatical del texto alemán, en vez de loco-casto y casto-loco, dice *inocente-puro* y *puro-inocente*.

GURNEMANCIO. — Es uno de los Caballeros del Gral, acaso el primero de ellos después del rey. Fué compañero de Titurel y de sus hijos y parece ser el jefe superior de los domi-



En el acto primero:
Parsifal, inconsciente,

entra en los dominios
del Gral

otras proezas mereció que el rey Pescador le transmitiera sus derechos sobre el Graal y la lanza). En el tercer Acto llega otra vez Parsifal a los dominios del Gral, pero con armadura completa de caballero, calada la visera y lanza en ristre. Es el Viernes Santo. Sale a su encuentro Gurnemancio y le recuerda la santidad del día, incompatible con las armas. Reconoce en él al muchacho que había matado allí un cisne en otra ocasión. Repara en la lanza que lleva y ve absorto que es la del Santo Gral, la de Anfortas, la que todos lloraban como perdida. Con esto se convence de que Parsifal es el elegido: lo introduce al palacio, lo unge por rey, le pone las vestiduras de Caballero del Gral, ayudado por Kundry: entra Parsifal con la santa lanza en la sala donde se celebraba la función del Santo Gral, y llega hasta Anfortas, que se resistía a oficiar pidiendo a sus caballeros que le dieran la muerte antes que obligarle a descubrir el Gral. Toca Parsifal con la punta de su lanza la herida de Anfortas y éste queda curado. Caen todos de rodillas ante Parsifal y la sagrada lanza. Descubre el Santo Gral; da con él la bendición; se oyen cánticos celestes y de lo alto de la cúpula descende una paloma blanca que se posa en la cabeza de Parsifal.

En este poema de Wágner no se ve qué parentesco pueda tener Parsifal con Anfortas y con Titurel, es decir, con la dinastía de los custodios del Gral: en esto no quiso seguir a sus inspiradores Wolfram y Cristián. En ambos es hijo de una hermana de Anfortas (o del rey Pescador) y nieto de Titurel. La etimología del nombre *Parsifal* es para nosotros bien clara: viene sencillamente de *Parcival* de Wolfram (que en otros textos es *Parsival*) y éste del *Perceval* de

nios del Gral. El acompañaba a Anfortas cuando ocurrió el desastre que todos lloran, según lo refiere con estas frases: "¡Oh, lanza milagrosa y sagrada, que tantas heridas inferiste, que tantos prodigios obraste! Estos ojos han visto cómo te blandían manos sacrílegas. ¿Quién te impidió temerario Anfortas, vencer al hechicero cuando estabas armado de esa lanza? Pero nuestro héroe nos fué arrebatado cerca del mágico castillo. Una mujer de terrible belleza le encantó, y la lanza cayó de sus manos. Oí un grito de horror, acudí precipitado... y Klingsor desaparecía riendo y triunfante con la sagrada lanza en sus manos. Yo ayudé al rey en su fuga luchando en su defensa; pero le atormentaba una herida en su costado: es la herida que nunca quiere cerrarse". En Gurnemancio, prócer del reino, anciano vigoroso, se personifica la Tradición, que era la única Historia que había entonces. "Tú que todo lo sabes" le dice un Caballero. Como en el nombre, así tiene este personaje gran parecido con el Gornemont de Cristián y con el Gurnamanz de Wolfram en las funciones que ejerce, pues él arma Caballero al héroe del Gral, le enseña los preceptos de la Orden, consagra por su mano al "inocente-puro" y le da posesión del reino del Santo Gral. Este prohombre, venerable y discreto, investido de grande autoridad junto a los monarcas, se asemeja mucho al que los reyes llamaban entonces su Mayordomo o Senescal, cargo que en los tiempos modernos tal vez equivale al de Canciller o Presidente del Gobierno.

D. S.

(Continuará)

Uncastillo y su iglesia de San Juan

A mis buenos amigos, los celosos defensores de Uncastillo monumental, el señor Cura Párroco D. Emilio Bayarte y el médico Dr. D. Jesús Fernández Oliva.

LA IGLESIA ABANDONADA

ALZASE en las actuales afueras de Uncastillo la iglesia de San Juan, hace ya muchos tiempos sustraída al culto y abandonada a la inclemencia de los accidentes y a la de los hombres. Durante muchos tiempos fué en su interior almacén y pajar, mientras por fuera la maltrataban. Gracias a Dios y a la cultura y buen gusto de los actuales *uncastellanos*, ya no es almacén...; la iglesia, venerando monumento, comienza a ser respetada y venerada como joya artística que honra a Uncastillo.

Valiosa joya románica, esta iglesia de San Juan, es preciado ejemplar de la fé y cultura de los aragoneses de aquella gloriosa época de nuestra alta edad media, en la que se forjaba nuestra nacionalidad, aun quedaba tiempo y entusiasmo, en medio del fragor de las huestes y algaras, a pesar de las conmociones económicas y percances políticos, para levantar esas hermosas iglesias románicas, prez de nuestra tierra, honra de nuestros mayores y que exigen de nosotros el mayor respeto y veneración.

Creemos que la iglesia de San Juan pudo ya levantarse en el siglo XII. Precisar y concretar la fecha es difícil sin los documentos, pues ya ha pasado el tiempo de las bellas elucubraciones artísticas no fundadas en una perspicaz y densa crítica histórica. Sin embargo, tal vez algún día pudiéramos comunicar algo más concreto... Pero, en tanto llega ese día, hablen los maestros, pues afamados son los nuestros.

CULTURA Y CARIÑO

Abandonada con el tiempo y maltratada por los hombres



Pinturas murales, en la iglesia de San Juan de Uncastillo

la iglesia de San Juan, convertida en establo, en almacén, pajar y guarida de *extraños* peregrinos, hoy día comienza a atraer — y con razón — la atención de todos los uncastellanos. Bien hacen en ello y sólo alabanzas merecen. Ni es de extrañar esta reacción de cultura, tan probada muchas veces, de los actuales vecinos de Uncastillo y el amor a las cosas de su tan celebrada villa lo hacen esperar todo. A este resurgir han contribuido en muy grande parte y en buena hora, el religioso celo del párroco D. Emilio Bayarte, la incesante preocupación del médico Sr. Fernández por las cosas artísticas, el cuidado y vigilancia de las autoridades y maestros y, sobre todo, la cultura cada día más intensa de los uncastellanos.

UNCASTILLO MONUMENTAL

No basta salvar la iglesia de Uncastillo de los malos usos que tuvo. Precisa mantenerla como preciosa joya. A ello vienen obligados los de Uncastillo. Los de fuera les ayudaremos como mejor y más podamos. Pero el entusiasmo y la actuación debe comenzar y surgir en la misma villa.

Urge que se constituya la sociedad de *Amigos de Uncastillo*, para conservar lo que aun queda en esa villa-relicario y para evitar depredaciones y profanaciones que harto lamentamos y que han hecho desaparecer de la villa restos y monumentos que nunca debieron salir de ella.

¿Cómo debe constituirse? ¿Quiénes deben constituirla? ¿Cómo funcionará esa sociedad o grupo? No es difícil la contestación, pero no es materia para un artículo de nuestra revista, sino para una entretenida conversación con los honrados vecinos, con los *hombres buenos* (nunca mejor que ahora procede recordar la antigua frase), de Uncastillo.

Es proverbial la generosidad y desprendimiento de los *buenos hombres* de Uncastillo. A ella apelo. Su villa necesita conservar bien sus monumentos. Ellos han de ser quienes hagan el milagro, que Dios ya les ayudará. Imiten a sus antecesores que, en tiempos más difíciles, tuvieron arranques y generosidad para hacer surgir sus monumentos. Todo lo esperan ellos (los antepasados) de sus sucesores, los actuales uncastellanos.

DEFENDAMOS TAL TESORO

Urge ante todo, con las prescripciones y cuidados debidos, conservar bien y rehabilitar la iglesia de San Juan. Luego seguiremos por el Castillo, Santa María y llegaremos hasta los Bañales... Para todo esto no hace falta más que entusiasmo y generosidad. Como el movimiento se muestra andando, cuente la futura sociedad de *Amigos de Uncastillo* con un modesto ofrecimiento, inicial, de *cien pesetas*, para comenzar la lista de las que luego vendrán a formar la suma necesaria para rehabilitar la iglesia de San Juan.

¿Cómo la *rehabilitaremos*? Digo como más arriba. El plan y modalidades deben ser objeto de reposada charla y discusión. Surja el entusiasmo y encáucese: todo se realizará fácilmente. Ante todo un consejo: no piensen nunca, jamás, en *monumentos nacionales* ni en cosas parecidas, que son medios muy aptos para que desaparezcan por incuria y abandono *oficial*, de instituciones y personas, los monumentos que no sean de la meseta castellana o de las tierras que van de Toledo a Granada por Córdoba y Sevilla. Aragón debe confiar sólo en sí mismo.

Y tal vez volvamos otra vez a ocuparnos de las pinturas de Uncastillo con mayor detención. Hoy termino estas líneas que no tienen otra misión que despertar el celo de todos los uncastellanos y su justa gloria y orgullo de poseer una villa monumental, *que es preciso y urge conservar*, para que, entusiasmados, se apresten a su defensa.

FUNDACIÓN DE UNA IGLESIA EN EL SIGLO XII

Termino ofreciéndoles el documento más antiguo, que conozco por ahora, relativo a la fundación de una iglesia en Uncastillo. Es sumamente interesante. Se conserva en



Más pinturas murales, en la iglesia de San Juan

Fundación de una iglesia en Uncastillo en 1124 - 1125

Se acostumbra a consignar por escrito las donaciones (oblaciones) que los reyes, príncipes y obispos hacen a las iglesias y cementerios, no sea que en el transcurso del tiempo se borren de la memoria. Por ello, yo ALFONSO, por la gracia de Dios emperador de toda España, quiero hacer saber a los presentes y a los futuros con esta mi carta que, habiendo yo mandado edificar en aquella mi viña que está fuera de la villa de Uncastillo, a la otra parte del río junto al camino por donde se va al burgo, a los monjes de Santa María de la Gran Selva (a quienes mi padre había dado su capilla de San Esteban de Uncastillo, a los cuales yo también di aquella nueva iglesia del dicho burgo con toda la diezma de aquellos pobladores, porque la diezma había sido antes de la viña de mi capilla de San Esteban), los buenos hombres de aquella población nueva viniendo a mí se quejaban que aquella iglesia estaba en lugar angosto y que no podían agrandarla ni hacer cementerio, por ello yo, movido por la piedad, por una tierra que estaba junto al burgo, que no era mía, cambié a los hombres, cuya era la propiedad, tierra mía que estaba a la otra parte de la villa; mandé que los monjes hicieran en aquella tierra una iglesia mayor y cementerio grande.

Luego vinieron los monjes y de nuevo se me quejaron de que el Obispo de Pamplona no quería darles agua bendita para que pudieran cantar la primera misa en aquella nueva iglesia si no convenían reconocerle el cuarto y la cena tocante a dicha iglesia. Además yo mandé a Beltrán, obispo Vasatense, que entonces se hallaba conmigo, que cantara la primera misa y que bendijera el cementerio. Luego, a ruegos del citado Beltrán y de Centulo, conde de Bigorra, y de Gastón vizconde [de Bearne] que me dicen muchas cosas buenas de aquel monasterio de la Gran Selva, concedo y confirmo a los monjes y a mi capilla de San Esteban la ya dicha iglesia del burgo con todas sus décimas y primicias de aquellos hombres de tal suerte que las tengan como las otras iglesias de Uncastillo las tienen de sus parroquianos. Les confirmo también todas las cosas que mi padre Sancho y mi hermano el rey Pedro les dieron, a saber, la iglesia de Santa María de Ruesta, con las décimas y primicias de todo su término y las otras pertenencias suyas, la iglesia de San Pedro de Ruesta y su albergaría [hospedería] con su burgo, el monasterio de Santiago con sus pertenencias, la iglesia de Tiermas con sus pertenencias, el monasterio de Santa María de Argilatae con sus pertenencias en Ruesta, en Ejea, en Sos, en Uncastillo, en Sibrana y en todos sus términos de aquellos todas las décimas de los términos del Rey, de las viñas y molinos, de las bestias y juicios, de los tuertos, hornos, baños, herbajes, carnerajes y de todos los malhechores y de todas las cosas de que se suelen dar décimas.

De nuevo confirmo a los servidores de Santiago aquella agua que corre sobre el castillo de Ruesta, de suerte que desde debajo de la iglesia de San Sebastián hasta el Aragón nadie se atreva en tales aguas hacer molino ni pesquera, ni

la Biblioteca Nacional de Madrid, donde lo copié hace ya doce años.

Es un documento de Don Alfonso el Batallador, fechado en marzo de 1125, relativo a la fundación, inauguración (bendición) y dotación de una iglesia en Uncastillo. ¿Cuál es? He aquí una labor que urge precisar, que debe ser materia de esa visita y estancia reposada en Uncastillo que hace tanto tiempo tengo prometida a mis buenos amigos el cura párroco D. Emilio Bayarte y el médico Sr. Fernández, a quienes con sumo gusto dedico este artículo. Lo prometido es deuda; su cumplimiento me obliga y preocupa. Quiera Dios que antes de final de año pueda realizar mi promesa y deseo.

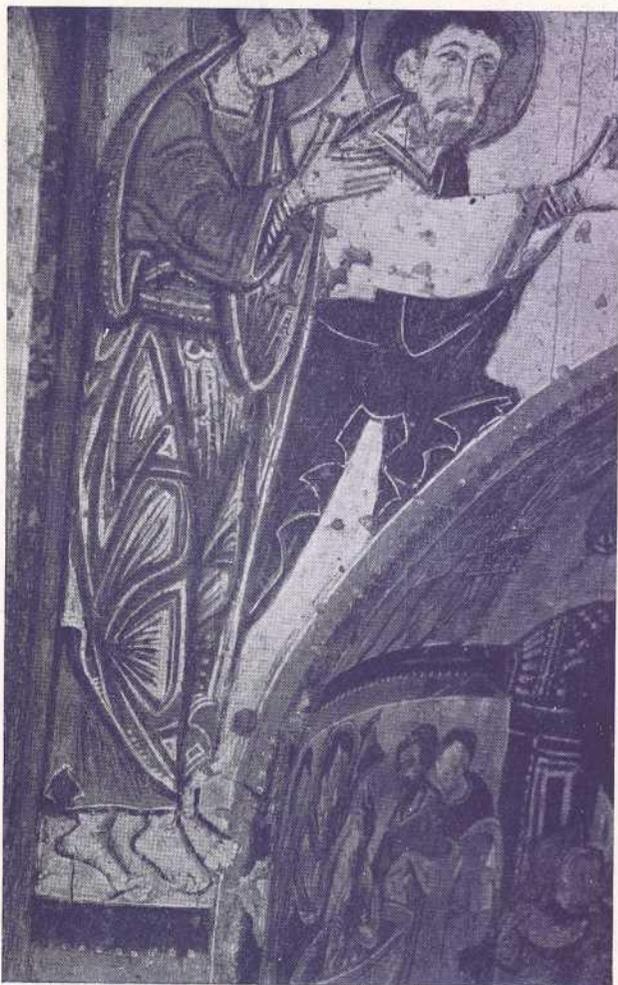
PASCUAL GALINDO ROMEO

(Fotos Fernández Cortés)

rueden allí las piedras molineras sino con mandato del prior de Santiago y de los freires que allí moran.

Concedo además y confirmo a los monjes de Santiago y a sus hombres y a los otros monjes de la Gran Selva todos los montes y yermos [roturables], que se hallen en torno de ellos, cuanto puedan ir y labrar en todo el día y volver a las tardes a sus casas y a las hierbas y las aguas, para que hagan lo que quieran, y cuatrocientos sueldos de la moneda de Jaca y sesenta sueldos del castillo de Ruesta.

Todas estas cosas que mi padre les dió así como la dicha iglesia de San Esteban del Burgo de Uncastillo las confirmo de tal suerte que nadie pueda atribuirse en ellas nunca dere-



Pinturas murales, en la iglesia de San Juan de Uncastillo

cho alguno sino sólo el abad y monjes de la Gran Selva y los que ellos mandaren.

En Luesia tenga San Esteban de Orast la mitad de la décima, sólo de las viñas del Rey. Igualmente les concedo y confirmo la iglesia de San Vicente y el término de Lavagorde hasta el de Sibrana según divide el camino hacia Sos hasta el término de Pitilla. Asimismo les confirmo en Ejea y en Pradilla y en todos sus términos todos sus derechos eclesiásticos tal como los concediera mi padre aun antes de que fueran tomados por los cristianos y según yo luego les puse en posesión. De nuevo mando y concedo que dondequiera que una heredad real fuese trasladada [pasase de dominio] ya a personas eclesiásticas ya a seglares, se les pague íntegramente décima y primicia a las dichas iglesias.

Todo el que presumiese quebrar estas donaciones hechas por mí a la dicha capilla y disminuir las décimas y primicias

de suerte que no pueda sostenerse sépase reo de mi persona en todo el tiempo de su vida y me pagará en pena cien monedas de oro.

Hecha esta carta en el mes de marzo de la era 1163 [año 1125] en la villa que se llama Uncastillo, reinando yo por la gracia de Dios en Castilla y en Navarra, en Aragón y en Sobrarbe y en Ribagorza. Testigo Pedro, Obispo de Zaragoza. Testigo Don Beltrán, Obispo de Bazas. Testigo Centullo, conde Bigorra. Testigo Augier de Miramont. Testigo Bartolomé capiterio aurconense. Testigo Eustaquio.

Signo † de Alfonso

Yo Sancho escritor por mandato de mi emperador escribí esta carta e hice este † signo.

Sigue la confirmación del rey Don Alfonso II de Aragón.

Panorama deportivo

El Gran Premio de Francia en el circuito de Pau

Con un gran éxito y un triunfo deportivo por el interés que las pruebas tuvieron, se celebró en Pau el pasado mes el Gran Premio de Francia en el magnífico circuito de la ciudad hermana.

A las carreras asistieron muchos aficionados aragoneses y

funciona, y es de esperar, dado el simpático carácter de la misma, tome el incremento necesario, y la cultura física femenina sea cuidada con el interés que por su importancia merece.

EL FESTIVAL DE AVIACIÓN DEL "AERO-CLUB"

El "Aero-Club" había preparado, durante las fiestas del Pilar, dos días de aviación, con magnífico programa de pruebas accesorias, persecución, caza de globos y ascensiones populares. La lluvia persistente impidió se llevaran a efecto.

Ello hubiera servido para incrementar la afición de la aeronáutica, y esta fiesta, lo mismo que las diversas cuestiones que el "Aero-Club" tiene en cartera para desarrollar esta temporada, han de dar al Aeródromo zaragozano animación, y cristalizar en un desarrollo definitivo de la aviación civil.

LAS REGATAS EN EL EBRO

Otro número deportivo que arrastra generales simpatías, es el que anualmente se celebra en el Ebro, organizado por el Centro "Helios".

El de este año tiene en su haber la novedad de los concursos de canoas con motor (out-boats), que ha dado en el Ebro un magnífico resultado, y es de esperar que se vean con profusión en sus aguas en lo sucesivo, poniendo la nota definitiva de consagración deportiva de nuestro caudaloso Ebro.

Regatas de piraguas, lanchas y carreras de natación se han celebrado, asimismo, con un buen resultado, lo mismo en lo que a público se refiere que por la valía de marcas obtenidas.

LAS CARRERAS CICLISTAS "CIRCUITO DE LA RIBERA DEL JALÓN" Y CAMPEONATO DE VELOCIDAD EN PISTA

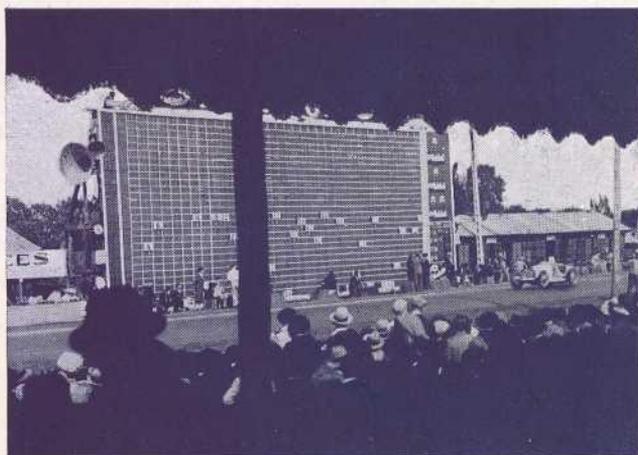
El ciclismo ha llegado a un pujante desarrollo, y prueba de ello son las recientes carreras de gran envergadura celebradas, en las que los "ases" nacionales han tomado parte y se ha puesto de relieve la gran clase de los corredores nacionales.

La clásica vuelta del "Circuito del Jalón" cada año despierta más interés, y está conceptuada en el calendario nacional como una carrera de indiscutible competencia.

* * *

El deporte en Aragón sigue una marcha ascensional, que nos hace colgar en un alto concepto el valer y entusiasmo de nuestras juventudes.

NARCISO HIDALGO.



Pau: desde las tribunas se observa la marcha del fichero calificando, durante la competida prueba celebrada el día 22 de Septiembre para disputarse el gran premio de Francia

(Fot. Chóltz)

oficialmente estuvo en ellas representado nuestro S. I. P. A. y la Real Asociación Automovilista, accediendo a la deferente invitación que el Automóvil Club del Bearn había enviado.

La organización de la carrera fué excelente y a ella concurren las marcas más importantes.

Una bella lucha entre las consagradas máquinas de "Bugatti" y Birquen, el inglés de la "Bauley", fué la característica de la carrera, en la que quedó bien demostrada la competencia de los corredores franceses y la magnífica organización de los deportistas de Pau.

Nuestra más reconocida adhesión y felicitación a los organizadores, y a cuantos colmaron de atenciones a los representantes aragoneses, nuestro agradecimiento.

LA NUEVA ASOCIACIÓN ESCULTISTA FEMENINA

Integrada por distinguidas jóvenes zaragozanas, ha quedado constituida la Asociación Escultista Femenina, que al estilo de las instituciones inglesas de "Girls-Guides", se dedicará a realizar semanalmente excursiones al campo, cultivando la vida al aire libre.

Esta Asociación, que conculga con los ideales y reglamento de los "Boy-Scouts", es la primera que en España

Universidad de Zaragoza: Residencia de Jaca

Memoria de la labor realizada durante el curso de vacaciones del año 1930, leída en el acto de clausura del curso, celebrado en el Teatro de Jaca, el día 31 de Agosto de 1930

Otro curso que hoy fina, de la Residencia universitaria de Jaca; otro año transcurrido y un nuevo sillar colocado en el edificio del patriotismo y de la cultura hispana.

Ciertamente, es el amor a la Patria quien inspira nuestras tareas docentes; amor sereno, eficiente, que se nutre de nuestro idioma, de nuestra Literatura, de nuestro Arte, y que en comunión de fraternidad universal ofrecemos a nuestros hermanos de los dos continentes como a participantes en una común admiración. Y tenemos como vehículo poderoso la lengua española, a cuyos horizontes agrandados por un pasado glorioso, se asoman los unos, y en cuyos horizontes los otros, más iniciados, exploran en los campos maravillosos del Arte, de la Literatura, del Derecho.

La Residencia de Jaca, que en buenhora la Universidad de Zaragoza — tan a la vanguardia en la empresa de extensión cultural — estableció, hará cuatro años, en este rincón pirenaico, solar sagrado de la raza y forja del espíritu aragonés, ha llegado ya a su madurez. La afluencia de alumnos ha sido tan numerosa, que no ha bastado el bello edificio universitario para albergarlos, siquiera en lo fundamental todos han convivido en aquellas aulas nítidas y acogedoras. Los alumnos extranjeros matriculados, han sido:

Ingleses, 52; franceses, 20; alemanes, 16; norteamericanos, 8; suizos, 5; belgas, 2; holandeses, 1; suecos, 1. Total, 105. A 215 ha ascendido el número de alumnos nacionales matriculados; y esta cifra, unida a la anterior, da un total de alumnos de 320. Este hecho es bien expresivo.

Las matrículas realizadas por los extranjeros durante el presente curso, han sido:

En lengua española elemental, 48; en superior, 58; en Literatura, 56; en Metodología, 32; en Arte español y arte aragonés, 40; en Derecho, 32 y en Historia de España, 40. En total, 306 matrículas.

Los alumnos nacionales han cursado, casi en su totalidad, las enseñanzas de idiomas extranjeros, conforme a la siguiente clasificación:

Francés elemental, 120; francés superior, 17 varones y 7 señoritas; alemán elemental, 6; alemán superior, 9; inglés elemental, 27; inglés superior, 21 y esperanto, 4. En total, 211 matrículas.

Total de matrículas realizadas en el curso, 517; cifra que constituye un éxito rotundo.

Las enseñanzas se han dado con toda regularidad por Profesores nacionales y extranjeros, durante los cinco primeros días de cada semana. Los sábados han sido dedicados a excursiones, y cada domingo ha habido en el teatro una conferencia pública, de divulgación, a cargo de especialistas extranjeros y españoles. Con estas conferencias, ya iniciadas al nacer los cursos de vacaciones, la Universidad y su Residencia quieren ponerse más en contacto con el pueblo para adoctrinarle y demostrar que la Universidad española no es algo hermético, sino algo dinámico, abierto y acucioso, que quiere predicar la buena nueva de la educación cultural fuera de su recinto en labor extensiva y bienhechora.

En la sesión inaugural del curso, presidida por el Rector, el catedrático D. Gonzalo Calamita disertó acerca del problema de la Enseñanza; y siguieron, el presbítero D. Miguel Arnaudas sobre Cantos populares de Aragón, con demostraciones musicales; D. José Valenzuela La Rosa, sobre las Exposiciones de Barcelona y Sevilla; la profesora doña María de Maeztu sobre "Juego y Trabajo"; el escritor D. Ramiro de Maeztu, sobre "El ideal español"; el ingeniero D. Carlos Mendizábal, sobre la evolución y las posibilidades del Cinematógrafo; el catedrático D. Domingo Miral dió en el teatro Gayerre, de Pamplona, con ocasión de la excursión realizada a aquella ciudad, una conferencia sobre el tema "El Colegio Mayor vasco-navarro en Zaragoza". Siguió, otra vez en Jaca, el ilustre profesor de la Sorbona de París y eminente hispanista, M. Ernest Martinche, el cual disertó sobre el asunto "Influencia de la

Literatura española en la francesa"; el catedrático D. Ricardo Horro, sobre "La belleza y la moda vistas por un médico"; el escritor D. José María Salaverria, sobre "El otro aspecto de Quevedo"; el Excmo. Sr. D. Elías Tormo, catedrático y Ministro de Instrucción pública y Bellas Artes, sobre Goya; y hoy, el catedrático D. Jesús Pabón sobre el tema "El Rey y la bailarina" (historia contemporánea).

Destaquemos, como cumple, la presencia del Profesor francés señor Martinche, que ha colaborado en esta tarea de extensión universitaria con un sazonado discurso de cárida apología de nuestra Literatura; y el honor dispensado a la Residencia por el Ministro de Instrucción pública visitándola y aportando su erudición y su prestigioso talento a una conferencia, con proyecciones, sobre el genio de la Pintura moderna, el aragonés D. Francisco de Goya. Los juicios que ha merecido al señor Ministro la actuación de la Residencia, sería inmodestia suma traerlos aquí. Lo propio cabe decir de las enunciadas personalidades. A todos los ha agasajado la Residencia con hidalga llaneza española, aunque con el debido rendimiento a su generosidad y a su fineza.

Por lo demás, las visitas de españoles y extranjeros que han desfilado por Jaca, encantadora ciudad de veraneo, han menudeado, para apreciar las instalaciones de nuestra Residencia.

Se han realizado excursiones al valle de Canfranc y Somport; al de Hecho y su selva de Oza; al de Ansó y su selva de Zuriza; al de Tena y al balneario de Panticosa; a las grutas de Villanúa; a la Peña de Oruel; a la cumbre de Collarada y a las obras de los Riegos del Alto Aragón. En cuanto a monumentos, se han visitado el Real Monasterio de San Juan de la Peña; la iglesia monacal de Santa Cruz de la Serós; la de Siresa y el castillo de Loarre; todos ejemplares famosos del arte románico aragonés, tan severo y característico; más el célebre monasterio navarro de San Salvador de Leyre.



Los alumnos de la Residencia Universitaria de Jaca en excursión al Monasterio de Leyre

(Fot. de las Heras)



La piscina de natación de la Residencia de Jaca
(Fot. de las Heras)

Mención especial merece la excursión a Pamplona y Roncesvalles, nutridísima; en la cual fraternizaron navarros y aragoneses al conjuero de leyes históricas indestructibles y ante la admiración común a la idea, de la mejor envergadura pedagógica, del doctor Miral, de levantar en Zaragoza un solar vasco-navarro. Los navarros hicieron honor a su cortesía bien cimentada, acogiéndonos y obsequiándonos por modo extremo; y aun se apresuraron a devolvérnos la visita, afianzando hasta el límite la cordialidad de entrambas regiones.

Un acto por demás simpático fué la audición de canciones populares con que en este teatro nos brindaron los residentes de habla inglesa. Vivo está el recuerdo de la misma, para que ahora me extienda en consideraciones sobre tan bello acto; pero sí cumple estimar una vez más la gentileza de tales alumnos, que al rendir un homenaje a sus tradiciones patrias, al cobijo de sus cantos populares, tan evocadores, nos proporcionaron horas de espiritual deleite, tan escasas en las menegadas que corre el mundo.

Algunas mejoras se han realizado este año en la Residencia, que han acrecido la comodidad de las instalaciones.



Los alumnos de la Residencia universitaria de Jaca ante la Casa Consistorial de Pamplona
(Fot. Dumas)

Tales, el bello jardín y el nuevo campo de "tenis", que, como toda la Residencia, nada tienen que envidiar, antes al contrario, a las más pulcras y bien cuidadas.

Fuerza es terminar. No caben en esta sucinta noticia otras consideraciones. Pero a los puntos de la pluma se escapa el deseo de un felicísimo retorno a sus hogares a los alumnos extranjeros que han compartido con nosotros las gratas tareas estivales. Ellos darán noticia desapasionada, porque se basa en la directa observación, de lo que es España y sus hombres. Si España derrochó antaño energías hasta desangrarse en regueros que se extienden por todo el mundo, aun le queda fuerza vital para renacer de sus cenizas alzando el precioso estandarte de Don Quijote de la Civilización. Y esa fuerza se concentra en el Amor, el que mueve el mundo y las estrellas, amor que, ya lo habéis visto, Profesores y alumnos extranjeros, sabemos y queremos prodigar con la más buena voluntad.

RICARDO DEL ARCO,
Profesor de la Residencia.

Jaca, 31 de agosto de 1930.

Concurso de fotografías para portadas de «Aragón»

INVITAMOS a los aficionados y profesionales de Aragón y del resto de España a concurrir a un concurso de portadas para esta Revista con arreglo a las siguientes bases:

1.ª Serán asuntos exclusivamente de Aragón, paisajes, tipos populares, monumentos, curiosidades, etc.

2.ª Las pruebas tendrán 24 X 30 en sentido vertical y en blanco y negro o sea sin virar en colores.

3.ª Los originales deberán ser entregados en las oficinas del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, plaza de Sas, núm. 7, antes del 14 de diciembre de 1930.

4.ª Las fotografías presentadas al Concurso serán expuestas del 22 al 27 de diciembre en el Salón de Actos del S. I. P. A.

5.ª El fallo del Jurado será emitido antes de 1.º de enero de 1931.

6.º El Jurado estará compuesto por un representante de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, otro del Sindicato de Iniciativa y un impresor. Los nombres de los señores que constituyan el Jurado no se conocerán hasta que se haya hecho público el fallo.

7.ª Se otorgarán los siguientes premios:

Primero...	de 100 pesetas
Segundo...	de 75 "
Tercero....	de 50 "

Además, ARAGÓN adquirirá todas las fotografías que no habiendo alcanzado premio tengan mérito o interés suficiente para ser publicadas, previo acuerdo con sus autores.

8.ª Los expositores, al presentar sus fotografías en las oficinas del S. I. P. A. recibirán un resguardo, cuya presentación será inexcusable para retirar las obras no premiadas una vez resuelto el Concurso.



Vista parcial de Tamarite (Huesca)



Presa del Canal de Aragón y Cataluña

Notas de Geografía Sentimental Aragonesa

En el periódico asueto vacacionil no será fácil que ocurraseme alguna vez extralimitarme de Aragón. ¡Hay tanto que ver y estudiar y aprender de él! Ahí está, si no, Ribagerza, que a través del tiempo va difumándose en la ideología ambiente para ser en la actual realidad aragonesa algo así como el *Aragón oriental desconocido*, de apetecida predilección manifiesta para la intelectualidad catalanizante; mención especial pide a igual propósito nuestro preterido folklore, tan vario, sugestivo y racial; el románico aragonés (por puntualizar una de sus más ricas facetas artísticas) que está clamando por su catalogación sistematizada y definitiva; su compleja economía, carente de hombres de negocios y empresas que la personalicen y ponderen en la general de la Nación, y mil otros aspectos de su idiosincrasia regional.

Es nocivo por injusto el concepto, tan difundido, de que en Aragón todo es miseria y caciquismo; y que un fatalismo, indiferente y refractario a toda iniciativa vital, en sentido artístico y económico, preside sus destinos. La leyendaria pobreza aragonesa, desde la del espíritu a la del suelo, no llegará, mal que pese a pesimistas rutinarios por ignorantes y antipatrióticos, no ha de llegar a estigmatizarnos entre los nacionales como pobres de solemnidad, irredentos e irredimibles. Recorriendo nuestro suelo se discrepa de tan depresivo juicio.

Y por eso, sistemáticamente, un año sí y otro también, recorro la porción de él que me es dable. Litera occidental en sus confines con Ribagorza; y Somontano colindante con el Sur de Sobrarbe fueron mi ruta de hogaño. *Litera* significa lo que es: sávana o dilatada extensión de terreno llano y seco. Es voz que adjetiva por igual a poblados aragoneses que catalanes de la zona fronteriza interprovincial. La homogeneidad de tierras y la transformación del canal de Litera o Tamarite en Canal de Aragón y Cataluña contradicen el criterio arbitrario de quienes, amparándose en lo que un geógrafo ilustre aragonés ha llamado superstición de la lengua, se imaginan ver Cataluña donde hay un árbol o una mata; y Aragón, donde un tarrueco o agrietadura salobreña y arcillosa del secarral literano. La denigrada estepa aragonesa se dilata hasta los confines limítrofes del Noguera Ribagorzana, y dentro de ella están Almacellas, Suchs y Ximenells (pueblos desaparecidos los dos últimos), Tamarite de Litera, cabeza de la zona, de habla bilingüe, como fronteriza, ha sido en la historia:

*“frontera de Aragón siempre leal
que un Rey a ciudad enalteciera”.*

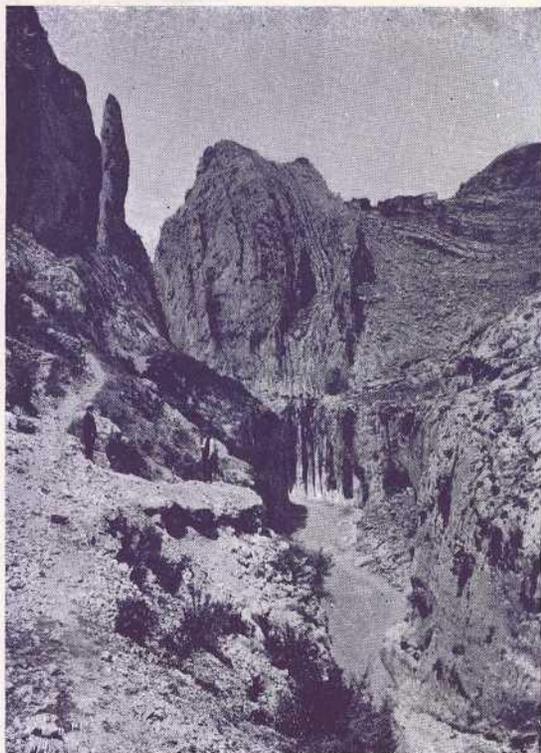
Jaime el Conquistador, Pedro el Ceremonioso y Fernando de Antequera recibieron leales testimonios de adhesión tamaritana. En mi reciente rebusca de su Archivo municipal leí copiosa documentación en latín y aragonés; y por excepción, un solo proceso en catalán. Patria discutida y no comprobada de San Vicente de Paúl, tiene su porvenir eco-

nómico vinculado a Lérida, cuyo arrabal debe ser en comercio e industria, como paso obligado de la Baja Ribagorza central, entre Barbastro, núcleo occidental, y Balaguer, oriental, en que la futura economía literana y ribagorzana se desenvolverá, dando eficiencia redentora a las profecías de Costa el vidente. Litera es hoy *redención a la vista*, con el ferrocarril Noguera Pallaresa, el Canal de Aragón y Cataluña, la colonización de La Melusa por la Confederación Hidrográfica del Ebro y el problemático ferrocarril directo Barcelona-Bilbao.

Abastecido superabundantemente el Canal de Aragón y Cataluña por el pródigo Pantano de Barasona, faltarán, primero, brazos para cultivar el suelo regable; y segundo, mercados consumidores de la posible producción de lo cultivado, no mucho mayor de 6 a 8 kilómetros en el riñón de la zona (Tamarite), de 105.000 hectáreas. Tierra, agua y comunicaciones son problemas vitales de Aragón que paulatinamente van desenvolviéndose, siendo de notar que las ideas económicas de sus pobladores no siguen el ritmo acelerado del auto y el agua misma.

Nos cercioramos de ello en la visita a La Carrodilla, Estada, Presa del Canal y Barasona. Raudo, el vehículo nos deja una espléndida mañana de mayo frente al arco histórico de Estadilla, lugar en otro tiempo de la *Honor de Castro*, que con la rancia *Baronía de Antillón* rememoran el interesante personaje Fernán Sánchez, trágicamente ahogado en el Cinca por su hermanastro Pedro, en complicidad con su descastado padre Jaime el Conquistador. Duélenos no poder saludar al ínclito bardo estadillano Cleto Torradellas, quien con el cantador (ya en decadencia) Angel Gombau, de Binéfar, son dos casos vivos de folklore literario altoaragonés, y emprendemos la ascensión por la falda Oeste del renombrado Pico Busigro, vulgarmente sierra de La Carrodilla. Sólo en un publicista catalán hemos leído desfigurado este nombre por *Carrodella*, ignoramos con dispensa de quién; pues ha sido proclamado reiteradamente en Congresos geográficos y excursionistas el más absoluto respeto a la toponimia popular. Pecadillo reiterado en quienes escriben *La Baells* por Baells, a secas, cerca de Nadia; y *Villanova* por Villanova, en la ruta de Benasque. Aragón no es Cataluña, amigos.

El panorama visible en nuestro camino abarca desde la confluencia del Esera con el Cinca, frente a El Grado, hasta las Ripas de Ballobar, entendiéndose al Norte una extensa escotadura pirenaica; al Noroeste el imponente Guara, Somontano de Barbastro, Sierra de Alcubierre, Maza, y la fertilísima ribera del Cinca, a nuestros pies, desde Estada por Estadilla, Fonz, Almunia de San Juan y zona verdecente del Canal de Aragón y Cataluña. La importancia geográfica de Barbastro, la estratégica de Monzón y la feracidad del Cinca se ven patentes desde el excelente mirador del Pico Buniero (1.108 metros de altura). Hasta 88 pueblos son visibles. Brindo a *Montañeros de Aragón* esta ruta de altura por lo instructiva e interesante: Buñero, 1.108 me-



Esera. — Gargantas de Olvena
(Fot. Centro Excursionista de Cataluña.)

tros; San Quílez, 1.092; Sierra de Salinos, sobre Finestres, al Oeste de Benabarre, orilla derecha del río, a 1.000 metros sobre el curso del Ribagorzana, Paso del Montsech de Aragón por el escabrosísimo Portillón (Portell, en lenguaje del país). El Turbón, culminando en la Fulla Alta en San Victorián, al Sur de la romántica Peña Montañesa, y regreso a Barbastro.

La ermita-hospedería de la Carrodilla es confortable y salúfera por su emplazamiento. El habla deliciosa estadihana regálanos el oído por boca de su joven y decidora ermitaña, empeñada en imbuirnos el milagro petrográfico de las *Coronetas*, una de las cuales fué partida a nuestra presencia en intentada demostración folklórica (porque científica no puede ser) de que el núcleo de caliza compacta refleja la imagen venerada comarcal. Entre notas al vuelo de vocablos y giros curiosos que los ermitaños prodigan y perspectivas del bello panorama, y evocaciones del pasado que la memoria nos sugiere de rebuscas en los archivos de

la Corona de Aragón, Real Patrimonio y Casa Purroy, de Tamarite, leemos y copiamos este curioso recuerdo del bardo Torradellas en la última romería al Santuario:

“Aquí ne ñay liberales
aquí ñay republicanos;
pero pa adorá a la Virgen
aquí sólo ñay hermanos”.

No respondemos de la ortodoxia ortográfica del vate improvisado, pero sí de la gracia que su ingeniosidad nos hizo.

Más de un Montañero coincidirá conmigo en que si toda ascensión es fatigosa, el descenso es nostálgico de las bellezas contempladas. ¡Es tan minúsculo el hombre ante la maravilla imponderable de la Naturaleza a pleno aire y sol, dominando horizontes!

Cuatro palpitaciones del motor déjannos en España y en plena ribera del Canal y del río Cinca, allí dichosamente conjuntos para la Economía literana; aun seguimos por deliciosa ruta unos minutos por camino debido a la providencial Confederación hasta coincidir en rústico garaje adyacente a la banqueta del Canal que seguidamente recorreremos atravesando sus seis minas o túneles, el mayor de 1.725 m. de largo, hasta finalizar marcha en la Presa de Olvena, a 3 kilómetros del Pantano de Barasona. Los 9 kilómetros de la garganta del Esera son por demás poéticos en el doble aspecto de maravilla natural y obra magnífica de ingeniería. Y llegamos a la saturación de emociones excursionistas al guiarnos en torno a las obras del Pantano de Barasona alto empleado por su digno ingeniero Director designado, como lo habíamos sido espontáneamente en la ruta del Canal por el muy competente y entusiasta Sr. Fiel de Estada.

“¡Tanta dicha y toda grande!” murmurábamos soñolientos de sobrecena en nuestro albergue de Tamarite de Litera, de donde habíamos salido como alma que lleva el diablo a las cinco de la mañana.

“¡Con que miseria y caciquismo y pobreza de Aragón y demás zarandajas pesimistas y antipatrióticas!”!, reflexionábamos al despertarnos en la próxima alborada al charlotear bullicioso de infinitos gorriones entre el ramaje de la vecina alameda.

— ¡No, no es posible!—Aragón necesitaba agua y la tiene; comunicaciones, y se van estirando acá y acullá; tierra no necesita, porque le sobra; hombres, sí; aragoneses encariñados con su suelo, conocedores de lo que puede dar de sí el acervo de sus virtudes, disciplinado y modernizado; aragoneses optimistas que creen ese Aragón fértil, sobrio, fuerte, bravo y noble que yo he creído avizorar en la Litera redimida y el somontano renacientes, aragoneses así los tendrá Aragón, porque los tiene de sobra merecidos.

ALMOGÁVAR

Las obras del Pilar

Con aumentos firmes y cada vez progresivos asciende la cantidad necesaria para las obras del templo de la Santísima Virgen del Pilar. Contengan sus impetus los impacientes...; los pasos son firmes y seguros...; se llegará a todo... El asunto está en buenas manos, las de nuestro venerado señor Arzobispo... Cuenta además con la visible protección del cielo y la bendición de la Virgen... Será la obra de todos; sepa cada cual cumplir con su deber. Y bueno fuera que los arregladores de todo y los que se creen con autoridad para hablar de todo y para consagrar nada más que sus cosas, se dedicasen a colaborar cordial y prácticamente en la gran obra, emprendida por el Sr. Arzobispo, en la que está empeñado el honor de Aragón y de España... Colaborar sin alharacas, aportar sus óbolos y excitar a los demás: eso es lo aragonés y lo cristiano... Pero no es aragonés ni cristiano acudir a las columnas de prensa extraña para hablar mal de nuestras cosas, para enjuiciar y atacar en forma ruina a personas e instituciones, dignas del mayor respeto, que nunca deben descender al diálogo con quienes ni lo merecen, ni tienen derecho a él... Propagar, contribuir: esa es la verdadera labor. Pasó el tiempo de las exclusivas y de las iniciativas y autoconstrucciones a costa de los demás... Ya nos conocemos todos...



dida por el Sr. Arzobispo, en la que está empeñado el honor de Aragón y de España... Colaborar sin alharacas, aportar sus óbolos y excitar a los demás: eso es lo aragonés y lo cristiano... Pero no es aragonés ni cristiano acudir a las columnas de prensa extraña para hablar mal de nuestras cosas, para enjuiciar y atacar en forma ruina a personas e instituciones, dignas del mayor respeto, que nunca deben descender al diálogo con quienes ni lo merecen, ni tienen derecho a él... Propagar, contribuir: esa es la verdadera labor. Pasó el tiempo de las exclusivas y de las iniciativas y autoconstrucciones a costa de los demás... Ya nos conocemos todos...

U n c a s t i l l o

TAUSTE, Ejea, Sádaba, Uncastillo... típica comarca aragonesa de las Cinco Villas, ricas todas, todas interesantes. Tauste, con su torre mudéjar, marca la divisoria de este estilo; es como una avanzada de la zona centro y medio día, tan abundante y tan rica, del característico mudéjar aragonés, que como es sabido forman, con el toledano y andaluz, los tres grupos bien definidos de esta modalidad artística netamente española.

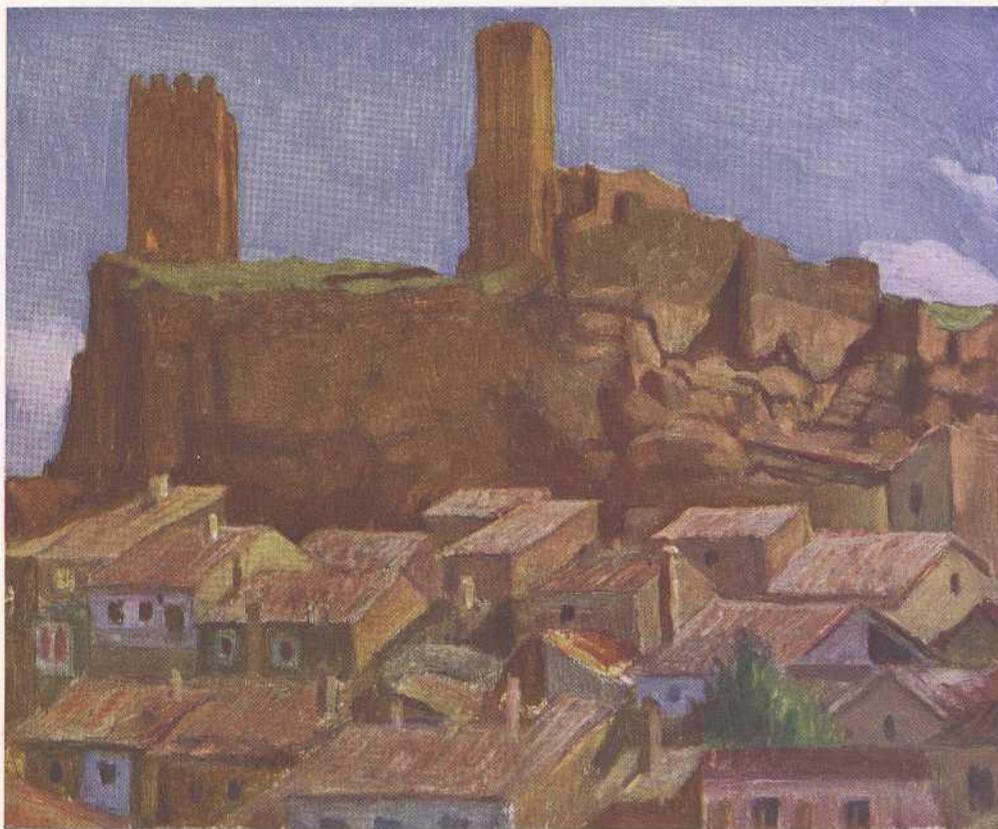
Vamos siguiendo la ruta de Uncastillo.

Ejea de los Caballeros: inmensas llanuras que si no se prestan a una representación gráfica animada y varia, tienen su grandiosidad, como las llanuras de la Mancha, en

número de sus habitantes, se dirigieron al Papa Nicolás V, y éste redujo a doce el número de Porcionarios o Beneficiados, que anteriormente era de veinticinco.

“Señor, solo nos queda un castillo”. El Rey Don Juan en 1389 “exime al abad, Prior, Clérigos y legos de esta Iglesia de la obligación de salir a la guerra, a no ser cuando saliere su Real Persona y manda que esta villa sea siempre de su Real Corona, en recompensa de su fidelidad a la causa del Rey con ocasión de haberse alzado contra él y sitiado este castillo el Señor Arnal de Lascún”.

Este castillo es el que da el nombre al pueblo, el que corona su movida silueta con los restos de sus dos torres, pro-



Vista desde la Posada

(Óleo por Cidón)

su misma monotonía; aparecen a nuestra vista como un mar de oro y esta visión física se corresponde exactamente con la realidad económica, ya que al despojarse la tierra de su dorado ropaje, lo vuelca magnánima, convertido en oro verdadero y tangible para dar a los hombres el premio a su laboriosidad.

El bienestar y la holgura que estos campos feraces proporcionan se advierte al sólo atravesar Ejea, en rápida ojeada.

Aquí encontramos la primera torre de un estilo gótico-militar, de influencia francesa, que vemos también en la iglesia de Sádaba y que hemos de encontrar en Uncastillo, donde por hoy nos detendremos.

Uncastillo llegó en la Edad Media a tener una población y una importancia de ciudad. Bastará para considerarlo así que contaba con quince parroquias y que el clero y vecinos, en atención al descenso de población, “causado por la peste y otros siniestros, sucesos” que hizo bajar notablemente el

digio de equilibrio que de no acudir, cuanto antes mejor, a impedirlo, caerán con estrépito, como ruidosa protesta de la indiferencia en que se tiene su importancia histórica.

El patrimonio artístico de Uncastillo es abundante y notable; es preciso que todos y principalmente el pueblo, nos demos perfecta cuenta de su valor y procuremos por todos los medios conservarlo para legarlo a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos como lo recibimos de nuestros padres y éstos de los suyos.

* * *

Los templos de Santa María y San Martín, dedicado éste en 1179, y aquél que ya en 1150 recibía donaciones, más la basílica de San Juan, cuyas pinturas murales hay que conservar a toda costa, como toda la construcción, ejemplar extraordinariamente interesante; la iglesia de San Lorenzo, coronando un dorado pueyo; la de San Felices; la magnífica fachada de las Casas Consistoriales y algunas casas señoriales merecen una visita que puede hacerse cómodamente y en el día desde Zaragoza.

La magnífica portada románica de San Miguel, desapareció de su sitio y del pueblo, vendida a cambio de unas pesetas, para enriquecer una colección particular y según nuestras noticias atravesó el Atlántico, perdiendo Uncastillo una joya artística de gran valor.

Con satisfacción podemos consignar que el espíritu del pueblo ha reaccionado, y después de esa desgraciada expoliación, todo él unánimemente se opuso a otra venta, la del coro de la iglesia de San Martín, que las mujeres, admirables mujeres de Uncastillo, veleban por turno para impedir que en la obscuridad de la noche se cometiese el atentado. No es este solo hecho lo que hace esperar que ya nunca será posible que Uncastillo vea mermada su riqueza artística.

El templo románico de San Juan estuvo convertido en pajar y albergue de caminantes; ahora, limpio de polvo

tientes de los montes que lo rodean, de todos los montes, como para no hacer distinciones que pudieran despertar suspicacias geológicas; por su vegetación junto al río; por el mismo río, riqueza para la tierra y regalo para la vista, por el intenso y puro azul de su cielo es un pueblo alegre.

* * *

Uncastillo es un pueblo culto; los niños, en todas partes, son los que aun sin pretenderlo dan el índice de la cultura de un pueblo; reflejo fiel de su propio hogar; de la escuela; en Uncastillo he tenido ocasión, por la índole de los trabajos que me llevaron a él, de apreciar el nivel elevado de educación de los niños en la edad escolar; correctos, afables, discretos y extraordinariamente interesados por la pintura;



La Plaza

(Óleo de Cidón)

y paja y quizás de algo más, que dejasen allí como recuerdo los huéspedes trashumantes, puede visitarse y admirar sus pinturas murales cómoda y tranquilamente.

* * *

Hay pueblos tristes y pueblos alegres y aunque en la apreciación puedan influir elementos de juicio puramente subjetivos, siempre hay una base inmutable que los define y clasifica.

La situación, el aspecto de sus calles, el movimiento, la vida, el cielo...

Uncastillo es un pueblo alegre por su situación en un valle de suaves pendientes; no es un pueblo caído en el fondo de un abismo, sino colocado lógicamente al amparo de su castillo, en derredor de éste y apoyado en las ver-

hace bien el maestro de Uncastillo de iniciar a sus tiernos discípulos en el cultivo del Arte, complemento inexcusable de todo hombre de mediana cultura; puedo anotar que en ciertos aspectos esta generación del mañana promete una mayor educación cultural que las pasadas y ellos y todos han de salir gananciosos de ese progreso que apunta ya en estos simpáticos niños con caracteres bien definidos.

* * *

A nuestro entender, hay dos obras urgentes a realizar en este pueblo: la construcción del tejado del templo románico de San Juan para contener su destrucción y conservar las pinturas murales que aún quedan, y tapar el agujero abierto en la bóveda de la torre del Castillo. Para lo primero nos permitimos requerir el auxilio del Ilmo. Sr. Obispo de Jaca y el de todo el pueblo de Uncastillo, para que todos, en la me-

y muebles, pagándose por éstos a razón de doce dineros por libra, sin exención de ninguno sino de los armados caballeros. El fogaje fué un nuevo derecho que se recaudaba por casas u hogares, para lo cual se hacía antes una investigación o encabezamiento general, y a esto se debía una exacta estadística de cada población y de todo el reino. Como medio más expedito y menos gravoso se acudió a la imposición de sisas sobre los mantenimientos, unas veces más y otras menos, según requería la necesidad de los tiempos y la suma del servicio o donativo concedido por las Cortes.

Los servicios que éstas otorgaban al rey se hacían en gente y nunca en dinero; y la primera vez que lo pidió Pedro IV en Monzón en 1376, las Cortes se alteraron extrañamente, quejándose de semejante novedad, y diciendo que nunca habían acostumbrado servir al rey sino con sus personas, y esto de servir con dinero estaba reservado a moros y a judíos. Sin embargo, desde 1383 empezaron a acordarse socorros pecuniarios en calidad de préstamos, que condonados regularmente por no interrumpida costumbre, fueron erigiéndose, poco a poco, en servicios ordinarios; de tal suerte que en 1510 se fijó ya su total en seiscientos mil libras, de las cuales pagaba Aragón doscientas mil, trescientas mil Cataluña y cien mil Valencia. Además de éste se prestaban servicios extraordinarios y servicios particulares, otorgados por los representantes de la nación como brazos o como personas privadas y no en forma de Corte, los cuales eran, por lo común, repugnados cual contrarios a las leyes y buenos usos del reino. Los servicios sonaban siempre como voluntarios, y cuando eran de gente de guerra no se fijaba número ni tiempo; pero los brazos imponían las condiciones que les placía, prescribiendo que los soldados hubieran de ser aragoneses, y si posible no fuese, al menos de la corona, y dejando sólo al rey el nombramiento de los capitanes.

De las doscientas mil libras que a Aragón correspondían por servicio ordinario, se pagaban las ciento y cincuenta y seis mil en sisas reales, y las cuarenta y cuatro mil restantes en censales cargados sobre los fondos del reino. Las sisas se imponían por seis años; en los tres años primeros se titulaban generales, porque todos contribuían en ellas, eclesiásticos y seculares, libres y pecheros; y servían para cubrir el cupo de las ciento y cincuenta y seis mil libras, aunque de los nueve tercios en que se cobraban, el rey solía hacer gracia de los cuatro últimos, destinándolos a pagar deudas que desde su principio fueran de aragoneses; durante los tres años postreros se llamaban particulares las sisas, porque de ellas estaban exentas las personas privilegiadas, y se invertían en obras de utilidad pública y en las cargas y atenciones de cada universidad.

Cuando en una nación numerosa rigen instituciones muy libres, puede asegurarse sin riesgo de equivocarse que no todos sus individuos gozan de la misma libertad, y que se halla ésta restringida dentro de un círculo de ciudadanos pri-

vilegiados que forman la verdadera nación, quedando reducidas al ilotismo político clases o razas enteras. En Aragón encontramos dos razas, la morisca y la judía, la una vencida y subyugada por los restauradores de la España, la otra admitida a la hospitalidad bajo duras condiciones, ambas toleradas en el ejercicio de su culto, odiosas y despreciadas por el doble sentimiento de religión y de nacionalidad, de cierta importancia social por su crecido número, por la cultura y riquezas de que eran depositarias, pero condenadas políticamente a la servidumbre. La escasa gente, la rudeza, los hábitos guerreros de los refugiados de los Pirineos hacían que, conforme iban reconquistando el terreno, dejaran el cuidado de labrarlo a los moros vencidos que sentían ya hacia él todo el cariño de patria; idea muy bella en aquellos tiempos, en que sólo daban nobleza las armas y en que se creía que la tierra no debía ser regada sino por el sudor de los esclavos, la de que el recobrado suelo cultivado por manos del usurpador vencido fructificara para sus libertadores, que sin fijarse en sus conquistas pasaban siempre adelante, adelante, mientras quedara en pie un estandarte enemigo. Jaime I, no sin vivas reclamaciones del Pontífice, mantuvo los moros en los dominios conquistados dejándoles el libre ejercicio de su religión, sin otra cortapisa que la de compelerlos a oír los sermones y la de apartar a los cristianos de su cohabitación; las miras políticas del gran rey, que no le permitían privarse de tanto número de vasallos ni dejar yermas sus tierras, iban de acuerdo con la mira religiosa de atraerlos a la fe de Cristo, para cuyo efecto tomaba bajo su tutela a los conversos, mandando que fueran respetados sus bienes, y que nadie so pena de multa se atreviera a improperarles con el dictado de *tornadís* o renegado. Esta tolerancia dió margen a peligrosos alzamientos durante el reinado del mismo Jaime I y de su hijo Pedro III, especialmente en el reino de Valencia, los cuales, sofocados con las armas, acrecentaron la opresión de los vencidos y la desconfianza de los vencedores.

Lejos de extirparse o de fundirse las dos razas, fueron multiplicándose con el tiempo; y aunque sujetas a humillantes condiciones en su traje y en su vivienda, que ora servían de distintivo, ora nacían de preocupaciones y de suspicaz encono (1), formaban su concejo aparte, llamado el de los moros *aljama* y el de los judíos *sina-goga*, con las cuales contrataban y estipulaban los particulares, las comunidades y hasta los poderes del Estado como con un cuerpo reconocido, y que además intervenían en todos los asuntos

(1) Así se mandó en Huesca en 1387 que los moros diesen ir con garceta y cabellos redondos; en Zaragoza estaba prohibido a los judíos que vendieran fruta, y que se asomasen a la calle durante la procesión del Corpus; en Tarazona no se les levantó hasta últimos del siglo XIV la prohibición de meter *vino, cáñamo* y *aceite* o comprar peces y aves hasta medio día. Verdad es que al par que los infanzones, estaban exentos de contribuir en las obras de los muros y otras cargas, ora fuese para proteger el comercio, ora porque pagaban su subsidio aparte.

de interés común de la población. Poco a poco fueron invadiendo todas las carreras; y ya no se contentaron con ser los moros el nervio de la agricultura como los judíos el del comercio; los moros se dedicaron a las bellas artes, contribuyendo no poco su gusto arábigo en la arquitectura a perfeccionar y adelgazar el gótico y por último a adulterarlo; los judíos, o por lo menos los cristianos nuevos de fe no muy segura, fueron médicos, notarios, letrados y lo que se llamaba gentes de tribunal, como se vió en Zaragoza cuando el asesinato del inquisidor Arbués, cuya muerte fué tratada en un consistorio comparado por los contemporáneos al de los escribas y fariseos por la profesión de sus individuos. Sin embargo, esas razas que formaban una especie de clase media, si clase media había entonces, eran por una extraña anomalía tan odiadas por el pueblo como protegidas por la aristocracia; el uno las degollaba y perseguía a veces, atribuyéndoles la culpa de las grandes calamidades, o saqueando en un día el fruto de las usuras de cincuenta años; la otra les escudaba a menudo con su poderoso patrocinio, ora tomando las armas para que no fuesen expelidos los moriscos de sus tierras dejándolas yermas, como sucedió en el siglo XVI, ora interviniendo eficazmente con S. M. para que no estableciera la Inquisición, en cuyo tribunal excepcional veían además la ruina de sus fueros. El establecimiento del Santo Oficio en el reinado de los Reyes Católicos produjo en Aragón, más que en ninguna otra provincia tal vez, una convulsión social que bien mostró cuán hondo se había metido el dedo en la llaga; y la tenaz resistencia que se le hizo, revela el número y poder de los cristianos nuevos, y las simpatías e intereses con que estaban ligados a lo más granado de la población (1).

Pronto sobrevinieron para las libertades aragonesas peligros aún más serios que el establecimiento de aquel tribunal privativo, y más directos ataques sufrieron en todo el siglo XVI en que se verificó paulatinamente la amalgama del postergado reino con el de Castilla. Los privilegios fueron desmoronándose como las piedras de un edificio abandonado que nadie repara, o extinguiéndose como las luces de un festín ya concluído, parte por las condiciones naturales y

resultados necesarios de la unión, parte por el desarrollo que tomó el poder monárquico desde el movimiento de las Comunidades, parte en fin por desuso e indiferencia, cuando no desvío de los mismos naturales que, conforme se alteraban las costumbres y las instituciones, experimentaban desorden y funestos resultados de aquello mismo que en otras épocas formaba su dicha y su patrimonio más querido. Y aquí debemos recordar otra vez que la libertad en Aragón era aristocrática porque lo era la constitución de la sociedad, y que la proclamaban los que pedían privilegios; al paso que los que deseaban igualdad y sosiego, los que se sentían bastante independientes para emanciparse de la nobleza, pero no lo suficiente para contrarrestarla con sus fuerzas, se acogían a la sombra del trono. Así que el levantamiento de Lanuza fué un último esfuerzo aristocrático para el cual sirvió de auxiliar e instrumento la clase proletaria; mientras que no tuvo enemigo más acérrimo que los *Veinte* y los Jurados de Zaragoza, representantes de los ciudadanos o clase media. Pero aquel esfuerzo era un anacronismo: la libertad que se proclamaba había muerto ya, antes de morir Lanuza. Por demás era que en las Cortes de Tarazona de 1592 se declarase contra fuero el vitorearla, si ella no había de responder a los vivos. Sólo faltaba que Felipe V, en su doble calidad de extranjero y de conquistador, la sepultara, recogiendo dentro de su ataúd cuantos recuerdos de ella podían quedar.

Las tres reseñas, topográfica, histórica y político-social que acabamos de trazar del Aragón, son a nuestros ojos la mejor clave de sus monumentos, y el prisma que colora sus bellezas: hemos lanzado una ojeada sobre el mapa, sobre los anales y sobre los códigos; démosla ya sobre el país mismo. Dejemos de respirar el polvo de los archivos, y salgamos al aire libre; abandonemos el estudio del anticuario, y tomemos el bastón de viajero; cerremos los libros, y veamos desplegarse ante nosotros ese animado panorama, en que junto con el espectáculo de lo subsistente desfilan también las sombras de lo pasado con una viveza y brillo que no tenían en el silencio de nuestro aposento.

(1) Las instrucciones dadas por los diputados del reino a sus embajadores en la Corte, al Maestro Pedro Miguel, prior de San Agustín, y micer Pedro de Luna, para que se revocaran las facultades dadas al Santo Oficio, y que se hallan continuadas en el libro de actos comunes de la Diputación de 1484 existente en el archivo provincial de Zaragoza, resumen mejor de lo que pudiéramos hacerlo nosotros los móviles que se opusieron al establecimiento de aquel tribunal en Aragón. En ellas se expone: "que el Maestro Gaspar de Jutglar y el Maestro Pedro de Epila, llamándose inquisidores y como sustitutos de Torquemada, han principiado a ejercer su oficio sin mostrar su poder a los diputados, quebrantando así las libertades del reino, 1.º por ser extranjeros, y no poder como tales ejercer en Aragón oficio alguno; 2.º por tener alguacil con bastón e insignias, privilegio sólo dado a S. M., al lugarteniente general, y al regente de la gobernación; 3.º por proceder a la confiscación e inventariación de los bienes de los presos. Y habido maduro consejo, y recordando que S. M. muchas veces les había di-

cho que siempre que obrase contra fuero le avisasen, le avisasen de estas y otras cosas que por los inquisidores se fazen, y de los escándalos y daños que se temen, que producirán la destrucción y despoblación del reino si S. M. no provee convenientemente. Que no es la intención de los diputados que no se haga inquisición contra los herejes, sino que se haga sin quebrantar los fueros, cuya observancia ayudaría a los mismos fines de la inquisición, reduciendo a la santa fe a los herejes que se reconozcan con penitencia leve y no dura, siendo solo el pertinaz y pérfido castigado, y estorbando que sea calumniado el justo. Además no habiendo herejes en el reino que hasta hoy ha reportado el nombre de cristianísimo, basta con el inquisidor ordinario, y no se necesita en el reino ni conviene a su bien, ni a su honra, ni a servicio de Dios y de S. A. un tribunal especial con tantos oficiales, consejeros y ministros, sino que se haga la inquisición por el inquisidor ordinario y preladados del reino como de costumbre."

**Notas de esta edición del S. I. P. A.
al texto de Quadrado**

[1] El *Aragón* tiene su nacimiento en la *Canal Roya*, no lejos de Somport, al que se le une, poco más abajo de Santa Cilia, ya en la *Canal de Berdún*, el *Aragón Subordán*, que tiene su nacimiento en el magnífico valle de Aguas Tuertas, no lejos del ibón de Estanés. Las tierras comprendidas entre estos dos ríos, o sea los valles de Hecho, Aragón y Canfranc, a los que se han de unir el de Ansó, la Val de Jaca y aun Atarés y San Juan de la Peña, designan el territorio que integraba los primitivos dominios del Condado y Reino de Aragón, o para mejor hablar *de los Aragoneses*.

[2] Se une al río Ebro frente casi de Alfaro luego de bañar, una vez que pasa de Tiermas, villas y pueblos del reino de Navarra en parte repoblados o al menos aforados por Alfonso el Batallador, rey de Navarra y de Aragón.

[3] ARAGÓN dió su nombre primero al Condado, luego al Reino y finalmente, en forma colectiva a la CORONA DE ARAGÓN. Fué la denominación común y oficial de los Reyes y del Estado, sin que por ello queramos exigir ni pretender ninguna hegemonía. Pero tampoco podemos pasar por el criterio (defecto, hijo de pasión) propio de ciertos historiadores, quienes cambian como les place la denominación de los Reyes y del Reino o Corona, acordándose de los *Condes de Barcelona o de Cataluña* para las cosas gloriosas, y no nombrando a los *Reyes de Aragón* sino para las que no lo son.

[4] Aragón con moderna economía y la utilización de los recursos naturales se está preparando días de mayor vida y actividad. Las grandes obras de riegos, realización parcial del programa económico de Costa, han de poner en gran efervescencia las tierras todas de Aragón.

[5] La moderna utilización y valoración de tierras y recursos ha de procurar, con cuidado y método, salvar las bellezas naturales y monumentales. Especial ha de ser este cuidado entre los naturales de valles y pueblos montañosos. Mucho esperamos de la cada día creciente educación de sus vecinos. Hagan cuanto puedan, en este sentido, los hombres de profesiones liberales, llamados a ilustrarles y educarles.

[6] ZARAGOZA debe toda su importancia y aun su existencia a su gran valor geográfico y económico. Es la llamada a ser el centro y corazón de todas las demás ciudades y regiones de Aragón. Hacia todas siente el mayor cariño y deseos de que prosperen cuanto puedan, bien convencida de que su prosperidad y la de ellas corren caminos paralelos, si cada una sabe entender sus verdaderos valores, determinados por la posición y economía correspondientes.

[7] LÁBARO: lo encontramos en los templos románicos



de los siglos XI-XII y aun en algunos del XIII. Reproducimos aquí, además del dibujo, que publicó Quadrado, una fotografía del CRISMON, que es el nombre propio del llamado lábaro, en un sepulcro de S. Juan de la P. y en la puerta de la Catedral de Jaca. De ésta sacó Quadrado las inscripciones



Crismon en la puerta principal de la Catedral de Jaca

con que en una nota explicaba el simbolismo del crismón (lábaro). De Quadrado las tomaron, sin citarle, copiando las mismas inexactitudes, otros autores modernos.

Ha de renunciarse a la costumbre que tienen algunos escritores de atribuir el lábaro o crismón, que ven en ciertas iglesias, a los tiempos de Constantino.

[8] De una vez para siempre conviene hacer notar que Quadrado, y después de él muchos otros autores, denominan *bizantino* al arte *románico*.

[9] Entre lo bizantino y lo plateresco ha de colocarse el *udéjar* aragonés que en la arquitectura religiosa y en la civil dió lugar a espléndida floración, todavía por estudiar de un modo definitivo y sistemático.

[10] Interesante, para la orientación, es en este aspecto la lectura del discurso de ingreso del Conde de la Viñaza (D. Cipriano Muñoz) en la Real Academia de la Historia.

[11] Cuanto a la obra de los PP. Zaragoza-Huesca, la parte correspondiente al P. Huesca mejora notablemente, en método y crítica, la de su hermano en religión.

[12] El perfecto juicio que Ponz merece a Quadrado es más que suficiente para entender cuán deficiente era su obra en lo tocante a los detalles del arte. Sin embargo Ponz mereció muy bien, dada la época en que escribía.

[13] A Caesaraugusta estaban obligadas a acudir las gentes de las actuales tierras de Aragón y aun de algunas que en la actualidad corresponden a Navarra, la Rioja y aun Cataluña.

[14] Fuera de las noticias literarias y de las monedas, nada monumental queda en Zaragoza y su región correspondiente a la época visigoda.

[15] Aun en los tiempos de mayor cohesión del Califato, Zaragoza gozó de cierta independencia en no pocas épocas.

[16] Aunque todavía permanezca dudosa la cronología de estos reyes, los nombres se tienen ya por ciertos y las fechas se determinan claramente desde Sancho Garcés, a quien sucede Jimeno Garcés, no como rey propiamente dicho, sino como tutor de García Sánchez, hijo de Sancho Sancho Garcés.

Para estudiar esta época primitiva de Aragón y Navarra, véase, además de la obra de D. Tomás Ximénez de Embún, la fundamental de D. Manuel Serrano y Sanz, *Noticias y documentos históricos del Condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III*, donde estudia críticamente las famosas genealogías del códice de Meyá o de Roda.

[17] "En virtud del matrimonio y herencia reinó sobre Castilla, Navarra, Aragón, Sobrarbe y Ribagorza, es decir, sobre toda la tierra montañesa que corre desde Peñalabra al Puigmal, siendo, por tanto, el monarca cristiano que dominó sobre más extensos territorios desde Don Rodrigo" (G. Soler).

[18] Los dos casos únicos de verdadera marcha en la reconquista y de unidad de la Península corresponden a la dinastía de Aragón, a Sancho el Mayor y a Alfonso el Batallador. La realización definitiva correspondió al Rey Católico. Los designios verdaderos de la política hispana se torcieron con el fatal advenimiento de la Casa de Austria.

[19] "Con Sancho Ramírez comienza la era de las grandes conquistas aragonesas; él es el primero que baja a lo llano y contempla los muros de Huesca y Barbastro; recobró la parte de Navarra y Rioja que el rey asesinado de Navarra había perdido y restauró los límites que tenía este reino al heredarlo el primogénito de Sancho el Mayor" (G. Soler).

[20] Las veleidades de una reina poco honesta, las desmedidas ambiciones de preladados y nobles atentos más a su pró que al de los pueblos y de la tierra hispana, impidieron seguramente que en tiempos de Alfonso I el Batallador tuviera lugar tal vez la definitiva expulsión de los moros y al menos una inicial unidad ibérica que se retardó cuatro siglos.

[21] A su muerte pudo y *debió* haber heredado todos los Estados Alfonso VII de Castilla (así estaba previsto en las capitulaciones matrimoniales con Doña Urraca). Esto explica los avances de Alfonso VII hasta Zaragoza. Pero el mal comportamiento de los castellanos con Alfonso I dió lugar a que, a la muerte de éste, ya nadie pensase en una unidad que, cuando pudo hacerse en paz y gloria, fué impedida por los de Castilla.

[22] Aunque entregó con su hija el Reino a Ramón Berenguer, no se retiró totalmente de la vida pública y de la Corte. La vida monacal de Ramiro, en el verdadero sentido de la palabra, es muy problemática.

[23] Alfonso II llevó muy adelante la obra nacional de la reconquista e hizo todo lo posible por fijar las fronteras de su reino con los limítrofes.

La derrota de Muret trajo consigo la ruina regional del Mediodía de Francia. Sin los asuntos del Mediodía de Francia Don Pedro II hubiera realizado su propósito de conquistar las Baleares.

[24] Murió Don Jaime el 26 de julio de 1276.

[25] Habiendo muerto Alfonso III en vísperas de su matrimonio con la hija del rey de Inglaterra, fué llamado a sucederle su hermano Don Jaime el de Sicilia, cuyo reinado y política "se ajustó tanto a las exigencias de la nueva vida aragonesa, que fué la seguida hasta los Reyes Católicos" (G. Soler).

[26] Su hermano Jaime renunció al trono y entró en religión luego de terminada la misa de sus desposorios con

la infanta Doña Leonor de Castilla, con la que más tarde se había de casar — en segundas nupcias — su hermano Alfonso IV.

[27] No parece admitirse ahora esta rasgadura que dió a Don Pedro un sobrenombre.

[28-29] "Los compromisarios se atuvieron a las prescripciones del Derecho civil romano, y siendo una la herencia e indivisible, la adjudicaron al hijo mayor del hermano mayor del último rey sin reparar en el sexo de este ascendiente" (G. Soler).

[30] "La conquista de Nápoles no fué consecuencia de un impulso interno de la nacionalidad, sino un arrastre de éste por la realeza, a su vez movida por un acicate exterior" (G. Soler).

[31] "Virtualmente no fué [la unión de los reinos] más que la busca de un heredero común" (G. Soler). Y la mayor desgracia fué que Isabel, fruto de degeneradas generaciones, no fué capaz, en realidad, de deparar un heredero.

[32] Es *leyenda* lo de las *joyas vendidas* por Doña Isabel. Es *leyenda* lo de la oposición de Don Fernando. Es un *hecho histórico* que el descubrimiento de América es una obra nacional, en cuya dirección y realización participaron los aragoneses (la Corona de Aragón).

[33] Aragón perdió en realidad toda su personalidad en aras de la nacionalidad, hecho bastardamente aprovechado por quienes no entienden bien la nacionalidad y la aprovechan sólo a su favor.

[34] Acerca de las *Instituciones*, vid. G. Soler, páginas 250, ss.

[35] La *coronación*, desde el siglo XIII, tenía lugar en la Seo de Zaragoza. Pedro IV compiló un ceremonial completo para los actos y solemnidades de tal fiesta.

[36] Ya hemos hecho notar que hoy día no se considera cierto el hecho de haber roto Pedro IV el citado Privilegio.

[37] Es inexacta la existencia del Justicia antes que el Rey de Aragón.

[38] Véanse los estudios de G. Soler sobre el Justiciazgo y algunos Justicias. En resumen cons. s. o. págs. 307-310.

[39] Fatal uniformidad, cuyas consecuencias lamentamos los actuales.

[40] Sin jactancia puede asegurarse que las libertades y seguridad personal fueron mayores durante la Edad Media, en Aragón, que en otras tierras. Aquí fueron siempre mayores las organizaciones y libertades municipales y menores los señoríos. No se conocieron los grandes abusos que el feudalismo regaló a otras regiones.

[41] Véase G. Soler, 314-319.

[42] Sobre nobles y señoríos, véase G. Soler, 264-277.

[43] *Almogávar* significa *hombre de guerra*: tropas permanentes, dedicadas en momento dado a la rapiña en incursiones repentinas.

* * *

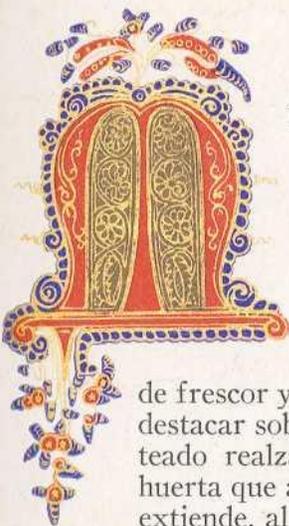
La obra citada de GIMÉNEZ SOLER, que recomendamos a nuestros lectores, es "LA EDAD MEDIA EN LA CORONA DE ARAGÓN", Editorial LABOR, Barcelona, 1930.

Recomendamos asimismo la CRÓNICA DE LA CORONA DE ARAGÓN (extracto muy bien compendiado de los ANALES DE ZURITA), por Gaspar CASTELLANO DE LA PEÑA, Conde de Castellano.

Primera Parte

Capítulo I

Fraga. De Fraga a Sijena



IRANDO a Fraga desde los yermos montecillos que por la parte de Lérida la dominan, se la ve descender en anfiteatro por la áspera pendiente hasta las orillas del Cinca, cual si se hubiese deslizado de la altura,

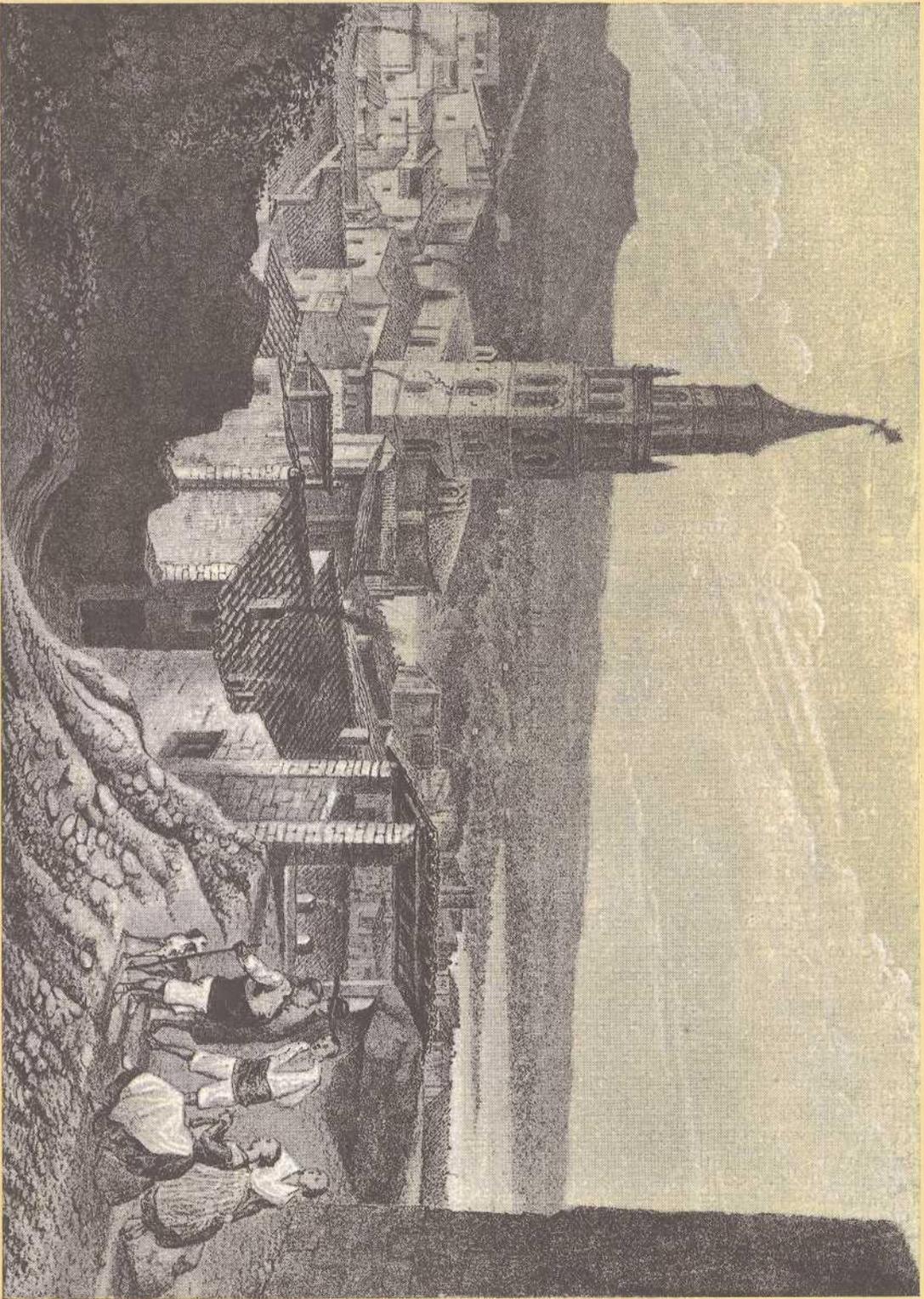
buscando en el río un poco de frescor y vida. Vense las viejas casas destacar sobre las aguas, cuyo mate plateado realza el verdor de la deliciosa huerta que a lo largo de la otra orilla se extiende, al pie de los cerros rojizos del

lado de Aragón no menos árido que los del lado de Cataluña. Algunas granjas, algunas blancas casitas esmaltan la huerta asomando por entre los árboles; coronan las testas de enfrente la ermita de San Simón, y el antiguo convento de San Salvador abandonado por los Trinitarios desde la invasión francesa, y más lejos asoma algún pueblecillo junto al río serpeador. Replegando la atención sobre la ciudad, no encuentra más pábulo que el gigantesco campanario de la parroquia. Ningún genio descolló tanto entre los hombres de su siglo, ningún varón levantó con más orgullo la frente entre sus humildes vasallos pendientes de sus órdenes, como el que ostenta entre mezquinos tejados y ruinosos desvanes aquella altísima torre bizantina, gótica y moderna, en la cual parecen haber trabajado todas las generaciones, y haberse sobrepuesto como capas los estilos que en distintas épocas dominaron.

Menos original, pero tal vez más lindo, aparecerá el aspecto de la que puede llamarse puerta principal de Aragón, en razón de su categoría de ciudad y de lo concurrido de su carretera, si se la mira sentado en la sombría alameda desde el otro lado del manso y traidor Cinca, en cuyas aguas se refleja la línea monótona de sus casas, descollando también entre ellas el campanario aunque no con tanto efecto como desde la altura mencionada. De todas maneras, ora venga el viajero del corazón de la provincia, ora del veci-

no principado, desde lo alto de la cuesta que por uno y otro camino tiene que bajar, Fraga aparece a sus ojos, cansados de horribles yermos y monótonas llanuras, como un oasis oculto y encajonado en medio del desierto, brindándole al descanso la sombra de sus frutales. Situada en medio de dos eriales de los que suelen marcar los límites entre las provincias, ambas se disputaron a Fraga en tiempos antiguos, pretendiendo Cataluña fijar su término en el Cinca, y Aragón en el Segre; hasta que al fin transigieron al parecer, quedándose Cataluña con el territorio que media entre los dos ríos, y Aragón con la ciudad. Aun recuerda el lenguaje de los naturales que Fraga fué catalana hasta el siglo xv, y que su señor el de Moncada era un barón catalán [1].

Pero si Fraga presenta animación es en sus alrededores; en su interior aparece poco menos desierta que los desiertos que la cercan. Su vida está en la vegetación de sus campos, y no en el movimiento de sus habitantes. Labradores éstos en su mayor parte, abandonan desde el amanecer sus viejos caserones, a los cuales por lo común no se restituyen sino a la caída de la tarde atravesados en sus machos, o con sus instrumentos agrícolas al hombro, en numerosas bandadas como las aves que buscan su nido, o las greyes devueltas a su aprisco. Entonces el nuevo puente de madera resuena estrepitosamente con las pisadas de las caballerías, y viene estrecho a la multitud que por él desemboca en la ciudad; en todo lo demás del día se ven solitarias sus pendientes y tortuosas calles, tan destituidas de antigua poesía como de policía moderna, y ahogadas entre casas en que no suple las bellezas arquitectónicas de otros siglos la regularidad del nuestro. Las diligencias, esas caravanas de la civilización, que pasan desdeñosas a lo largo de Fraga, no han logrado establecer allí un punto menos incómodo de descanso, ni levantar del fondo del Cinca el puente de piedra que bajo sus aguas yace; dos años ha que tenían que apelar al auxilio de una barca para atravesar el indómito río en clase de pasajeras, maniobra imponente durante la noche; imposible a veces



FRAGA

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadredo)

por algunos días en las crecidas de invierno, y nunca corta ni exenta de peligros (1). Fraga sirve de canal al torrente de vida que sin cesar circula entre la capital de la monarquía y la provincia más industrial del reino, sin retener para sí ni una sola gota.

Bajo el aspecto artístico y al través del prisma del anticuario no cobra la ciudad mayor interés. Levantad la cabeza a las ventanas semicirculares de los desvanes que a modo de galería coronan algunas casas del siglo XVI prestándoles cierta gracia, y que observaréis mejor en las demás ciudades de Aragón. Leed en algunos escudos de piedra entre otros nombres de antiguas familias los de los Catalanes y Monfortes; investigad en el interior de varias habitaciones, por entre la cal que los cubre, o derribando en la imaginación los tabiques que los dividen, algunos restos del arte gótico: vuestra misión estará cumplida; en la plaza cuadrilonga del *Cegoñé*, tan fría, tan desnuda y sin embargo la principal, cuyo extraño nombre deriva de una vieja torre allí dejada donde solían anidar las cigüeñas, nada os llamará la atención, si no alcanzáis la fortuna de verla en un día de esta fiesta de cofradía frecuentes en la buena estación, animada por la tarde con bailes del país, o alumbrada de noche en medio de un júbilo y algazara sin igual por fuegos artificiales, cuando las carretillas barren el suelo circulando entre las oleadas de la multitud, cuando los traviesos cohetes hostigan de uno a otro lado los balcones coronados de gente, o se elevan rápidos a considerable altura, perdiéndose al parecer en el estrellado cielo.

En la otra plaza situada a espaldas de la parroquia de San Pedro producen no vulgar contraste los puestos de frutas y verduras, y la animación y bullicio reconcentrados allí en el corazón de la ciudad, con aquel ábside semicircular formado de colosales y ya denegridas piedras, como aquella ventana bizantina severa y única como el ojo de un cíclope, a la sombra de aquella torre altísima que si se cayera toda de una pieza, parece debería tocar con la punta de su torcida veleta, a guisa de radio, a cualquier extremo de la circunferencia. Desde la citada plaza preciso es estudiar la arquitectura de la torre en sus tres cuerpos. Cuatro órdenes de ventanas adornan el primer cuerpo bizantino, bizantinas también las de más abajo, de arco apuntado las segundas y las terceras, y por entre los de más arriba se ven voltear las cam-

panas. Siguiendo en su gradación la arquitectura, siempre más reciente a proporción que se eleva el campanario, se ven elegantes ajimeces, partidos por una columnita en el segundo cuerpo gótico, coronado por una baranda y cuatro merloncillos; sobre el cual se eleva el tercer cuerpo octágono, terminado por una pirámide de muchos lados al estilo moderno. Si respeto causa la torre vista desde el pie, causa temor desde su altura calar la vista en las estrechas calles y bajos techos que la rodean; y los ojos no gozan como debieran con la encantadora vista del río y de la vega; si por acaso notan las anchas rendijas y mal trabadas piedras de los muros del pavimento, funestos síntomas de ruina.

Digna era de la torre la iglesia puesta bajo la advocación de San Pedro, cuando empezó a levantarse en la última mitad del siglo XII, como persuaden a la vez su primitiva arquitectura y la época de la conquista de Fraga en 1153; y más digna se presentaría, cuando introducía a su puerta principal de la derecha una especie de pórtico formado por arcos en degradación al estilo bizantino, y adornado con esculturas, que se destruyó en este mismo siglo para dar no sé qué ensanche a la iglesia. La relación incompleta de los que alcanzaron a verlo no basta para formar una aproximada idea del mérito ni aun de la disposición de aquel pórtico, de cuyos detalles tal vez formaba parte el relieve engastado a la izquierda de la capilla por donde se entra. ¿Qué representan aquellos tres caballeros y dos peones, anquel anciano tras de un árbol, aquella fábrica gótica, y aquellos tres repugnantes esqueletos, groseramente esculpidos en la piedra? No es más fácil adivinar la procedencia que el sentido de aquel jeroglífico que se presenta más espantoso cuanto más ignorado.

Ahora la puerta principal ostenta por único adorno sus molduras bizantinas, su cornisa esculpida con grotescas figuras de ángeles, santos, diablos y dragones, y dos aislados nichos ocupados por antiquísimas estatuas de San Pedro y San Pablo. A la portada corresponde la iglesia de una sola nave, que en las ventanas casi semicirculares en las cuales se reconoce apenas la naciente ojiva, en la forma de los arcos de las capillas, y sobre todo, en el muy elegante y adornado de lindos florones que da entrada al coro situado a los pies de ella, manifiesta muy bien su construcción bizantina. De aquellos macizos muros arrancan delgados arcos para formar la bóveda, entrelazándose en medio de ella y trazando variados dibujos de relieve esmaltados en los puntos de intersección por florones o claves doradas, moda que estuvo muy en boga en los últimos tiempos del gótico, especialmente en Aragón donde esos historiados hechos realzan con más o menos gusto, con más o menos riqueza, desde las ermitas hasta las catedrales, y aun a veces los edificios civiles. De tal manera cundió esta emulación, que en la mayor parte de templos

(1) Sucedió esto antes de 1844, y ya no alcanzamos a ver entonces la famosa maza de Fraga, que saca polvo de debajo del agua, formidable martillo que, desprendiéndose por entre dos colosales vigas, caía a plomo sobre las estacas, que se clavaban en el fondo del río. En 1847 fue reemplazado el puente de madera, puesto sobre veinte pilares, con uno colgante de hierro que tampoco resistió muchos años a la corriente, y que se ha emprendido reconstruir en estos últimos con más solidez y magnificencia. Establecida por Monzón la línea férrea de Madrid a Barcelona, Fraga se ha quedado fuera del movimiento que recibía de la frecuentada carretera, aunque no renuncia a la esperanza de recordarlo.

se transformaron o renovaron las sólidas y antiguas bóvedas para acomodarlas al delicado gusto de la época, y no fué Fraga de las últimas en que un techo del siglo xv o mejor del xvi cobijó una fábrica de siglo xii. Los arcos del ábside se reúnen en la clave imitando una linda media estrella, cuyos extremos parecen reposar sobre la complicada mole del altar mayor. Una custodia de estilo gótico bastante puro, y más bien trabajada que rica, y un sepulcro del mismo gusto a la entrada de la sacristía, sin inscripción alguna, pero sembrado de escudos de campanas y castillos entre sí interpolados, son las únicas particularidades que encierra la parroquia fuera de la nave de la iglesia.

Dos veces vió ésta reunidos en cortes dentro de su recinto a los prelados y próceres, a los caballeros y universidades de Aragón, en 1384 y en 1460: la primera vez para confirmar las donaciones con que un rey violento, ciego de amor en su decrepitud, colmaba a su cuarta esposa en daño de sus hijos; la otra para jurar por rey a un padre desnaturalizado que negaba a su primogénito el derecho de sucederle en el trono, con el fin de prolongar así su usurpación desde el sepulcro. En Fraga estaban reunidas las cortes de Aragón, representadas por setenta y dos personas, cuando Juan II prendió en Lérida, donde se hallaban congregadas las de Cataluña, a su hijo el de Viana; desde allí negociaron la libertad del príncipe, alcanzando que fuera conducido a ellas, aunque prisionero y a costa de no hacer valer los fueros aragoneses en provecho suyo; por allí, en fin, vieron pasar fugitivo al bárbaro padre, cuando tremoló en Barcelona y en Lérida el estandarte de la sublevación, que muy pronto plantaron los indignados catalanes en las almenas del castillo de Fraga, penetrando en la villa como enemigos.

¿Cuál era de esas ruinas que coronan las eminencias que dominan la población, o de esos castillejos construídos o renovados para más recientes guerras, el que entonces prestaba a Fraga amparo y defensa? Se ignora: su alcázar ha desaparecido, y sus antiguas iglesias sirven ahora de castillo. El de más lejos es la iglesia de Santa Margarita, la primera, según tradición, en que después de la reconquista se adoró al Dios de los cristianos. El de más cerca es la de San Miguel, un tiempo parroquia, unida por Pío V a la de San Pedro en 1568, cuya nave dividida ahora en pisos a modo de cuartel, indica, sin embargo, que no carecían, ella de espaciosidad, ni de gracia sus arcos ojivos que sostienen una techumbre enmaderada, según el uso imitado de los árabes en las iglesias primitivas [2].

Algunos torreones destruídos es lo único que se conserva de los fuertes muros en los cuales vinieron a estrellarse el poder y la gloria de Alfonso I: un lienzo de muralla queda en pie hacia el norte de la ciudad sobre la áspera pendiente del barranco que llaman de Persana. Pensamientos infunde de tristeza y espanto sumir los

ojos en aquella hondura, yerma cual si la hubieran maldecido la desgracia, calcinada cual si hubiera devorado cuantiosas fortunas y vidas: y si acaso al preguntar el espectador en qué día se encuentra, le responden cabalmente *el 7 de septiembre*, y guarda la memoria de aquel día escrito con sangre en las crónicas aragonesas, entonces la imaginación reedifica aquellos muros, los corona con arábigas almenas, y las almenas con cien y cien turbantes que hormigean y se agitan. Y ve desprenderse una lluvia de flechas, y rodar gruesos peñascos por la pendiente, en cuyo fondo brillan los cascos y ondean los plumeros de un valiente pero reducido escuadrón, al cual su brío llevó demasiado lejos en persecución de los rapaces invasores allí guarecidos. Y luego, al caer de la tarde, parece que el rumor se amortigua, y que le sucede un silencio todavía más triste; todo es mortandad al pie de los muros, todo dentro de ellos es alegría y victoria. A la luz del crepúsculo se ve deslizarse por las riberas del Cinca arriba un grupo de caballeros con un cadáver sobre sus hombros, encerrado en la pesada armadura, menos la cabeza que descubierta ostenta las nobilísimas facciones del semblante y una blanca barba descendiendo sobre el pecho; y aquel cadáver es el del conquistador de Zaragoza, del soberano y luego vencedor de los castellanos, del emperador de las Españas, del vencedor en veintinueve combates, del terror de Córdoba, del que en las costas de Granada se complació en surcar las olas como para imponerles su yugo, y cual si presintiera el poder marítimo de sus sucesores.

Había visto el Ebro bajar por su corriente desde Zaragoza en *buzas* y galeras a Alfonso el Batallador con los obispos y ricos hombres principales de su reino; había visto tremolar su enseña, después del largo cerco, en el fuerte castillo de Mequinenza: Fraga tembló, y su valí llamó en auxilio suyo al de Lérida, consiguiendo resistir encastillado a los esfuerzos del rey cristiano durante todo el otoño de 1133 y la siguiente primavera. El 19 de julio de 1134 fué un preludio funesto de la catástrofe del 7 de septiembre; el primer día perdió Alfonso la esperanza de tomar a Fraga, y levantó el sitio con grande estrago de los suyos; pero llamado, de nuevo, a aquella frontera por las correrías de los moros cuya insolencia se había acrecentado, y adelantándose a sus tropas con 400 escogidos jinetes, perdió la vida con la flor de sus caballeros. Hay quien señala por teatro de esta tragedia los campos de Sariñena, otros los de Zaidín, y los más lo sitúan al pie de los mismos muros, y allí es donde goza en representársela la fantasía. El cadáver del Batallador desapareció (1), y sólo muchos años más tarde le hallamos sepultado en Montearagón: sin duda los fieles escuderos lo sustrajeron con tanto sigilo a los insultos del

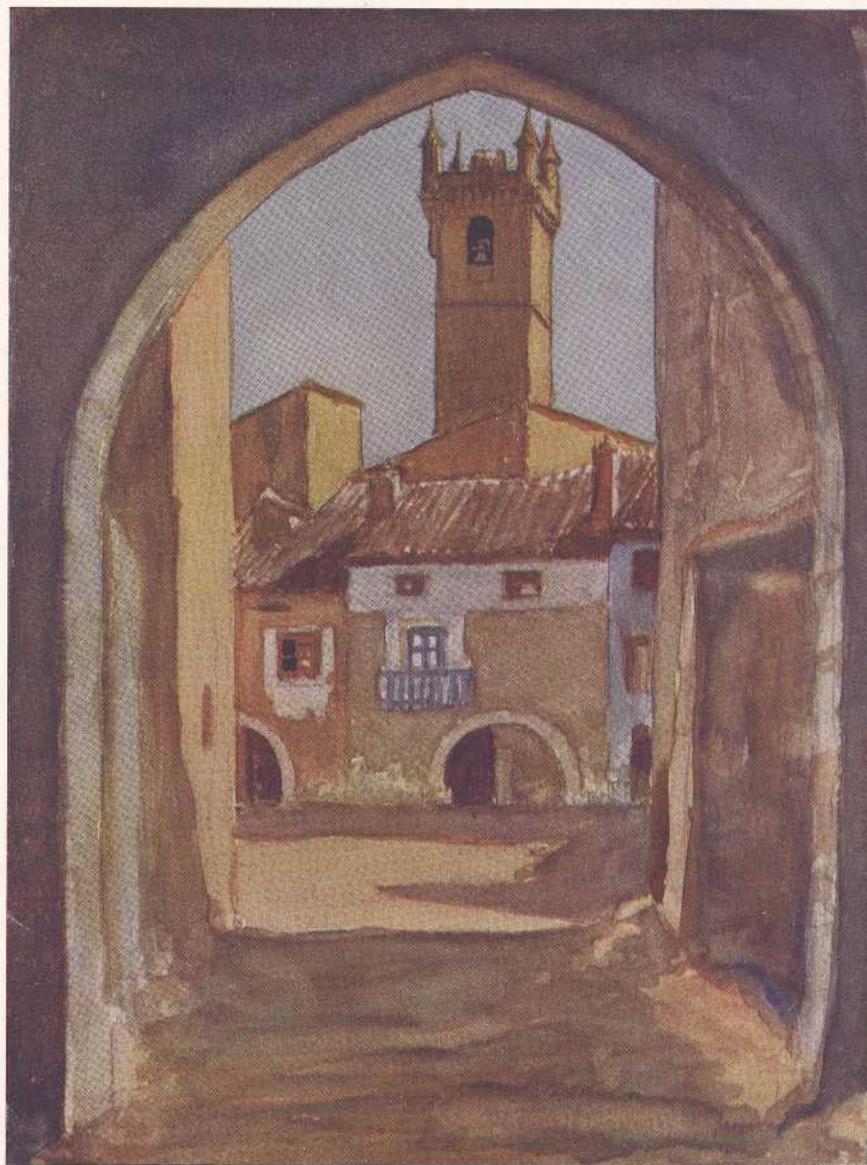
(1) En aquell mateix any feu altra batalla en Fraga ab moros, e perdés aquí que no fou trobat per nul temps.—*Crónica lemosina de San Juan de la Peña*.

dida de sus medios económicos, contribuyan a que esa obra de inminente necesidad, se llegue a realizar cuanto antes. Para lo segundo, sólo hacen falta tres o cuatro piedras y un hombre; piedras hay en el pueblo y hombres también y además el culto alcalde actual, tan bien dispuesto, que sólo esperamos la feliz noticia de haberse realizado la reparación.

Para lo uno y lo otro, nuestra revista ARAGÓN y el Sindicato de Iniciativa ofrecen su apoyo, como para todo cuanto signifique la defensa del patrimonio artístico de Aragón.

Sólo el que ha tenido la fortuna de ver estas pinturas pue-

sistir los continuados ataques de los elementos destructores. Considerar que el *temple* no es sino color en polvo, cola y agua, es convencerse de la necesidad urgente de construir al templo una cubierta que impida al agua filtrarse y acabar definitivamente con esta joya aún hoy en buen estado de conservación; mañana, no podemos asegurar que podáis verla, como yo la he visto; si la suprema autoridad eclesiástica de la Diócesis, al hacer la visita a Uncastillo, se dignase visitar ese templo, estamos seguros de que su autoridad tan elevada como su cultura había de sentir con nosotros el temor de que tal obra pudiera perderse para siempre



La Plaza de San Martín

(Acuarela de Cidon)

de darse cuenta de su gran valor como documento artístico; valor que aumenta extraordinariamente al considerar su rareza; basílicas, iglesias y ermitas románicas abundan en Aragón y en otras regiones, sobre todo del Norte de España, no así pinturas murales que el mal estado de conservación de las obras de fábrica ha hecho desaparecer.

Las pinturas al óleo no ganan nada con estar expuestas a la humedad y menos al recibir directamente el agua de las lluvias, pero las pinturas al temple no es que no ganen nada, es que se pierden irremisiblemente, y así han desaparecido la mayor parte y así desaparecerían estas magníficas de la iglesia de San Juan que restan todavía, como han desaparecido quizás del mismo templo otras que no han podido re-

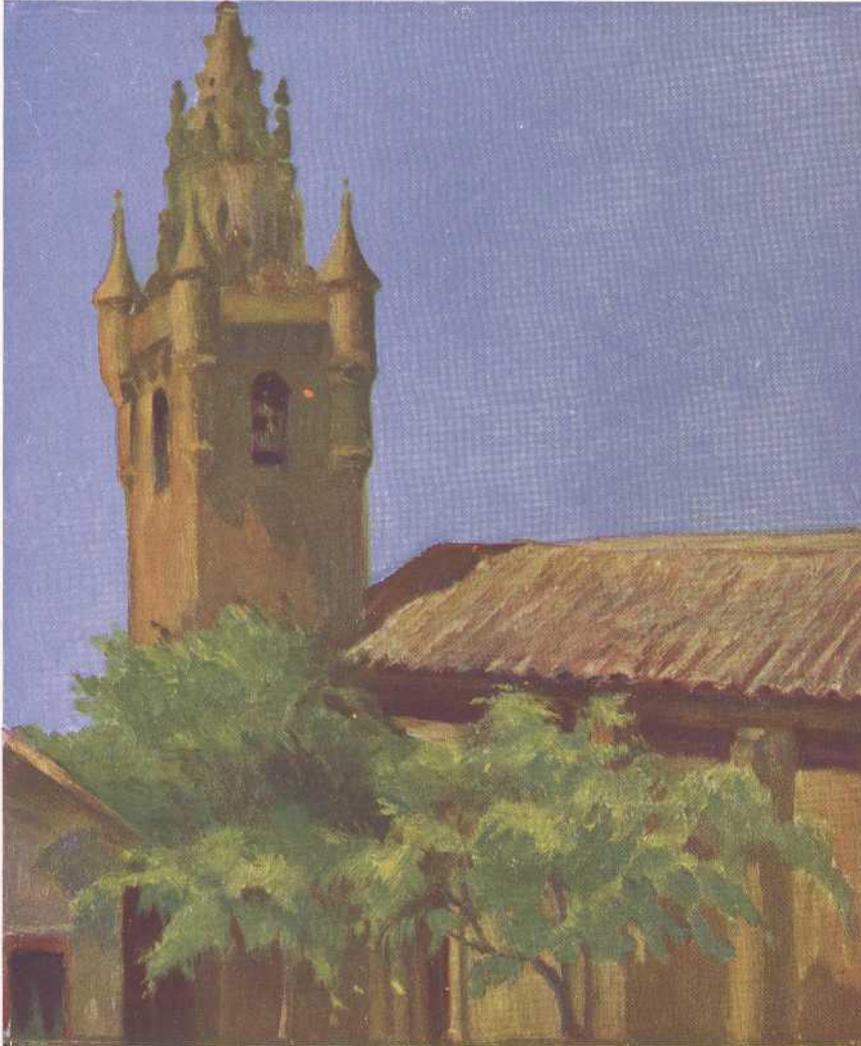
y tampoco dudamos que pondría de su parte lo que fuera necesario para consolidarla, haciendo de este modo que el recuerdo de su gestión, en lo porvenir, fuese por todos apreciado por modo ciertamente más halagüeño para su Ilustrísima que lo es el de su antecesor, dignísimo, pero que quizás por exceso de complacencia y también por falta de asesoramiento competente, permitió la venta a un particular de lo que era patrimonio de la mitra y del pueblo, dejando en éste como una herida abierta que todavía sangra.

No tojó lo ha de esperar Uncastillo del esfuerzo ajeno; es preciso merecer el apoyo de los demás y para ello lo primero que hay que demostrar es el aprecio que el pueblo hace de la riqueza artística que tiene la fortuna de poseer.

El Ayuntamiento debe encabezar una suscripción con la cantidad que le sea posible, pequeña o grande, es igual, y los mayores contribuyentes y las personalidades que por su cultura están en mejores condiciones de apreciar las cosas de arte y los vecinos todos y los niños de las escuelas con cuotas pequeñas, a su alcance, sabiendo por qué contribuyen y a qué van a ser destinadas esas aportaciones voluntarias, de más valor cuanto más voluntarias, y a los que no comprendan lo que interesa reunir cuanto antes una cantidad suficiente para techar la iglesia, básteles saber que hacen una buena obra y que esa obra va a quedar en el pueblo,

salvando otra de mucho más valor del que pueda costar un tejado sencillo. Cuando todo esto que proponemos con el mejor deseo sea un hecho, y conocemos bastante a esa simpática población para permitirnos asegurar que lo será, entonces, lo repetimos, el Sindicato de Iniciativa de Aragón, que con este número de su revista da una prenda de su interés y de su apoyo, no quedará rezagado en su aportación y entre todos habremos hecho algo útil al pueblo y al mayor prestigio de Aragón.

FRANCISCO DE CIDÓN.



Iglesia de Santa María

(Óleo de Cidón)

UNCASTILLO, CENTRO CULTURAL Y RELIGIOSO DE SU REGIÓN

No es de extrañar que a Uncastillo haya correspondido, en la edad media, esa tan gran importancia a que alude el profesor Cidón en las anteriores líneas: Uncastillo era el centro de la vida cultural y religiosa de la región, no sólo de los poblados que le circundan, sino también de núcleo tan importante como la villa de Sádaba.

Singular era la significación del Estudio de Uncastillo, que dió lugar a que en él se formaran varones de ciencia bien probada que llegaron con el tiempo a ocupar altas dignidades en la Iglesia y en el Estado. No menos interesante es la floración literaria (libros y códices: originales y copias) que surgió al calor del citado Estudio. Renombrada asimismo la cofradía de guerreros de Uncastillo, que conocemos en las épocas más interesantes del siglo XII. Mas quédense esos aspectos para estudiar más detenidamente. Consignemos ahora

algunas líneas acerca de la importancia eclesiástica de Uncastillo.

A la iglesia de Santa María de Uncastillo correspondía proveer suficientemente de clérigos a las iglesias antigua y nueva de la población de Sádaba. Debían servir en éstas hasta diez clérigos que deberían ser hijos de parroquianos de Sádaba «si pudiesen hallarse y se sintieran con vocación para ser promovidos a las órdenes sagradas». No podrían disfrutar de su ración sino cuando ya fueran ordenados de epístola. Y entonces vendrían obligados a vivir un tiempo con los clérigos de Santa María de Uncastillo y a procurar, como los demás, sendos días, a la tabla (mesa) de Santa María. Todos vendrían obligados a obedecer a los clérigos de Santa María de Uncastillo, sirviendo, según les correspondiese, en las iglesias de Sádaba, cual cumplía a buen clérigo. — Por la breve noticia, P. G. R.

Inauguración de la Maison du Tourisme, del Sindicato de Iniciativa de Tarbes y de la Bigorre

ESPECIALMENTE invitado por el Sindicato de Iniciativa de Tarbes y de la Bigorre a la inauguración de su nueva instalación la *Maison du Tourisme*, este Sindicato acordó enviar su representación, atendiendo a los requerimientos de su ya antigua relación cordial con los elementos turísticos de la vertiente pirenaica francesa y agradecido a tan señalada distinción, pues ha sido nuestra entidad la única invitada, no sólo de España, sino de la nación vecina, excepto la Bigorre.

El Sindicato de Tarbes está espléndidamente instalado en la planta baja de la Cámara de Comercio, nuevo edificio de muy buen gusto y amplias proporciones.

Ha realzado los actos celebrados con motivo de la inauguración de la *Maison du Tourisme* la presencia en ellos de M. Gastón Gerard, Alto Comisario de Turismo, personalidad de gran prestigio, entusiasta y compenetrado con los cada día más importantes asuntos turísticos, cuyo vastísimo campo parece ensancharse de día en día y requerir siempre nuevas aportaciones inteligentes a esa labor que tan excelentes resultados proporciona a los países que se preocupan con verdadero celo de poner en valor las riquezas naturales, los monumentos históricos, las bellezas del paisaje, sus obras de arte, sus establecimientos termales, contribuyendo con su incansable actuación, a mejorar los medios de comunicación, a multiplicarlos, a proporcionar al turista las mayores comodidades en viajes y en hoteles, a crear donde no exista y a incrementar constantemente donde ya esté creada la afluencia de gentes de todas partes que en ininterrumpida caravana son al par que una formidable fuente de ingresos, un orgullo del país favorecido por visitantes que lo admiran, en todas sus manifestaciones y son a su vez espontáneos colaboradores de la labor de los Sindicatos de Iniciativa.

El día 21 de agosto tuvimos el honor de formar parte de la comitiva de autoridades civiles, militares y turísticas que debía esperar en los límites jurisdiccionales a M. Gastón Gérard que venía de París en automóvil.

A su llegada, unas breves palabras de salutación y se emprende nuevamente la marcha para no retardar la entrada en Tarbes, en cuya ciudad despertaba gran expectación la llegada del ministro. Las tropas estaban formadas a lo largo de la carrera que debía seguir la comitiva, hasta el palacio municipal, y de éste al Sindicato de Iniciativa.

En el Ayuntamiento, y en el amplio salón principal, se ofreció al Ministro un champagne de honor, y el Alcalde, M. Boué, después de dar la bienvenida a M. Gérard, dice que la idea de crear un Ministerio del Turismo partió de Tarbes por iniciativa del entonces Secretario del Sindicato, M. Mieille. Pide, luego, al Ministro, la desaparición del cuartel que impide la realización de una mejora cuya necesidad es hoy sentida por toda la ciudad; la apertura de una avenida que partiendo del centro, termine en una gran explanada, frente a ese magnífico espectáculo de la naturaleza que es la línea de los Pirineos; el plano de extensión de Tarbes, de M. Jaussely (1), cuenta con la desaparición del cuartel. En esta gran avenida hemos de elevar, dice el Alcalde, un monumento al mariscal Foch, gloria de Francia y de Tarbes, que fué su cuna.

El Ministro, con potente y agradable voz, después de agradecer el entusiasta recibimiento de la ciudad, habla del turismo, que "proporciona ingresos que bastan a compensar los déficits importantes de la balanza comercial, y es preciso proclamarlo muy alto sin falsa vergüenza".

Contestando al Alcalde, y de acuerdo con las aspiraciones de la ciudad, dice: "en nombre del Gobierno, estoy con vosotros y para vosotros"; una formidable salva de aplausos acogió las últimas palabras del Ministro.

Con el ministro y las autoridades, visitamos la casa na-

talicia del glorioso Foch, mientras la comitiva en su mayor parte se dirigía al local del Sindicato de Iniciativa.

Por entre dos filas de soldados senegaleses orgullosos del uniforme que visten, llegamos al nuevo local de "La Maison du Tourisme", espléndidamente adornado con plantas y flores, y flotando al viento en su fachada las banderas francesas y españolas. En el interior dos magníficos plafones del pintor M. Henri Borde.

Comenzó el acto con el discurso de M. Soulé, Presidente de la Cámara de Comercio, complaciéndose de haber proporcionado el local para la instalación de la "Maison du Tourisme", por creer que entre las diversas industrias que requieren el apoyo de la Cámara de Comercio, es la del turismo una de las principales.

Después, M. Vives, el infatigable y distinguido Presidente del Sindicato de Iniciativa de Tarbes, pronunció un magnífico discurso, que sentimos no publicar íntegro; "Sr. Ministro; Sres. Directores y Presidentes de las grandes Asociaciones nacionales y regionales del turismo francés; señor Delegado del Sindicato de Iniciativa de Aragón y de Montañeros de Aragón; Sres. representantes de la Prensa mundial; Sres. invitados de Tarbes y departamento de Altos Pirineos; a todos mis más cordiales saludos, mis mejores afectos.

Creyendo interpretar el sentir unánime de todos los miembros de nuestra Asociación, debo expresaros nuestra alegría y nuestro agradecimiento por haberos dignado aceptar nuestra invitación.

Señor Ministro:

Hoy inauguráis oficialmente la "Maison du Tourisme" de Bigorre, en la cual, como una gran familia, unida por lazos de un estrecho afecto, se agruparán los Sindicatos de Iniciativa del Departamento de Altos Pirineos.

Nuestro destino es servir los intereses de Tarbes y de la Bigorre; nuestra finalidad es la de no regatear los medios para poner de relieve la belleza de nuestros paisajes, nuestro clima ideal, la virtud bienhechora de nuestras estaciones termales.

Vuestra presencia proclama la utilidad de la obra que hemos emprendido.

Una política del turismo es hoy necesaria. Así lo ha comprendido el Gobierno con la creación del Alto Comisariado, escogiendo para dirigirlo la personalidad más destacada.

Señor Ministro: Yo sé qué admirables resultados habéis obtenido en vuestra provincia borgoñona y en esa encantadora ciudad, conocida en todo el mundo por su excelente mostaza, como por haber sido la patria de Bossuet, del músico Rameau y del genial Francisco Rude, uno de los más grandes escultores de la Francia del siglo XIX.

Yo sé, señor Ministro, la prodigiosa actividad que habéis desplegado para organizar los servicios de propaganda de la *Maison de France*, vuestros diarios esfuerzos para agrupar, coordinar, ayudar, en interés de todos, las iniciativas de las diversas oficinas de turismo y para fomentar en Francia la política de *La Buena Acogida*.

.....

Habéis definido elocuentemente, la doctrina del turismo. Permitidme rogaros que la formuléis una vez más, para instrucción y deleite de los que hoy son nuestros invitados.

Sin duda tenéis el intento de dar a los directivos del Sindicato de Iniciativa de Tarbes y de la Bigorre, con esa positiva elocuencia llena de entusiasmo y de fe, que todos se complacen en reconocer, consejos y alientos que serán preciosos para nosotros".

Se extiende en hermosos párrafos, tratando de la necesidad de celebrar en Tarbes en el año 1935 una Exposición Internacional de la Hulla blanca y del turismo.

El Ministro contestó a los discursos de los Sres. Soulé y Vives preconizando la *Política de la Buena Acogida*. Como los demás oradores, fué muy aplaudido.

Después de la ceremonia de la inauguración se reunieron, bajo la presidencia del Ministro, los delegados de los Sin-

(1) Este arquitecto, según nuestras noticias, obtuvo hace algunos años el primer premio en el concurso internacional convocado por el Ayuntamiento de Barcelona para la reforma de la ciudad.

dicatos de Iniciativa de la provincia, y la Federación de los Sindicatos de Altos Pirineos quedó constituida.

A las nueve de la noche, en el gran salón del Hotel Moderno, se celebró el banquete, al que asistieron un centenar de invitados presididos por el Ministro, que tenía a su derecha al Presidente del Sindicato de Iniciativa, D. Enrique Vives; Sr. Lagarde, Secretario general de Altos Pirineos; Fould, diputado; Castet, Presidente del Consejo general; Delegado del Sindicato de Iniciativa de Aragón; Le Bon-didier, director del Museo Pirenaico de Lourdes. A su izquierda, el Alcalde de Tarbes, Sr. Boué; el senador de Altos Pirineos, Bâtonnier Fourcade; Baqué, Jefe de Gabinete del Ministro; Desbous, diputado; Teniente coronel del segundo de húsares; Arnouille, Jefe del servicio turístico de la Compañía del Mediodía.

La prensa francesa y extranjera estaba brillantemente representada.

Según el orden establecido de antemano, comenzó los discursos el Sr. Lagarde, siguiéndole el Sr. Vives, que en un tono de gran elevación, no exento de humorismo, glosó la importancia que tienen los manjares y la buena cocina en la vida de los pueblos.

El senador Fourcade pronunció un hermoso discurso, así como M. Le Bon-didier; finalmente, el Ministro prometió interesarse por las cuestiones que afectan al progreso de Tarbes y de la región de la Bigorre.

* * *

Hemos de hacer presente nuestro profundo agradecimiento al señor Ministro, al Presidente del Sindicato de Iniciativa, al señor Lagarde y al senador Fourcade por las afectuosas palabras que dedicaron en sus discursos a España y al Sindicato de Iniciativa de Aragón y Montañeros; de cada una de estas entidades se recibió a la hora del banquete un telegrama de adhesión, siendo muy aplaudidos.

Al Sr. Vives, al Sr. Sarcia, nuestro antiguo y buen amigo, entusiasta propulsor del Sindicato de Iniciativa de Tarbes, a los Sres. Ducasse y Benoist y a todos los directivos de la entidad, quedamos reconocidos por las exquisitas atenciones que han prodigado a nuestra delegación, y esperamos *leur rendre la pareille* cuando sean nuestros huéspedes, que deseamos y esperamos sea en plazo breve.

S. I. P. A.

* * *

En prensa ya este número, se ha realizado la visita con que nos han honrado nuestros buenos amigos del Sindicato de Iniciativa de Tarbes.

Corta ha sido su estancia en Zaragoza, pero no por ello habrá dejado seguramente de servir a un mayor estrechamiento de la cordial y antigua amistad entre los elementos turísticos de las dos vertientes pirenaicas.

El martes por la noche se reunieron en el Restaurant Ruiseñores los representantes de Tarbes con los directivos del S. I. P. A.

Asistieron a la cena M. Vives, Presidente del S. I. de Tarbes, y señora; M. Sarcia, Vicepresidente, y señora; M. Ducasse y señora; M. Medevielle y señora, y M. Fouris-cot; Sres. Cativiela, Vicepresidente del S. I. P. A.; Pérez Gimeno, Secretario, y señora; Balaguer e hija; Cidón e hija; Baselga, José Antonio; y Gaya, Marcelo. El Sr. Cativiela ofreció la cena, y después de la salutación en francés, continuó en español.

El Sr. Vives contestó en nombre de sus compañeros de excursión y Sindicato, teniendo frases de afecto que agradecemos efusivamente.

Durante la velada se puso una vez más de manifiesto la verdadera cordialidad y mutua simpatía de franceses y españoles.

La Pastorada de Capella

Como interesante muestra de folklore, ofrecemos hoy a nuestros lectores la Pastorada de Capella conservada en la Biblioteca Nacional de Paris gracias a la diligencia del gran polígrafo D. Joaquín Costa que llegaba a todo.

Costa envió la copia de la Pastorada, junto con la carta que reproducimos aquí, a Mr. Herelle, de Paris, cuyos papeles pasaron luego a la citada Biblioteca.

En reciente viaje a Paris (junio-julio de este año) nos fué posible copiarla. En ello me ayudó mi buen amigo y discípulo D. Isaac Soler Langa, a quien ofrezco públicamente en mi nombre y en el de los lectores de ARAGÓN, testimonio de gratitud.

Y dejando para otra ocasión los comentarios que la Pastorada sugiere, me limito hoy a ofrecerla a los lectores tal como la recogió D. Joaquín Costa, buceador del alma popular aragonesa. — P. G. R.

CARTA DE COSTA A MR. G. HERELLE

Graus (Aragón, Huesca), 12 octubre 1904.

Sr. G. Herelle.

Muy señor mío: Según lo prometido envío a usted la pastorada de Capella (lugar a una legua de esta villa, sobre el río Isábena). La he corregido cuanto ha sido posible y la he hecho copiar de nuevo con las correcciones, tal como va; pero aun así encuentro en ella alteraciones y *non-sens* que ha debido sufrir en las sucesivas copias durante uno o dos siglos.

(Por sus referencias de derecho penal y por lo que dice

de clases sociales, infiero que es anterior al siglo XIX). A pesar de ellas, servirá la pieza al objeto de usted.

Es posible que le envíe alguna otra pastorada más adelante.

Con ella va (bajo faja, recommendée, certificada) un pliego impreso de mi obra *Derecho consuetudinario del Alto Aragón*, en cuya página 142 nombro accidentalmente a uno de los actores cómicos que representan en el país estas pastoradas. Cada día se hallan éstas menos en uso.

Si tiene usted alguna duda o necesita alguna explicación, mándeme con toda libertad, sea ahora, sea cuando emprenda su estudio comparativo en diciembre o enero.

De usted affmo. atto. s. s. q. b. s. m., JOAQUÍN COSTA.

Texto de la Pastorada de Capella

Entre *mayoral* y *rapatán* (rabadán), las dos categorías de pastores en un rebaño.

M.—¡Ay! Válgame Dios, qué desgracia qué desgracia ha sido ésta; [cia; cielos, tened compasión, ¡oh, buen Dios, dadme paciencia! Se me ha muerto el Repatán asti arriba en la sierra

de repente y sin sabé el mal que el pobre teneba. ¡Ay, qué trago tan amargo! Tan buen misache como eba, qu'a a las güellas feba fe como el llop lo que quereba; a'ls crabitos y cordés les chugaba moltas festas, qu'a de sora tót solét

alegret se me'ls comeba. Non necesitan nusotros de teni en la nuestra sierra can ni lupo sino él: éstos dos oficios feba. Continuamente me farto de plorar a boca pllena, de pensá en que vá perdé la compañía tan güena.

- No soy solo yo el que plloro,
que també plloran las güellas,
porque nunca tendrán ellas
repatano como aquel,
manducante de cordés.
Estando en este pesar
me'n acordo de que ñ'hay
en mi llugá una vieja,
que contra penas el vino
suele sé una gran receta;
y los traballos con pan
y con la tripa farteta
son muy güenos de pasá.
Estando yo me allí
a lo que va parí una güella
va a sentí enta par de Capella
sona la gaita gallega
y un continuo catacrác
de dances y castañetas.
Pero como el catacrác
y el troten de la festa
puso ya la posesión
en mitá de la cabeza,
y pa sacala de allí
no van valé resistencias,
cuanto más me resistiba
la tentación más creceba.
Yo que digo al mio ganau
San Antonio pastor seiga
de vosotras, probillonas;
asforsad y hasta la güelta,
que me'n voy en ta Capella
a ver si puedo encontrá
un Repatán en la festa.
¿Ñ'hay alguno por aquí
que se querise afirmá
pa guardarme a yo las güellas?
Que salga.
- R.—Aquí está Chuanicón,
hombre mundo y de ideya,
y m'en voy buscán po'l mundo
un oficio y amo güeno,
que sin treballá me mantenga.
Qué dichoso será aquel
que en casa suya me tienga;
el treballá no m'agrada,
sólo el comé me está a cuenta,
que los dientes y las muelas
nunca las dixo vacantes,
pa que el pan no se florezca.
- M.—Chuanicón. Qué dichoso tú serías
de que guardases mis güellas;
de recau en la tuya tripa
la tendrías poco plena,
y que en los vials abundante
y tamé lleña en la esquena
¡Chuanicón! Te torno a dí
que serías muy dichoso
si tú llograses mis güellas;
un talapán como tú,
moixú d'esmolá tixerax,
sin treballá mantenite
muixaus los papels t'en llevas.
- R.—Ya l'he dicho que el treball
no m'agrada ni una miaja;
sólo el comé m'está a cuenta,
que yo los dientes y muelas
nunca los dixo vacantes
pa que el pan no se florezca.
- M.—Tú serás algún marqués
u algún fillo de la Reina;
no puede sé otra cosa,
según los rumbos que llevas.
- R.—Soy de muy grande linaje
por jamás tocan haciendas,
no treballan y se cansan
más que los de baja esfera.
- M.—Válgame Dios soberano
cuánto ha estudiau este hombre;
serás capiscol decano
y llamado por tí nombre;
pero en vista que eres sabio
y doctor en privilegios,
voy a nombrarte por hoy
obispo de Zaragoza
y Gobernador de Viella
u Secretario del Rey,
fiel de fechos de Centenera,
de cuatro prebendas, una
é imposible no merezcas;
pero tiens un gran defeuto
en ixa mala cabeza;
qu'ayer vai sentí que diban
Chuanicon per mala llengua.
- R.—Si quiere sabé qui soy,
atiéndame y pare cuenta.
En el tosal de Turbón
allí on las buixas s'alegran,
en debaix d'un gran peñasco
énta dentro de la cueva,
según los libros lo cuentan
é cosa sigura y cierta
que nací no se de qui,
si de mula, macho u bestia;
solo puedo aseguráte
que me van criá con leche
d'una craba montañesa;
desde que yo vá nacé
hasta que va i a la 'scuela,
que van pasá siete meses,
trece días y hora y media,
va 'studiá en Besamelanca
dos años y una cuaresma.
N'este tiempo va aprendé
d'escribí y de sacá cuentas,
Gramatica y Morral
Medafisica y otras ciencias;
de modo que mi maestro
veyen mi gran destreza,
me va entregá un testimonio
tan grande como esta puerta,
y me va di "acudirás
a la Universidá que tu quieras,
que la borla de dotó
te darán como la quieras,
y en toz los drechos serás
harbulario y saca-muelas".
Yo que pillo mi papel
y m'en voi a Santalistra
que ñ'hay Universidá
y enseñan muy bien de lletra,
qu'han saliu unos filósofos
millós que los de Valencia.
Lo entrego yo no se a qui,
al maestro de la 'scuela,
y me va di "venga usté
mañana a las diez y media,
que quedará ben serviu
si la función desempeña".
Yo que marchó y me presento
al licenciado en sus ciencias;
"atienda ben la pregunta:
¿el gran tosal de Turbón,
sabes cuántas libras pesa?
Le respondí: "sí, señor,
no lo erraré de onsa y media;
veiga que di buena caída,
no de afafrán y canela,
y si no digo verdá
traiga la romana y vienga
que'a su vista lo he de fé
y en tendrá d'ello esperiencia,
se quedó tan satisfecho
de resolución como esta,
que de valdes me dió el grado
- a pedrada fina y seca".
- M.—Ahora le voy a di a vusté
nacimiento y descendencia.
Nacimiento de Chuanicón
en la cova de Turbón,
no se yo de que sería:
si de macho, mula u bestia.
La borla de Chuanicón
ganada allá en Santalestra
d'harbolario y saca muelas.
Caballería, hidalguía,
Infansonia de Chuanicón,
ganada a fuerza de dientes
en el plano de Purroy
que quiere decir "tocino".
Además fué denunciado
en la Sala de la Audiencia,
y le van probá que fué
rapaverunt de una iclesia.
- R.—Ya te dije que no sé
mi pare y mare d'on evan,
puede sé que en la montaña
me parise alguna yegua.
Infansón sí que lo soy;
no soy como tu te pensax,
porque muy buenos treballos
me vá costá y güena fuerza
d'arrancala d'on estaba
un día de primavera.
Vá acudí y lo va lográ
y luego ye vá i por ella.
En el pllano de Purroy,
debaix de una fuente fresca
ñ'hay una pradiña güena
a on acuden los que son
de su sangre y de la nuestra
y con el morro apretau
tres palmos debaix de terra
se sacan unos papels
d'una lletra fina y güena
sellaus, firmaus, rubricaus
á la lley de la Audencias;
mejores los librarían
y con tan poca moneda,
por que el hocico lo paga
y la bolsa llibre queda.
Pos d'allí soy infansón;
infansón y no me pena.
- M.—*Reinteretur* y por
enardenteretus vobis.
- R.—Veintisiete años justos,
el señor de más grandesa
de la Tierra, que es el Rei,
si el Papa aquí no se encuentra
en su casa me mantuvo
sin más fatigas que estas:
está encerrau y piau
de los peus y de las pernas:
me ván probá que va sé
rapaverunt de una iclesia,
y va merecé el honor
de majestá tan suprema,
qu' al cabo de tanto tiempo
en una chicota bestia,
no eba mula ni eba macho,
pa que tu ben m'e l'entiendas,
con pompa muy singular
y al son de muchas trompetas,
con menestros de justicia
el verdugo y una penca,
me van fé apaseyá
y seguí una gran carrera
y me iban descargán
y ajustanme ben la cuenta,
hasta que van sé doscientos
no de duros ni pesetas;
queriban honrame más

- pues los jueces de la Audencia
á susumcorda queriban
que subise a la pllaceta;
no se porque van dixá
d'honráme con esta festa,
que he eban mereciú
este premio mis proezas.
Este es pues mi linage
y mi noble descendencia.
- M.—No digas ixas mentiras
ni mientas a boca pllena;
que la verdá é tan pesada
que entre dos mil no la llevan,
y tu quies que me la cargue
como una cesta de peras.
- R.—Pos qué quiés deci con esto;
pensas son mentiras estas;
on n'hay cartas, callan barbas,
lo enseña també la'scuela.
(*El Repatan pega al pastor*)
- R.—Me valga el diáblo cornút
y el feráme de la bestia;
que soy algún trapasero,
seguramente te pensas;
on n'hay cartas callan barbas
lo enseñan también la lletras.
- M.—Acabemos Chuanicón
dé si te quiés afirmá
para guardame las güellas
y qué jornal quiés ganá...
- R.—Por jornal no quiero más
que cuidá tu gran bestia;
Y las estrenas serán
que vaiga ben la boteta
no aiguan si no d' aquel
que s'en sube a la cabeza,
y sobre todas las cosas
güen surrón de carne fresca,
que vaiga ben rebatido
de pan bllanco y chullas güenas
de tu tocino, qu'así
cuidaré ben de las güellas.
Si t'agradan estos pautos
y estas condicions tan güenas,
desde este instante corre ya
por tu cuenta esta gran bestia.
- M.—Ya estoy conforme con toz
los pautos que manifestas;
y bustés seran testigos
que está compráda esta bestia.
- R.—Ben está; y como ya tiens
esta compra muy ben fecha,
chitaté un trago y t'en vás
qu'están sin comé las güellas.
- M.—Repatán, trai la boteta
porque renego de sét
y el estómago flaqueya,
y me chitaré dos tragos
asalú de'ls de la festa,
Hoy no'n tiene pas Lacambra
en la suya cordialera
un licó como es agueste;
dos dinés lleva de apuesta.
- R.—Dominus in salutem festam,
y en llatín porque lo'ntiendan
tomen en llengua romana,
quiero brincá u brindá
pa'ls que entiendan d'sta llengua.
A la salú y provecho
d'ls que cuidan de las cepas,
que sudan este licor
que guardo en esta pelleja.
(*Bebe*). ¡A la salú de todos
los de la festa!
- M.—Pues están ya ben bebius
con las cabezas serenas,
- sin que aquí se mos acerque
llóp que mos mate las güellas,
tiendren los dos aquí mesmo
una llarga conferiencia.
- R.—Pose el caso, D. Pascual,
y le diré lo qu'entienda.
- M.—Pos fará semana y media
me van habllá dos personas,
querín casame en la Fueba
en una casa muy rica
que le sobra la facienda;
pero la dóna yé viüda,
con ochenta años acuestas;
en la boca tiene un diente,
pero no ninguna muela;
y por no podé mascá
la pasan con farinetas.
A la iclesia va a caballo
en un burro sin orellas
y pa que puye a la cama
la posan una banqueta,
las mans le treballan poco,
pero no para la llengua.
¿Qué te parece, Chuanicón?
¿me conviene el casamiento?
Dime la verdá que pensas.
- R.—Yo te digo, Pascualón,
que no fagas tal bestias;
que te buscan engaña,
no quieren qu'este lo'ntienda
pa sacate los dinés,
te prometen una vieja
que demán se morirá,
te quedarás porta fuera,
y por más que tú querrás
recobráte la facienda,
a la fin t'enviarán
como dice la'sperencia,
con una palleta al culo,
enseñan to' las vergüensas.
- M.—Te faré presente a tú
lo que a yo te fué ya fecha
en una casa mol rica
que son chen de gran noblesa;
van en busca de un "donau"
que tenga güena bolseta:
cinco veces me l'han dicho,
y con churata promesa
que me farían de casa
como si de casa fuera,
y me llenarán lo papo
con tó la milló que tiengan,
estando sano y enfermo
Y después, cuando me muera
m'enterrarán con gran honra
en la mitá de la iclesia.
¿Qué te paice, Chuanicón,
me podeba traé cuenta?
Dime tu opinión en esto
y faré lo que tú entiendas.
- R.—No te fies, Pascualón,
de chén que viste de seda;
que paseyan con espada
y postizas cabelleras,
que paece que son ricos
y de grandé descendencia,
y que suelen sé más probes
que los ratons de la iclesia,
y pué ser que haigan salú
de la familia más pierca.
Los chapons de las crabunas,
aunque muchos los disprecian,
a veces suelen cubrí
a la chen más rica y güena.
Fiate de chen de crabunas
pero no de chen de seda.
- M.—Toz me dicen, Chuanicón,
- que son una chen muy güena,
y no me farán engaño
de nengún modo y manera,
que yo seré solo l'amo
y podré mandá cuan quiera.
- R.—Si t'han dicho serás amo
te l'han dicho con la llengua;
con el corazón dirán
que no quieren que lo seigas.
Menos qu'el burro serás
y no sentirán que mueras;
al principio te dirán
que te sentes a la mesa
y pa tú el pan milló
pa vusté lo chocolate,
y pa tú la coca tierna,
pa vusté la carne fresca,
pa vusté güegos en aigua,
pa vusté la magra tierna;
en fin, boqueta, ¿qué quiés?
pide lo que t'apetezca.
Pero esto lo dirán
mientras dure la moneda.
- M.—Pus qué demontre sería
qu'al menos por su noblesa,
no me dasen de comé
pa llename la talega,
después que yo les llenase
las bolsas con mis monedas?
- R.—Ya sé que te fartarán:
dos pllatos de col y acelgas,
apañadas con aceite
de la pila de Cotiella.
En el rigó del invierno,
cuan el frío más apreta,
en ta la cocina irás
a sentate a la cadiera;
no t'habrás sentau aún
y te dirán con soberbia
"¿a qué viene aquí el carnús?
Y el ferame de la bestia,
a enredanos la cocina
cuan los amos se calientan;
¡al corral en hora mala,
caliéntese con las bestias,
porque é el puesto que le cabe
por sé tan bestia como ellas.
Si lluego no te llevantas,
t'arrimarán en las pernas,
con un tisonet del fuego
hasta los mozés de teta.
La cama que te darán
pa que duermás con decencia
cama de cuatro colchones,
con dos almadas de hierba;
ni tampoco en el pallero
te permitirán que duermas;
qu'empestarías la palla
no la querrían las bestias;
dormirás en el corral,
y tendrás por cabecera
las boñadas de los bous
y cagaletas de güella;
por cobertor el pallús,
todo bordado de cientas;
para colchón será el fiemo,
y pa sábana la merda;
y lluego te morirás,
Dios te dé la muerte güena,
y por ixo, Pascualet,
no cometas tal bestias,
que nunca te morirás
hasta que la hora seiga.
- M.—Vivas mil años, Chuanicón,
por lo be que m'aconsejas;
ya m'han dicho otros lo mesmo
que tú; mol ben me querebas;

más vale la libértá
 que tot lo ben de la terra.
 Seguiren como hasta ahora ;
 tornenmone en ta las güellas,
 que vida tan regalada
 no ñ'hay otra com'la nuestra.
 Me llevento po'l maitino,
 y pillo la caldereta ;
 muigo las crabas aprisa,
 hasta que de llét e pllena ;
 encendo foc y la colgo ;
 lluego la llet ya está cueta ;
 sego un pasterón de sopas,
 y las chito en la caldera ;
 l'aparto lluego del foc,
 la pllanto encima la terra,

y alrededó dos casuelas ;
 mos la empezán a bebé ;
 y la bota vaiga y vienga ;
 que el que puede llográ esto
 no lo llogran con sus rentas
 ni la chen de capellans
 aunque se vestan de seda,
 conque vamone, Perico,
 que ya é tarde en ta Turbón
 y están sin comé las güellas ;
 les falta ya la pacencia
 pa llegá lluego a la sierra.
 R.—Aguardé vusté un instante
 que aquí están toz estos mozos
 más tiesos que una espada
 que cantarán dos mil versos

si tienen güena la gana.

DESPELIDA

M.—; Oh, bellisimos mancebos ;
 diréis nuestras alabanzas
 al santisimo Jesús,
 por las infinitas gracias
 que ahora y siempre recibimos
 de esta cruz sagrada y santa.
 R.—A vos, Jesús, Rey Supremo
 de los Cielos y la Tierra,
 os suplico me alcancéis
 de la Trinidad Suprema
 los raudales de la gracia,
 de la gloria sempiterna.
 Amén.

Las escuelas de Fuendetodos



Escuela de niñas de Fuendetodos recientemente inaugurada. — Fachadas principal y posterior.

(Fotos Marín Chivote.)

EL gesto de Zuloaga al sostener la casa en que nació el gran pintor aragonés y gestionar el que se hiciese una escuela para niños, demostró la necesidad de preocuparse también de las niñas, que asistían a clase en un local que no reunía las debidas condiciones. Pasaba el tiempo y no era más que una aspiración cultural del vecindario sin la debida realización. Con motivo del Centenario de la muerte de Goya, y ante la constante insistencia de Fuendetodos, se logró por fin que el Ministerio de Instrucción pública accediese a la petición, y el domingo, día 14 de septiembre, se inauguró oficialmente dicha escuela.

Es autor del proyecto D. Mariano Benlliure y arquitecto director de las obras D. Regino Borobio.

Como nos tiene acostumbrados Borobio, ha puesto todo su empeño y su alma de artista en esta escuela, que es un acierto en todos los sentidos. La construcción ha corrido a cargo del Estado por el sistema de administración, siendo el importe total 24.890 pesetas.

La planta consta de pórtico, vestíbulo-guardarropa, retretes y lavabos, despacho para la señora maestra y salón de clase capaz para 42 alumnas.

La construcción es sólida, sobria, enclavada en sitio estratégico que saluda al visitante que llega a Fuendetodos ávido de emociones, y está rodeado el edificio de un amplio campo escolar de recreo debidamente cercado y que se proyecta adornar con algún motivo de jardinería.

El acto inaugural fué de una sencillez encantadora, y previa bendición y lectura por la señora maestra de unas inspiradas cuartillas sobre el amor a los niños, los asistentes, entre los que destacaron el arquitecto D. Regino Borobio y la comisión del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, compuesta de su Presidente D. Eloy Chóliz y los Sres. Balaguer, del Molino y Baringo, recorrieron las diversas dependencias, quedando encantados de la acertada

disposición de ventilación, iluminación, etc., así como del agradable tono en que está pintado todo el interior, que avalora el bello paisaje que se admira a través de las amplias ventanas.

Todo el vecindario rivalizó en agasajar a los visitantes, los cuales quedaron abrumados y agradecidos. Sirvan estas líneas de sincero reconocimiento.

De esta visita sacamos dos consecuencias; una, que hablamos de ruralismo, de amor a los pueblos, del apoyo moral que les debemos las ciudades ya importantes, como Zaragoza, y desgraciadamente esto es un mito. Con motivo de la inauguración de la escuela de Goya en Fuendetodos debían de haber acudido mayor número de personalidades destacadas en la pedagogía aragonesa, en Bellas Artes, en disciplinas culturales, y no deprimir el ánimo de gente tan sencilla como buena que son los habitantes de Fuendetodos, que tienen un criterio muy elevado de las obligaciones morales de la humanidad y un entusiasmo contagioso en mejorar el pueblo y hacerlo digno del nombre que va íntimamente ligado con él: Goya.

Fué una injusticia imperdonable en la forma que se trató a Fuendetodos en la liquidación de aquella fatídica Junta del Centenario, que en vez de premiar sus anhelos de redención, le castigó con crueldad por no doblegarse a bajezas que les repugnaban.

La otra impresión es optimista. Ante las numerosas obras que vemos tan acertadas de Regino Borobio y otros arquitectos aragoneses, creemos sinceramente que se debía tender a realizar una gran campaña para afirmar las normas de una arquitectura aragonesa, que está en el ambiente, que se estiliza, pero que aun no se ha estructurado.

Veamos si de este Fuendetodos evocador surge la fórmula definitiva.

EDUJOA.

El Pilar no se hundirá

DESPERTA ferro!

¿Lo habéis olvidado, aragoneses, mis paisanos?

Hace muchos años, muchos, este grito resonaba por nuestras montañas.

Y cuando el eco lo repetía, aquellos que lo lanzaban bajaban por sus laderas cual tromba impetuosa, arrollando cuanto a su paso se oponía.

¡Qué hazañas tan heroicas!

¡Qué páginas tan gloriosas las de nuestra historia!

Los Alfonsos, los Jaimes y los Pedros, al frente de las tropas aragonesas, recordadlo, paseaban en triunfo nuestra gloriosa enseña por el "Mare nostrum" y asombraban al mundo con sus proezas.

Recordad, hermanos aragoneses, aquella expedición a Oriente y enorgulleceos de tales antepasados.

De aquella raza quedó, aunque amortiguado, el espíritu que revivió en nuestros gloriosos Sitios.

Después...

No es momento el presente para lamentaciones ni para recordar yerros, abandonos y errores.

De todo nuestro pasado glorioso, de toda aquella historia, cuya última página se escribió en 1808, no hemos salvado más que una cosa, todo ha quedado reducido y encerrado en un mármol bendito que es la columna de Aragón.

Prestad un momento atención: de entre las voces que percibáis que hablan de Aragón, de Zaragoza, sólo oiréis con claridad una palabra: el Pilar.

Y es que sólo el Pilar queda de nuestro pasado, porque es lo único que no puede variar, lo único incommovible, lo que permanecerá inmutable mientras el mundo exista.

* * *

¡El Pilar se hunde!

Esta noticia corrió como reguero de pólvora por toda la nación y traspasó las fronteras.

¡El Pilar se hunde!

Y una sacudida eléctrica conmovió la ciudad al saber en peligro su tesoro, lo único que le resta de su esplendoroso pasado.

Porque es verdad que esa sola palabra, el Pilar, representa a nuestro pueblo aragonés y sintentiza nuestro pasado y es nuestra ejecutoria.

¡El Pilar se hunde!

No es nueva la noticia; aquel buen aragonés que se llamó Leopoldo Romeo lanzó la primera alarma y puso en guardia a las gentes y no se hizo todo el caso que merecía el anuncio de tal catástrofe.

Y pasó el tiempo y el padre Ebro, en este aspecto padrastrero, siguió su obra destructora y el peligro se convirtió en realidad horrenda.

¡El Pilar se hunde!

Y es cierta la noticia en toda su extensión.

Columnas desviadas; arcos rotos; cimientos desechos...

¡El Pilar se hunde!

La magnífica sillería del coro mayor, levantada de su sitio por segunda vez; el órgano desmontado; el estupendo altar mayor, maravillosa obra de Forment, colgado sobre débiles cimientos; un bosque de hierros y maderas sosteniendo cúpulas y arcos; eso es lo que la vista descubre tras la valla que impide el paso.

* * *

¿Dejaremos que el Pilar se hunda?

Solamente el poder pensar que haya quien lo sospeche, pone espanto en los pechos aragoneses.

El pasado ya no existe; nuestra historia quedó truncada; lo único que nos queda es el Pilar.

*¿Qué sería Zaragoza
Sin la Virgen del Pilar?*

Así dice la voz del pueblo, que es voz de Dios.

Salid de Zaragoza; recorred España; traspasad las fronteras; surcad los mares en busca de otras latitudes y en todas partes oiréis la misma contestación:

—¿Zaragoza?

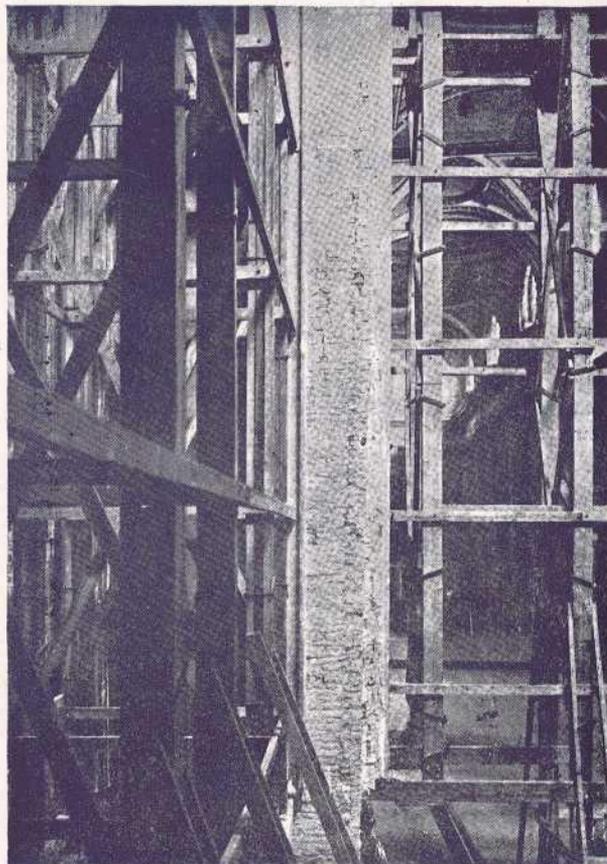
Sí; es España; donde está la Virgen del Pilar.

Y es natural que así sea.

Estudad todas las advocaciones de la Virgen, aun las de más remoto origen, y veréis cómo todas derivaron de un culto a la madre de Dios, que nació en Zaragoza.

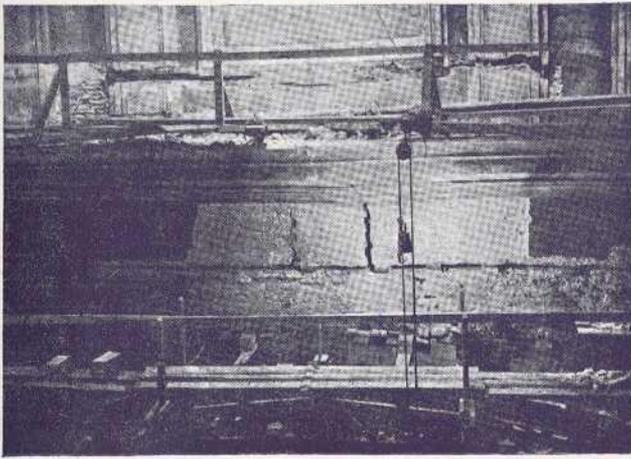
Era cuando en la *tierra de María Santísima* se celebraba un Congreso Mariano y en aquella maravilla de catedral, donde tantas imágenes de la Virgen se veneran, en la maga Sevilla, donde un Montañés y un Murillo recogieron los anhelos marianos de un pueblo en obras que serán maravilla en todos los siglos, y allí, en presencia de medio centenar de prelados hispano-americanos, resonaron los más férvidos aplausos, las ovaciones más delirantes cuando ese artista de la palabra que se llama Esteban Bilbao cantaba a nuestra Virgen y bendecía y alababa para siempre, repitiéndolo por tres veces, la hora bendita en que María en carne mortal visitó a Zaragoza.

Y era allí mismo, en aquella estupenda Exposición mariana, cuando, en medio de tanta magnificencia y riqueza, un prelado español, el obispo de Madrid-Alcalá, nos decía a un grupo de zaragozanos que la devoción a la Virgen del Pilar era el cordón umbilical de la devoción mariana.

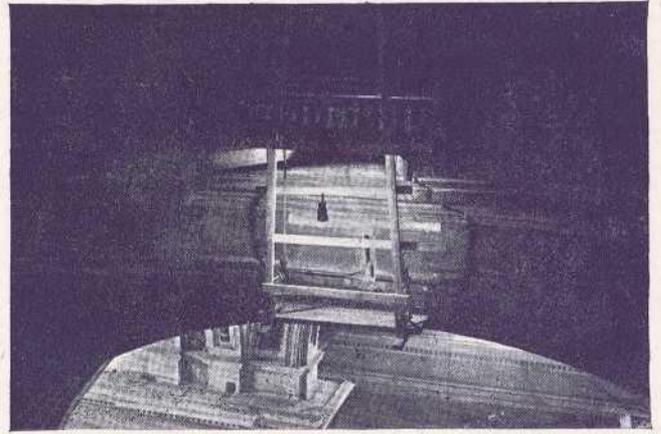


Esquina exterior de la pilastra núm. 11.

La fotografía no da completa idea de su desplome, mayor de cuarenta centímetros. Fué la que se acodó para paralizar el grave movimiento del arco. La decoración exterior trata de ocultar la deformación sufrida.



Esta fotografía representa la parte interior del arco sobre la Virgen de la Esperanza en el Coro Mayor, que era el que amenazaba ruina muy grave y que urgentemente hubo que apearlo con una cimbra metálica. Descubiertas las grietas, se ha podido ver que el arco estaba completa-



mente deformado y roto y que la obra era necesaria y de gran urgencia. Este otro grabado representa el reconocimiento del arco 1-2 sobre la Santa Capilla. El arco está roto pero no en forma alarmante: no hay grietas horizontales ni tampoco se notan las grietas clásicas de fractura del arco.

¿No ha de ir unido el nombre del Pilar al de Zaragoza?

Aquí, antes que en punto alguno del mundo, empezó a ser la Madre de Dios, consuelo de los afligidos, auxilio de los cristianos, causa de nuestra alegría y salud de los enfermos.

A qué seguir...

¡Cuántas naciones quisieran tener el honor que a Zaragoza le fué concedido!

¡Y el Pilar, la casa que guarda nuestro único y exclusivo patrimonio, se hunde!

* * *

Grave y de enormes proporciones es el problema que tenemos planteado.

El mundo creyente observa nuestra actitud y los no creyentes, que tienen la convicción de que también económicamente no sería nada Zaragoza sin la Virgen del Pilar, siguen con interés la solución del problema.

Desde todos los puntos de vista, está en estos momentos Zaragoza en una situación en la que se juega su prestigio.

No dar la sensación de que hacemos lo que debemos y más de lo que podemos, sería una vergüenza.

Acordémonos de nuestros antepasados; ellos no miraban el peligro ni medían sus fuerzas; al grito de "Desperta ferro" dejaban sus pacíficas ocupaciones y acudían al punto de peligro, donde había que dar el pecho.

Ese grito bélico debe ser sustituido ahora por otro que nos recuerde el deber en que estamos.

Nos jugamos todo lo que tenemos, la última carta de nuestra nacionalidad aragonesa, y es preciso poner en la empresa todo el tesón, toda la constancia y entereza que siempre fueron las características de nuestra raza.

De cobardes será el no ocupar su puesto todo el que pueda ayudar en algo.

Unos su dinero, otros su propaganda, otros su fe.

Todo es preciso y nada hay que no tenga su aprovechamiento.

* * *

¡Virgen Santísima del Pilar!

Nunca como ahora se vieron tus hijos en trance tan apurado.

Cuando los hijos de la Media Luna fueron los dominadores en nuestra ciudad, no se interrumpió el culto en tu iglesia a costa de los mayores sacrificios.

Cuando los cañones enemigos amenazaban arrasarlo todo,

con sus cuerpos formaron los zaragozanos murallas para defenderte y hasta las mujeres alcanzaron el dictado de heroínas.

Pero ahora no se trata de valor, no se trata de sacrificios personales en los que se juegue la vida.

Es patrimonio de pocos contar con medios económicos de la cuantía que se precisa.

Abre los ojos de los que no ven y pon generosidad en las manos de los que poseen.

Los infanticos que con tiernos acentos te piden a diario que mantengas nuestra fe aragonesa, lo hacen recordando tu soberanía y tu poder.

Aragón se hunde, al hundirse tu casa, que es lo único que le queda de su rico patrimonio.

Zaragoza aumentado su casco en diez veces su actual perímetro; Zaragoza, rica y floreciente, cuando estén plétoricos de agua los pantanos y los canales la distribuyan sembrando bienestar por Aragón; Zaragoza, emporio de riqueza tal como la soñamos los que en zaragozano pensamos y sentimos, no sería nada, habría desaparecido al perderte, ¡Virgen mía! ya que sería un cuerpo sin alma, un pueblo sin corazón.

No, eso no será, porque aunque los ojos se cerrasen y los oídos no oyesen y los corazones de tus devotos cesasen de latir y sólo quedasen en pie tus enemigos, Aragón y Zaragoza seguirían firmes en su puesto, que no en vano

Sois celestial Princesa,
La columna de Aragón.

RAFAEL JIMÉNEZ

* * *

N. de la R. — Ilustramos estas páginas con unas fotografías inéditas que debemos a una muy estimable atención del arquitecto D. Teodoro Ríos.

Sobradamente divulgado el estado en que se encuentra nuestro templo famoso, no hemos creído conveniente repetir lo que se ha dicho y es sabido de todos.

Pero por si acaso alguno de nuestros lectores no conoce las informaciones que ha publicado la prensa diaria, no está demás que conozcan gráficamente la gravedad de la situación que amenaza el templo del Pilar.

Tres detalles de tan gran importancia, como son arcos rotos y columnas desviadas, indican bien claramente que es necesario consolidar todo el templo, lo que ha creado la situación que conturba hoy a los buenos zaragozanos, fielmente reflejada por el artista.

Juegos Florales en Caspe

Los Juegos Florales en Caspe han tenido una doble significación: Belleza, Cultura, Amor, lo que la fiesta en sí representa, con bellísima reina, prototipo de la gentileza y perfección femenina, en la persona de la Srta. Tapia, y damas de honor. Cultura, con el discurso del mantenedor D. Antonio Royo Villanova, del Alcalde Sr. Tapia y del Presidente de la Juventud Artístico-cultural, D. Juan Llidó. Amor, con las bellas poesías y trabajos literarios premiados de Rico de Estasen, Ramón Tinao, Salvador Amada, Julio Carroquino, Isidro Comas, José Manuel Bleuca, Angel Ximénez de Embún, Juan Almudí y Sebastián Cirac.

La otra faceta es, a nuestro entender, el esfuerzo que con tal motivo ha hecho *Voluntad*, la fraternal revista cas-

polina, que ha editado un número extraordinario en que no sabemos qué admirar más, si la presentación tipográfica o el conjunto de notables trabajos que han seleccionado. Todo es admirable y digno de loa. Con ejemplos como el que nos ocupa es como se vigoriza y afianza el prestigio de Aragón.

A todos nuestra felicitación cordial y ánimo para perseverar en tan laudable orientación.

Ante la imposibilidad de poder dar mayor extensión a esta fiesta magnífica nos congratulamos en dar a conocer a nuestros lectores la poesía premiada en los Juegos Florales de Caspe.

S. I. P. A.

Tema II: Lema: *Patria*

Premiado en los Juegos Florales de Caspe, y del que es autor D. José Rico de Estasen

Sobre la aurora del solar hispano,
como una arista de bellezas clásicas,
se levanta la luz de nuestro idioma:
la riqueza y la gloria de la Raza.

Es el idioma en que escribió Cervantes
el compendio sublime de mi España
en el buen paladín de la quimera,
el señor Don Quijote de la Mancha.

Es el antiguo y el dorado fuego
prensado entre la luz de antiguas cátedras
cuando la Europa entera, en sed de amores,
vino a beber la ciencia a nuestras aulas.

El lenguaje y el fuego de Castilla
grabaron en la historia intensas páginas.
Mirad: de Palos zarpan, misteriosas,
tres naves como tres palomas blancas.

Esas tres carabelas misteriosas
del nuevo mundo las tinieblas rasgan
y una voz de titanes gritó: ¡Tierra!...
y aquel grito de amores viene a España.

Y nos trae en una copa de oro
de la América nueva la fragancia
como una manojo de divinas flores,
como un racimo de purísimo ámbar.

Es la voz del clarín de la victoria
que, resonando en la extensión callada,
pone a todos los hombres de rodillas
y les hace verter copiosas lágrimas.

Así, la gloria de Colón, el loco,
para siempre quedó inmortalizada
y por eso perdura en la memoria
como un engendro de la sangre hidalga.

Naciones de la América latina,
cantad el nombre de la madre España,
de la madre más grande que ha existido,
de aquella que os cubrió con albas alas...

Benedicid ese sol que os dora humilde
porque él besa las cumbres de la patria
y besa las ciudades y los campos
con el fuego amoroso de sus brasas.

Amad a nuestra enseña, la bandera
de franja roja sobre campo gualda,
esa que es como el símbolo profundo
de la altiva arrogancia castellana.

La que dice *grandeza entre sus pliegues*,
la que dice *victoria* y dice *hazañas*;
la que dice *morir lleno de gloria*;
la que dice arrogante ¡*Viva España!*

Y dice *paz* como el trigal maduro
y dice *amor* como la novia casta,
y dice *madre*, con decir de amores
y dice *vida*, y *ciencia*, y *sueño*, y *alma*...

Ella se alza en la orilla de los puertos
como una rosa de encendida grana
y extiende sobre el mar que nos divide
sus alas vivas, símbolo de alianza.

Saludadla fervientes, conmovidos,
y ofrendadle un saludo cuando pasa;
sabad que darle un beso a la bandera
es dárselo a la madre
y es dárselo a la patria.

JOSÉ RICO DE ESTASEN.

Chiva (Valencia).



¡En la cumbre del Aneto!!

NUESTRA segunda excursión a los Montes Malditos se llevó a efecto en todos sus detalles como la teníamos proyectada. Los excursionistas, en número de 25, salieron de Zaragoza en coches de turismo a las cuatro de dicho día, llegando a Benasque sin novedad a las once y cuarto; en este pueblo les esperábamos los Montañeros llegados la víspera en número de cinco y los vascos agregados a la excursión. Luis Ferrer (el hombre de las cavernas), del C. D. Bilbao, hermanos Labayen, Tudurí y Novoa Larrañaga, del Ski Club Tolosano.

Estos señores, que honraron nuestra excursión con su presencia, llegaron en mi compañía saliendo de Jaca a las ocho de la mañana del día 24 y visitando por el camino el Pantano de la Peña, los mallos de Riglos, Huesca, Barbastro y los Saltos de Seira.

Los saludos efusivos, los comentarios sobre el tiempo probable, etc., etc., todas estas cosas propias de semejantes momentos, tuvieron lugar rápidamente, porque las campanas de la iglesia nos llamaban para oír el Santo Sacrificio de la misa, y hemos de hacer constar que el digno y virtuoso sacerdote de Benasque prometió y cumplió que el Coadjutor esperaría a los expedicionarios hasta la hora que fuese necesaria. Reciba de nuevo dicho señor nuestro agradecimiento, ya que en aquel momento se hizo presente.

La comida en casa de Sayó fué sana y abundante y sobre todo alegre, y mientras esto tenía lugar, frente a la casa nuestros hombres y a la cabeza el sin par José Cereza organizaban las cargas y disponían todo lo necesario para no retrasar nuestra salida, que tuvo lugar inmediatamente de terminar la comida.

Pronto se formalizó la marcha, organizándose grupos que como siempre admiraban las bellezas del nunca bien ponderado camino de la Renclusa.

Uno de estos grupos, sin miedo a alargar la jornada, nos desviamos por el camino del Valle de Astós, para poder enseñar a nuestros forasteros, si este nombre puede darse a nuestros queridos vascos, aunque yo y muchos como yo los tenemos por muy nuestros, el famoso puente de hielo que todos los años se moldea en el estrecho que forman las laderas a la entrada del valle de Astós. Como es de suponer, hicieron las fotografías acostumbradas y empezaron a saborear el placer de pisar nieve a finales de julio. Desandamos el camino hasta llegar al punto de nuestro desvío y con muy poco descanso y saboreando todos los rincones pintorescos se llegó al Refugio de la Renclusa al anochecer.

En este refugio, modelo de buen servicio y cordialidad, fuimos atendidos con el característico y afable modo que sus concesionarios lo hacen siempre y muy especialmente a los Montañeros de Aragón.

Al llegar fuimos agradablemente sorprendidos con la presencia de nuestro querido amigo Arcaute, quien retrasó su marcha por presenciar nuestra llegada, saludarnos y pasar con nosotros un día, rasgo que agradecemos, a la par que tolosanos, bilbaínos y aragoneses.

El apetito durante la cena puede decirse que superó al de la comida; una vez terminada se hizo el reparto de camas

y habitaciones y se dieron las órdenes para la hora de llamada, preparativos de marcha, etc.

Antes de acostarme hice un reconocimiento fuera del local y la noche se presentaba muy bien para que amaneciese un día hermoso, como sucedió.

Día 26: Con los remolones que tardaron algo más en levantarse, se retrasó un poco la salida, que estaba marcada para las tres y media, que se hizo ordenadamente y en medio del mayor entusiasmo por la esplendidez del día. A la salida se nos reunieron un grupo de catalanes y otro de franceses. La conducta del primero no fué ejemplar, pues aprovechándose de todas las ventajas de la marcha en colectividad se niegan luego a satisfacer los gastos proporcionales de guías, que era una cosa insignificante.

La tartera se subió con bastante rapidez pisando abundante nieve y se descansó unos momentos en el portillón bajo.

Nunca se podrá dar idea de la impresión que produce los dos glaciares, el de Aneto y la Maladeta, desde este lugar; es preciso haberla sufrido varias veces para poder empezar a comprenderla.

Se emprendió el descenso por las palas de nieve, que se hizo muy rápido, no siendo preciso atarse en todo el camino por pisar constantemente nieve caída dos días antes.

En el sitio de costumbre se almorzó saliendo a relucir algo de lo mucho bueno que encerraban nuestras mochilas, pues especialmente las de nuestros amigos los vascos no tenían fondo, pues en cada parada salían nuevas y sabrosas cosas a relucir, demostrándonos con esto que en asuntos de comer tienen bien adquirida su fama.

El glaciar empieza aquí. Y se cruzó con rapidez y las consiguientes paradas. ¿Qué pasa? Gil tiene que hacer una de sus excelentes fotografías. Termina; y se continúa hasta otra. En estas paradas y en algunos sitios en marcha suena una flauta, que no es la de Bartolo precisamente, sino de Tudurí, que le acompaña constantemente, y creo no muy a gusto, pues no deja de tocarla con frecuencia. Desde Coronas atacamos con valentía la pala del diente de Aneto subiéndola sin ninguna dificultad, gracias a la reciente nieve; el hielo no se vió en todo el camino. El paso de Mahoma un juego de chiquillos, y ya estamos en la ansiada cumbre.

Entre nuestros Montañeros se oía la exclamación general: ¡Ya es hora que se vea algo desde aquí! Y era justificadísimo, pues entre nosotros había quien por tercera vez subía al Aneto sin poder decir lo que desde allí se divisaba pues ellos no habían visto más que nubes y nieve. Esta vez la cosa era bien distinta; no había absolutamente nada que impidiese ver en un diámetro muy considerable, la bravura sin límites de aquellas piedras, la nieve recién caída cargando aún sobre las piedras más altas. La Cresta de las Salencas se dibujaba como una visión dantesca invitando a seguirla, pero es necesario más tiempo del que disponíamos.

Por grupos se fueron esparciendo los excursionistas, unos dormitaban, otros se extasiaban, otros recorríamos los crestones de Corona, deseosos de contemplar a cada paso una nueva perspectiva; se impresionaron placas y cintas; la parada fué la mayor que yo he hecho en este sitio. Duró dos



Montañeros en el nacimiento de las Salencas

horas largas. Después de impresionar el grupo que se publica fué necesario pensar en el regreso.

Queríamos hacer la Maladeta y Alba.

El glaciar quedó muy mal parado materialmente; lo deshicimos, cada cual hacía lo que quería; puede decirse que quedó trillado.

En el collado de Corona tuvo lugar la primera división; un grupo tenía precisión más o menos justificada de llegar pronto a la Renclusa; los demás seguimos por la parte alta del glaciar pasando al pie del pico de enmedio para asomarnos al collado maldito.

Los que no conocían este fantástico lugar quedaron admirados de su grandiosidad; el circo vertical que lo forma no admite comparación con casi ningún otro conocido. Al fondo el lago de Caragüña completamente helado. En las neveras que lo forman, bien pronto se divisaron unos puntos que se movían; eran sarrios; once salieron a nuestros gritos; tan pequeños se veían por la distancia que fué preciso largo tiempo para que todos los viesan a pesar de cruzar sobre una sábana de nieve.

Tanta atracción tiene esta vista que fué preciso un poco de energía para despegar nuestros cuerpos de la losa en la cual estábamos tumbados para poder contemplar el citado circo. En este punto hubo nueva división, quedando once, que teníamos propósito de hacer la Maladeta primero y de contar con tiempo suficiente para ver el diente de Alba.

La pala de acceso a la chimenea, que pasó rápidamente gracias a la nieve fresca y hora propicia para ello, se subió muy bien, siendo preciso atarse algunos de los excursionistas por ser demasiados y no fácil la vigilancia de todos. Se llegó a la cumbre de la Maladeta, donde nuevamente salieron provisiones de boca excelentes. Por turno nos fuimos asomando a la piedra que forma la cúspide de la Maladeta, y una vez que firmamos en el álbum y después de dar fin a las ciruelas pasas, emprendimos el camino de la cresta que conduce al glaciar de la Madaleta.

Esta cresta, desde la que se divisa un panorama glacial, es muy interesante y no deja de tener algo de emoción por tratarse de piedras que aunque muy grandes de tamaño están partidas por los rayos, y es frecuente verlas caer desde lo alto al fondo de los glaciares con el ruido ensordecedor agrandado por el silencio que allí reina normalmente.

En el recorrido de los 150 a 200 metros de cresta lo hicimos normalmente, y como todo tiene fin en este mundo también lo tuvo su recorrido, llegando al portillón por el que se desciende con alguna pequeña emoción al pendiente glacial; desde este punto y hora todo es facilidad; las superficies, lisas e inclinadas, convidan a deslizarse con toda la velocidad que se desee, pues el peligro no existe para quien sepa lo que es la nieve, y es muy remoto para los que desconocen la montaña, siempre que marchen acompañados de quien sea práctico. Durante este recorrido, y en las numerosas paradas que se hicieron, se dieron definitivamente fin a las provisiones de los vascos, pero no así a la flauta, que seguía tocando de cuando en cuando. Sin dejar de pisar nieve llegamos al lago de la Renclusa y en sus frescas aguas se zambulleron algunos de los excursionistas, teniendo que salir precipitadamente por su temperatura.



En el Glaciar del Aneto (Fotos Gil Marraco.)

En este sitio nos esperaba Arcaute y desde allí, todos reunidos, regresamos al refugio, y después de una sabrosa y abundante cena, cada uno se metió en su cama.

Día 27: A las dos de la madrugada dejé el lecho y acompañado de mi guía pasé todo el día en el monte hasta las siete de la tarde. No puedo por lo tanto reseñar lo que hicieron mis compañeros, pero sí tengo entendido que hubo gran dificultad en sacar a algunos de la cama, que otros hicieron excursión al pico de Salvaguardia y otros marcharon a Luchón, y los más se dedicaron a la vida contemplativa para luego regresar a Benasque continuando hasta Zaragoza los Montañeros y a Tolosa y Bilbao los vascos.

Día 29: Acompañados de algunos Montañeros permanecemos dos días más en aquellas regiones de las cuales yo no bajaría nunca; recorrimos aquel día las tres hermanas de Paderma, llegando cerca del pie del diente de Alba.

Impresiones de la excursión: tratamos con nuestros compañeros de la Confederación de Sociedades, quedando conforme en principio y prometiendo estudiar el asunto y someterlo a la consideración de las Sociedades hermanas francesas. — LORENZO ALMARZA.



En la cumbre del Aneto (Foto Gil Marraco.)

L a b o r d e l S i n d i c a t o

Con motivo de las anuales fiestas del Pilar, nuestra entidad ha facilitado los medios para que numerosos visitantes hayan encontrado la reserva de hospedajes necesaria para acomodar en esa época en que Zaragoza se ve invadida por gran número de forasteros.

* * *

Tanto las Grutas de Villanúa como la Casa de Goya en Fuendetodos, habilitadas para el turismo por esta entidad, son visitadísimas en toda época por muchos viajeros que recorren Aragón.

El Sindicato ha realizado recientemente algunas obras necesarias para la mejor conservación de las mismas.

* * *

En el mes de septiembre pasado nuestras oficinas de información han sido muy visitadas especialmente por extranjeros que se interesan por el mejor conocimiento de nuestra Ciudad.

En este tiempo se han facilitado diversos datos a "The Universidad of Chicago"; D. Gonzalo de Murga, de Biarritz; Compañía Hispano Americana de Turismo, de Barcelona; Centro Aragonés de Bilbao; D. Manuel Remón, de Bilbao; D. Francisco Solís, de Madrid.

* * *

La Agencia F. le Bourgeois ha publicado en su número especial dedicado a España una amplia información sobre la visita a Zaragoza. El Sindicato facilitó datos para esta publicación.

F o m e n t o d e l C a n f r a n c

ACTA NÚM. 3

EN la villa de Canfranc, a las diez de la mañana del día 18 de julio de 1930 y en el local social, previamente convocados, se reunieron los señores que se expresan:

D. Manuel Marraco, representando al Ayuntamiento de Zaragoza.

D. Francisco Blesa, Presidente de la Diputación de Zaragoza y Presidente de la Cámara de Comercio de Zaragoza.

D. Henri Terré, representando al Ayuntamiento de Pau.

D. René Avignon, representando al Sindicato de Iniciativa de Pau.

D. Fidel Lapetra, Alcalde de Canfranc y en representación del Excmo. Sr. Gobernador civil de la provincia.

D. F. Bouderon, representando al Ayuntamiento de Olorón.

D. J. Larricq, Alcalde de Bedous.

D. Angel Coarasa, por la Diputación de Huesca.

D. Juan Lacasa, por la Cámara de Comercio de Huesca.

D. Pierre Maute, por la Aduana francesa.

D. Francisco García Vicente, por la Compañía del Norte.

D. Fernando Tafalla, por la Banca.

D. Manuel Martínez, Inspector sanitario.

D. A. Laran, Jefe de Estación del Midi.

D. Tomás Espresate, por el Colegio de Agentes de Aduanas.

D. M. Abad, por el Sindicato de Iniciativa de Jaca.

D. J. Sánchez Cruzat, por el Ayuntamiento de Jaca.

D. J. Piazuelo, Jefe de Teléfonos de Zaragoza.

D. J. Fondevila, por "Turismo del Alto Aragón", de Huesca.

D. A. Barrio, Jefe de la Estación del Norte.

D. Eduardo Cativiela, por el Sindicato de Iniciativa de Zaragoza y como Secretario en Zaragoza del Fomento del Canfranc.

D. Juan Larrañaga, Secretario general del Fomento del Canfranc y Presidente del Colegio de Agentes de Aduanas.

Se hallaban presentes además el señor Bourdá, en representación de la Prensa francesa, y el señor Gella, representante de la Prensa española.

Preside la reunión el representante del Ayuntamiento de Zaragoza, D. Manuel Marraco, quien al posesionarse de la Presidencia dirige unas palabras de agradecimiento a la Asamblea en nombre del Ayuntamiento de Zaragoza y en el suyo propio por haberles honrado con esa distinción.

Abierta la sesión, D. Eduardo Cativiela, Secretario en Zaragoza, procede a la lectura de los señores que han delegado en algunos de los presentes y de aquellos que han excusado su asistencia.

Concedida la palabra al Sr. Bouderon, representante del Ayuntamiento de Olorón, manifiesta el sentimiento del Alcalde de aquella villa por no haber podido asistir a la Asamblea.

Pide la palabra el Sr. Terré y en términos análogos excusa la asistencia del Alcalde de Pau.

Se procede acto seguido a la lectura del acta de la sesión anterior, la que queda aprobada.

Seguidamente, el Secretario general, Sr. Larrañaga, procede a la lectura de la Memoria de los trabajos realizados por la Secretaría general, Secretaría de Zaragoza y diferentes Comisiones, desde la sesión anterior, celebrada el día 3 de noviembre de 1929. Terminada la lectura de la Memoria, los reunidos felicitan al Secretario general por el minucioso trabajo realizado y la constante labor que representa el contenido de la Memoria, y acuerdan el que se imprima dicha Memoria para conocimiento de los interesados por el Canfranc.

Se abre discusión sobre el servicio de paquetes postales y comerciales haciendo uso de la palabra varios señores asambleístas, y el señor Larrañaga, ampliando las explicaciones de la Memoria, da cuenta a los reunidos de las innumerables gestiones efectuadas en Madrid y París personalmente y en Berlín, Berna, Roma y Bruselas, por correspondencia. Da cuenta de las gestiones fructuosas realizadas en este sentido en París por el Presidente de la parte francesa del Fomento del Canfranc, Mr. Henri Lillaz, y como quiera que a pesar de todas estas gestiones aun quedan algunos puntos que no han sido resueltos, se acuerda dirigirse nuevamente a Mr. Lillaz rogándole insista hacia los Correos de Francia para que den órdenes terminantes a los puntos de frontera de entrada en Francia a fin de que todos los paquetes postales y comerciales puedan llegar a Canfranc en las mismas condiciones que a los demás puntos de frontera españoles. También se acuerda el que se solicite de los correos franceses se dirijan a los de Suiza, aclarando el que Canfranc Frontière es un estación francesa exactamente igual que Hendaya y Cerbère.

Concedida la palabra al Sr. Cativiela, se ocupa de los horarios de los trenes, de las tarifas de la Compañía del Norte y de los billetes de ida y vuelta de que se trató en la reunión anterior.

Le contesta el Sr. Larrañaga haciéndole saber que cumpliendo el acuerdo de la reunión anterior se remitió a la Compañía del Norte el horario acordado por el Fomento, horario que no fué atendido, puesto que algún tiempo después se puso en vigor el horario actual, en el que únicamente se accedió a retrasar la salida del tren tranvía que hoy tiene su salida a las 20'30, dando con ello satisfacción a los viajeros de Jaca.

Actualmente, continúa diciendo el Sr. Larrañaga, se solicita únicamente cambio de horas en el tren mixto, pidiendo que salga de Canfranc hacia media tarde con destino a Zaragoza, y que su llegada sea a Canfranc en las primeras horas de la mañana. A este respecto, dice el Secretario general que en una conversación mantenida con el Inspector

principal D. Julio de Miguel, le manifestó dicho señor que espera poder darnos satisfacción para el próximo octubre.

Referente a las tarifas, dice el señor Larrañaga que quedan ya muy pocas cosas por concedernos, y ruega a los reunidos no insistan con peticiones hacia la Compañía del Norte, porque ésta nos ha concedido ya más de lo que pedíamos y, por otra parte, en una reunión celebrada días pasados con varios altos funcionarios de la Compañía del Norte, entre los que figuraba D. Mariano Solaz, Inspector agregado de la División Comercial, éste, amablemente, nos puso en antecedentes de los buenos deseos de la Compañía del Norte para con el Canfranc, por lo que el Sr. Larrañaga pide a los reunidos se haga constar en acta y se comuniqué al señor Jefe de la División Comercial, D. Faustino Villamil, el reconocimiento del Fomento del Canfranc por la labor realizada en beneficio de esta línea.

Continúa en el uso de la palabra el Sr. Larrañaga, y dice en cuanto a los billetes de ida y vuelta, que no ha tenido respuesta sobre el particular, acordándose el insistir en la petición.

Hace uso de la palabra D. Juan Lacasa, quien manifiesta que aunque en parte fué atendida la queja formulada sobre el material ferroviario entre Ayerbe y Huesca y Tardienta, todavía deja bastante que desear, particularmente en algunos trenes, y pide se insista hasta conseguir el mejoramiento total del material. Así se acuerda.

El Presidente, D. Manuel Marraco, refiriéndose a los billetes de ida y vuelta, dice que sería muy conveniente remitir una nota detallada al Sr. Alcalde de Zaragoza para que se hagan desde allí las oportunas gestiones. Lo que queda acordado.

El Secretario general pone en conocimiento de los reunidos los trabajos realizados cerca de las Compañías del Norte y M. Z. A. para que circule material directo entre Madrid Atocha-Canfranc y viceversa. Entiende el Secretario general que éste sería uno de los éxitos mayores que podría obtener Canfranc, y se acuerda seguir gestionando hasta conseguir ver realizado ese proyecto.

El Sr. Marraco y el Sr. Cativiela dicen que apoyarán personalmente con el fin de obtener esa gestión.

Se le concede la palabra a D. Juan Lacasa, quien trata del mal estado de las carreteras en general, y particularmente de la del Puerto del Somport hasta Jaca, lamentándose de que con ello el turismo que viene una vez no vuelve y, además, con sus informes retrae a otros turistas.

Le contesta el Sr. Larrañaga manifestándole que en dos ocasiones se ha dirigido al Sr. Ingeniero Jefe de Obras públicas en Huesca, y que además por su cuenta ha publicado varios artículos en la Prensa referentes a ese estado de carretera sin obtener resultado alguno.

El señor D. Juan Lacasa indica que los Alcaldes de Zaragoza, Huesca y demás pueblos de tránsito de tan importante vía de comunicación deben solicitar de quien corresponda la inmediata reparación de la carretera desde el Somport hasta Zaragoza. Lo que por unanimidad se acuerda gestionar.

Se le concede la palabra al Sr. Bouderon, quien expone a los reunidos las deficiencias existentes en los servicios de Correos, Telégrafos y Teléfonos. Estima que debía funcionar en esta Estación Internacional, además de la oficina de Correos española, una oficina de Correos puramente francesa para poder realizar desde Canfranc Internacional toda clase de operaciones exactamente igual que una oficina de cualquier población francesa; dice también que conviene organizar totalmente la oficina de Correos española que deja mucho que desear, puesto que actualmente la casi totalidad de los servicios de Correos se realizan pasando por Irún en lugar de continuar, como es lógico, directamente por Canfranc, con lo que se ganaría un tiempo incalculable.

Abierto un amplio debate sobre tan importante asunto, en el que intervienen los Sres. Marraco, Maute, Cativiela y Secretario general, se acuerda dirigirse nuevamente a las Administraciones de Correos de ambos países en el sentido indicado por el señor Bouderon.

Continúa en el uso de la palabra el Sr. Bouderon, y dice que es algo muy desagradable y lamentable lo que ocurre con los pasaportes a la llegada de los viajeros y los turistas a la Estación Internacional de Canfranc.

Le contesta el señor Larrañaga diciendo que, efectivamente, cuanto se diga sobre ese particular es poco compa-

rado con la realidad. Pone en conocimiento de los reunidos algunos recientes casos ocurridos con personas de toda esmación y muy conocidas, y dice, además, que a pesar de haberse dirigido al Excmo. Sr. Gobernador civil de la provincia y al Jefe de la Policía, las reclamaciones presentadas no han sido atendidas.

El Sr. Marraco se lamenta de este estado de cosas y promete que el Ayuntamiento de Zaragoza se ocupará seriamente de esta cuestión.

El Sr. Terré habla en el mismo sentido y dice que dará cuenta en el Ayuntamiento de Pau de cuanto acaba de escuchar, procurando, a su vez, dejar arreglado ese asunto rápidamente.

Usa otra vez de la palabra el Sr. Bouderon y dice que se debe de solicitar de los Gobiernos de ambos países el que los pasaportes, al igual que rigen ya en otros países, como por ejemplo Norte América, sean valederos para seis años, con la sola obligación de visarlos cada año, pero con el precio único actual de un año. Esto para el pasaporte general; porque para los fronterizos se puede solicitar otra clase de documento que, visado por una autoridad local, permita el paso de la frontera, por lo menos para 24 horas.

Después de un amplio debate en el que intervienen la mayoría de los reunidos, se acuerda solicitar de los respectivos Gobiernos lo propuesto por el Sr. Bouderon.

El Secretario general y a la vez Tesorero del Fomento entera a los reunidos de la precaria situación en que nos encontramos, hasta el extremo de no poder atender unas pequeñas cuentas, que ascienden a unas dos mil pesetas.

El señor D. Francisco Blesa propone se establezcan tres clases de cuotas con el fin de allegar fondos para el Fomento, haciendo un llamamiento a los reunidos a este fin, porque, de lo contrario, nada se conseguirá si el Fomento no puede desarrollarse económicamente.

Se acuerda que los señores D. Juan Lacasa, D. Eduardo Cativiela y D. Juan Larrañaga, de conformidad con lo propuesto por el Sr. Blesa, pongan en práctica tal sistema de cuotas propuesto por el Sr. Blesa.

Se acuerda también nombrar Tesorero para la recaudación de esas cuotas en la parte francesa a Mr. Maute, Inspector de la Aduana francesa.

Concedida la palabra al Sr. Larrañaga, expone a los reunidos las dificultades que podrían sobrevenir por no estar legalizada la situación del Fomento, acordándose, por unanimidad, el legalizar esa situación inmediatamente.

Dice también el Sr. Larrañaga la necesidad imperiosa que siente el Fomento de tener en Madrid una persona que le represente en todo momento, y como quiera que en otras ocasiones ha tenido que valerse de D. José Meirás Otero, distinguido abogado de la Corte, los reunidos acuerdan que el citado señor D. José Meirás Otero represente sin retribución de ninguna clase.

El Presidente, Sr. Marraco, volviendo sobre la situación económica del Fomento, promete el que tan pronto regrese a Zaragoza, procurará que el Ayuntamiento de aquella ciudad consigne por lo menos una cantidad para saldar las cuentas atrasadas.

Hace uso de la palabra el Sr. Cativiela, y se refiere al asunto de teléfonos en Canfranc, y dada la especial circunstancia de hallarse presente el Sr. Piauelo, Jefe de la Sección de Teléfonos de Zaragoza, se le concede la palabra y manifiesta que no se ha podido hasta la fecha montar la Central Telefónica por falta de un local apropiado para ello. Dice que ha venido al solo fin de solucionar ese asunto y que tan pronto encuentre el local procederá a su instalación.

Le contesta el Sr. Larrañaga haciéndole saber que uno de los edificios que se encuentran a la entrada de la estación podría utilizarse y se acuerda, si reúne condiciones, el solicitarlo de la Compañía del Norte.

El Sr. Cativiela se refiere a la cuestión sanitaria manifestando que, debido a un accidente, una caballería muerta se encuentra arrastrada por el río, contestándole el Inspector sanitario Sr. Martínez que inmediatamente será retirada y destruida.

El Presidente, Sr. Marraco, dice que se va a proceder al nombramiento de la Comisión cuarta que quedó pendiente en la reunión anterior por falta material de tiempo.

Propone el Presidente y así se acuerda, que formen parte de esa Comisión cuarta los señores siguientes:

Sr. Presidente de la Diputación de Huesca.

Sr. Alcalde de Canfranc.

Sr. Alcalde de Bedous.

Sr. Alcalde de Olorón.

Sr. Martínez, Inspector Sanitario.

Sr. Sánchez Cruzat, por el Ayuntamiento de Jaca.

Seguidamente el Secretario general da cuenta de la dimisión presentada por el Presidente español D. Miguel Allué Salvador, la que es aceptada en atención a las causas que la motivan.

La Asamblea dedica unas palabras a la fecunda labor realizada por el Sr. Allué Salvador por el Fomento del Canfranc y todos los reunidos acuerdan conste en acta el sentimiento que les produce el alejamiento de tan entusiasta colaborador y comunicarle el reconocimiento sincero del Fomento del Canfranc.

Continúa en el uso de la palabra el Sr. Presidente y dice que procede el nombramiento de nuevo Presidente de la parte española. Haciéndose eco de los deseos de la Asamblea propone para la Presidencia a D. Juan Lacasa, merecedor de esta distinción por su constante labor hacia el Canfranc, y por aclamación queda nombrado Presidente español don Juan Lacasa.

El Sr. Lacasa, muy agradecido a la explosión de simpatía con que se acoge su nombramiento, quiere declinar la aceptación, pero ante el entusiasmo de todos tiene que resignarse y aceptar el cargo.

El nuevo Presidente, D. Juan Lacasa, en palabras muy justas y sinceras agradece la confianza que se le otorga y en un corto pero elocuente discurso nos dice cuánto es su deseo de ver colmadas las aspiraciones del Canfranc.

Nuevos Socios del Sindicato

- 1570 D. Carlos Gargallo Panamá (R. P.)
- 1571 D.^a Amalia Arbuniés. Zaragoza.
- 1572 D. José Udel. Canfranc.
- 1573 D. Alfredo Redondo..... Canfranc.
- 1574 D. Manuel Casbas..... Canfranc.
- 1575 D. José Aso. Canfranc.
- 1576 D. Fidel Lapietra..... Canfranc.
- 1577 D. Pedro Gracia. Canfranc.
- 1578 D. Isabelo Aguado..... Zaragoza.
- 1579 D. Rafael Castilla de Antonio..... Zaragoza.

- 1580 D. Emilio Puyuelo..... Zaragoza.
- 1581 D. Antonio, Más y Más..... Zaragoza
- 1582 D. Juan Utrera Rosado Madrid.
- 1583 D. Lorenzo Eltoro..... Zaragoza
- 1584 D. Miguel Fandos. Zaragoza
- 1585 D. Evaristo Sierra..... Barcelona
- 1586 Casino Independiente..... Uncastillo (Z.)
- 1587 Ayuntamiento de..... Uncastillo (Z.)
- 1588 Asociación de Ex Alumnos de las Escuelas
Cristianas..... Zaragoza

¿TURISTAS??

ROMBONES
—
Creaciones
que superan
a todos
los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

VISITAD ESTA CASA
COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Teléf. 1025



Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

GRAN PENSIÓN
 Agustina de Aragón
 García Burriel, 2, pral. (antes Portillo)
 ZARAGOZA

**SACOS
 NUEVOS
 — Y —
 USADOS**
Angel Cabetas
 Pignatelli
 106 - 108
 Teléf. 1507
ZARAGOZA

Garn Establecimiento de artículos
 de Viaje - Bañiles - Mundos - Maletas
 Especialidad en
 cajas para viajeros
**VIUDA DE
 CRISTÓBAL GRACIA**
 Cerdán, núm. 28 - Zaragoza

GORRAS MARIN BOINAS
 E. Pías, 27
 Zaragoza

Aver Finas del País y Extranjero
Hijos del Casa fundada
 en 1870
Antiguo dueño
de la Virgen Mercado Nuevo
 Cajón, núms. 8 y 10
del Rosario ZARAGOZA
 Teléfono 3457

La Electro Mecánica
 Electricidad
 en
 general
J. BAILO
 Cerdán, n.º 22
 Teléfono 2587
ZARAGOZA

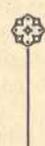
SOMBREROS E. Pías, 27
 Zaragoza **MARIN**

Manufactura VENTAS
 por mayor
Sección de Calzado
 DETALL
 La mejor colección de temporada
 a precios sin competencia
 Palomeque, 13 y Coso, 18
ZARAGOZA

PENSIÓN SAN GIL - Zaragoza
 de LORENZO ELTORIO
 Gran Confort - Don Jaime I, n.º 43

ARMERÍA
 ARMA - CARTUCHOS
Pedro Aguirregomozcorta
 Escopetas de las mejores marcas
 Toda clase de efectos de caza y pesca
 Cerdán, 11 - ZARAGOZA

PENSIÓN
PLUS - ULTRA
 de FÉLIX DUCE
 Recien restaurada y
 ampliada - Gran con-
 fort, Baños y Duchas.
 Agua corriente
 COSO, 18 (frente a la Audiencia)
 Teléfono núm. 3720
ZARAGOZA
 PRECIOS
 MÓDICOS

Fábrica de Galletas y Dulces
 de
Domingo Campos
 Alba, núm. 12
Zaragoza
 Despacho:  **Git Berges, 7**

Baño, Agua
 corriente caliente y fría
 Calefacción
 en todas las habitaciones
Fonda Argentina
 Pza. de Salameo, 3 y 4
 Teléfono 3503
Zaragoza

Productos alimenticios
 Dulces finos y bombones
 Teléfono 1167
Casa Echeverría
 Alfonso, 34
ZARAGOZA

La Gran Plateria de Ignacio Hijazo
Montaña
 de
Oro
 Compra de oro, plata y platino
 Artículos con la Virgen del Pilar
 Se hace toda clase de compos-
 turas a precios económicos -:-
 Espoz y Mina, n.º 38 - Zaragoza

Hotel "Las Pampas" San Blas, 2 y 4
 Vistas al Mercado
 Teléfono 3610
 Por sus precios **el único**
 Confort y
 esmerado trato, **en Zaragoza**

Almacén de Joyería — **JOYERÍA MODERNA** — Relojería —
 Plateria — y Bisutería fina —
ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
 Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
 Teléfonos { 1061 particular.
 1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas
 novedades en artículos de fantasía para regalos. Reforma de
 alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar.
 Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos.

**Hotel
Hispano
Francés**

Recientemente restaurado
Confort moderno
Calefacción
Agua corriente

Cerdán, 1
Teléfono 4474
Zaragoza

Óptica
Relojería
Gramófonos

José Grasa

Antigua Casa Baringo
Zaragoza

Coso, 10-12
Frente a la Audiencia
Teléfono 3466

Camisería

El Buen Tono

Corbatería

Especialidad en equipos para novio
Gran surtido en géneros para la confección de camisas
Chalecos ingleses gran fantasía
Pyjamas, batines, bufandas de lana y seda (lo más nuevo)

PRUDENCIO MARTÍN
Coso, 46 (esquina Arco S. Roque) - Teléfono 3394
ZARAGOZA

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Barcelona, Martín y Garín
Teléfono 4133 - Zaragoza

Antonio Más y Más

~ Horchatería y Esterería ~

Persianas, transparentes, limpiabarros,
terciopelos yute, Cortinas orientales,
Carpetas de coco, alfombritas, escobas,
~ Pleitas :- Se hacen colchones ~

Coso, 76 - ZARAGOZA - Télef. 2714

J. Yanguas

FOTÓGRAFO

Don Alfonso, 27, pral.
ZARAGOZA

CAMISERÍA

Don Jaime I, núm. 27
ZARAGOZA

SANZ

Visitando esta Casa se tiene la
seguridad de adquirir las
últimas novedades y la
economía en los
artículos de su
ramo

Hotel Mur

Directora
Propietaria:

Laura Mur

Teléfono 40

Jaca

A los Sres. viajeros y huéspedes
hijos, precios excepcionales.

Habitaciones independientes y
para familias.
Cocina española y francesa.
Precios moderados.

Servicio diario de carruajes de
la misma casa a la estación,
a Francia por Canfranc y a
Dampierre por Ciermes.

Garage para automóviles.
Calefacción central. - Cuartos
de baño. - Gran confort.
Habitaciones con agua caliente
y fría.

Magníficas vistas.

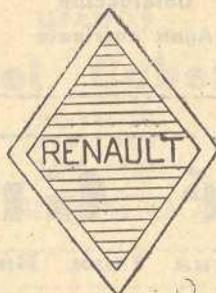
Proximidad a paseos, teatro, ciudadela, catedral y comercio.

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELÉFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.

FLORIDA

EL HOTEL

RECOMENDABLE EN

ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO

DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

LAS PALMERAS

EL RESTAURANT
DE MODA

ABIERTO TODO EL VERANO

CAFÉS
CHOCOLATES
HELADOS

CABEZO DE BUENAVISTA



GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730 — Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN



Pascual Gil García

La Modelo

Fábrica de Sillerías de
Juncos, Mimbre y Médula

Gran surtido

en todos los artículos del ramo

Premiado con Medalla y Diploma
en las Exposiciones de Zaragoza
de 1902 y 1913

Pino, 6 (junto a la plaza Sas)
ZARAGOZA

Café, Cervezas, Vinos
y licores de las me-
jores marcas - Aper-
itivos, bocadillos - Se
sirven comidas y
meriendas de encargo

Bar Pampionica MANUEL BALLOTA

Cinegio, 10 y 12
ZARAGOZA

NEUMATICOS GENERAL

KILOMETRAJE

— JAMÁS IGUALADO

Distribuidor:

Bolsa del Automovilista

Valenzuela, 7 - Teléfono 3433

Zaragoza

Gran Hotel Imperial 5 de Marzo, 1
(esquina a Plaza Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.
Hay cuartos de baño.

DIRECTOR-PROPIETARIO:
Teléf. 4340 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería **Precintos**

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239
ZARAGOZA

Metalistería

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS Y OBJETOS DE OCASIÓN.
INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER
COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589



Chocolates ORUS

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de más producción y venta de Aragón

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos, Chocolates, Bombones y Dulces
(EXPORTACIÓN / TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015
ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPANÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:
Plaza de la Constitución
Apartado Correos 215 **ZARAGOZA**

PLATERÍA
BISUTERÍA

Especialidad en Medallas y Rosarios. Artículos con **RECUERDOS DEL PILAR**

Pío Hernando Aceña
Don Alfonso I, núm. 27
ZARAGOZA

Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores,
en plena marcha.
Producción anual:
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda

Teléfono número 1427

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

FUMISTERIA ESTUFAS

COCINAS **MODERNA**

Calefacciones - Termosifones

Fábrica y Almacenes: Teléfono 4324
Pignatelli, 59-61 Zaragoza

HORCHATERÍA Y ESTERERÍA

PRECIOS
LIMITADOS

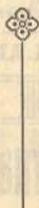
**Casa VIUDA DE
FRANCISCO MAS**

Coso, núm. 25
Zaragoza
Teléfono 1640

Novedades en Persianas fantasía,
Carpetas de coco,
Tapices de yute,
Esteras, Limpiabarros

La Aragonesa

Agencia de Transportes



Vda. de Agustín Aguado

Manifestación, 71-73 ——— Teléfonos 3665-1797

ZARAGOZA

Capitonés y conductoras para muebles
Auto-capitonés y Auto-camiones para
transportes por carretera - - -
Corresponsales en España y Extranjero

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

C. L. A. S. S. A.

Concesionaria de Líneas Aéreas
Subvencionadas S. A.



VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

Líneas regulares

Madrid-París-Madrid	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid . . .	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid . .	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla . .	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2

Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18

Teléfono 17552

M A D R I D

DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17

Teléfono 20780

DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1

Teléfono 21760

Colegio Central de Santo Tomás de Aquino

Curso de 1930 - 31

Bachillerato elemental

— y universitario —

Magisterio y Primera Enseñanza

Centro que desde 1926 ha
ingresado numerosos alumnos
en las dos secciones de ~ ~
CIENCIAS Y LETRAS
obteniendo en todas las convocatorias
sin interrupción ~ ~ ~
PREMIO EXTRAORDINARIO.
Admisión de alumnos para primeros
cursos de Facultad ~ ~ ~

Externos

medio pensionistas

internos

Internado modelo

Calefacción central

Cuartos de baño

Director Propietario: D. Miguel Labordeta

Licenciado en Filosofía y Letras

Soliciten reglamentos y detalles a la dirección

Buen Pastor, 1 - Teléfono 2909

y al Apartado n.º 92 - Zaragoza

Almacenes de San Pedro-S. A.

Tejidos - Novedades - Confecciones

La Casa imprescindible para el comprador:

Por sus grandes surtidos

Por sus coloridos

Por sus precios

Artículos
de fabricación

propia

CASAS EN

Barcelona

Barbastro

Ayerbe

Huesca

Lérida

Monzón

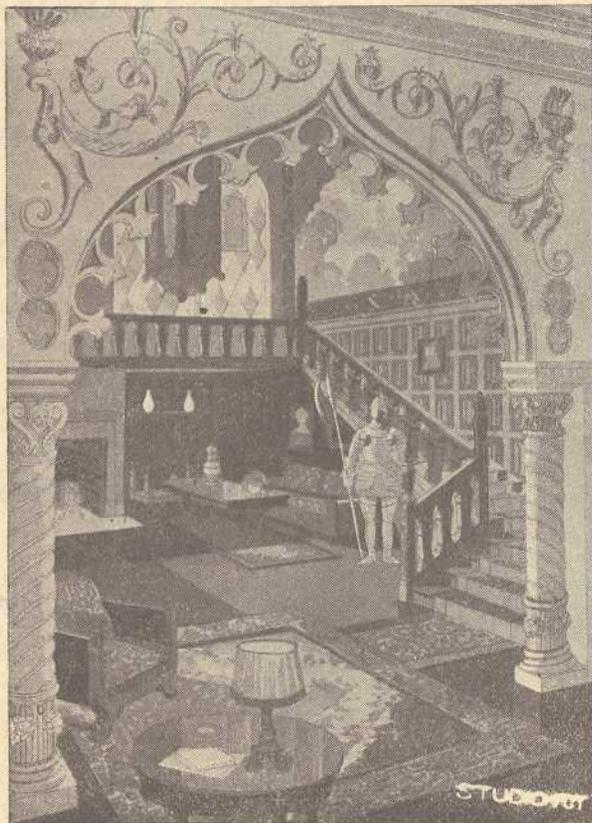
Sariñena

Jaca

Binéfar

Alcolea de Cinca

Don Jaime, 26 - 28 - 30
Zaragoza



ESPECIALIDAD
EN EL MUEBLE CONFORT

TAPICERÍA • NICOLAO • RESTAURACIONES

TAPICERÍA
MODERNA

A. NICOLAO

Jordán de Urriés, 3 (antes Clavel, entrada por Don Jaime)

Zaragoza

Gran surtido en Terciopelos,
Yutes, Damascos, Pielés,
Tapicerías y Alfombras de
nudo ~ ~ ~ ~

No haga sus compras ni
reforme sus muebles,
sin antes visitar esta su
Casa ~ ~ ~ ~

Llame al TELÉFONO 2244

CORTINAJES • NICOLAO • CONSTRUCCIONES



Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Hilo clásico
Pls 2²⁰ par

Estambre
Pls 3²⁰ par
Lovedad
Pls 3⁵⁰ par

Seda pura
Pls 5⁰⁰ par

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: **COSO**, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARI- ZA	AYERBE	BALAGUER	FRAGA	HUESCA	JACA					
BARBASTRO	BURGO DE OSMA	CALATAYUD	CAM- MINREAL	CARIÑENA	LÉRIDA	MOLINA DE ARA- GÓN	MONZÓN	SARIÑE- NA	SEGORBE	SIGÜEN- ZA	SORIA	TARAZONA
CASPE	DAROCA	EJEA DE LOS CABALLEROS			TERUEL	TORTOSA						

Oficina de cambio en la estación internacional
de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información
Kilométricos entregados en el acto

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sás, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.

ZARAGOZA - HOTEL ORIENTE - COSO, 15

Bodegas
FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

**Los mejores vinos de mesa. Re-
conocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.**

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus
fotograbados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatremías,
cicromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

M A D R I D



MUSEO COMERCIAL
DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

◆
Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

◆
Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante.

Horas de despacho para el público
de 15 a 18



